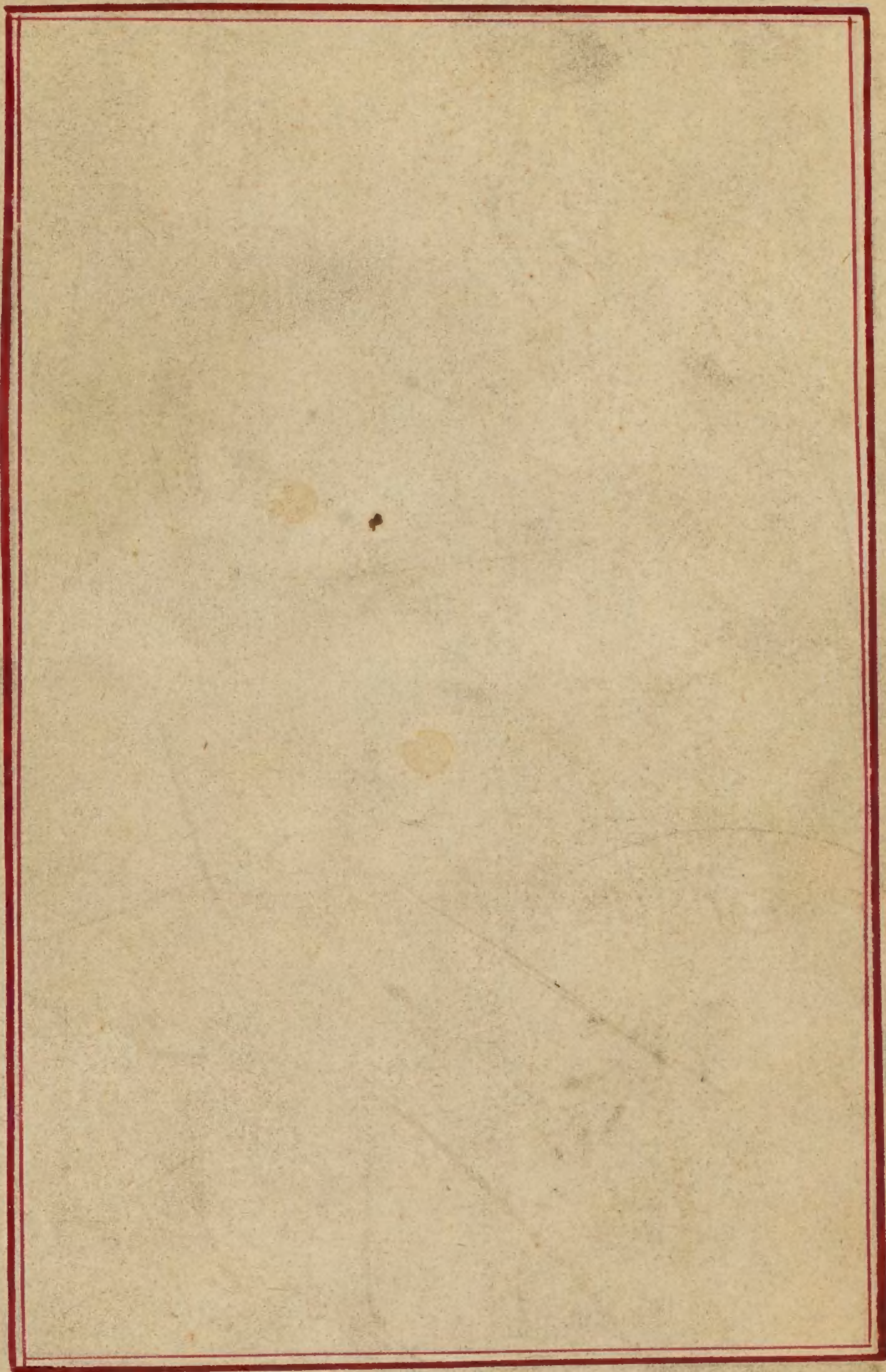
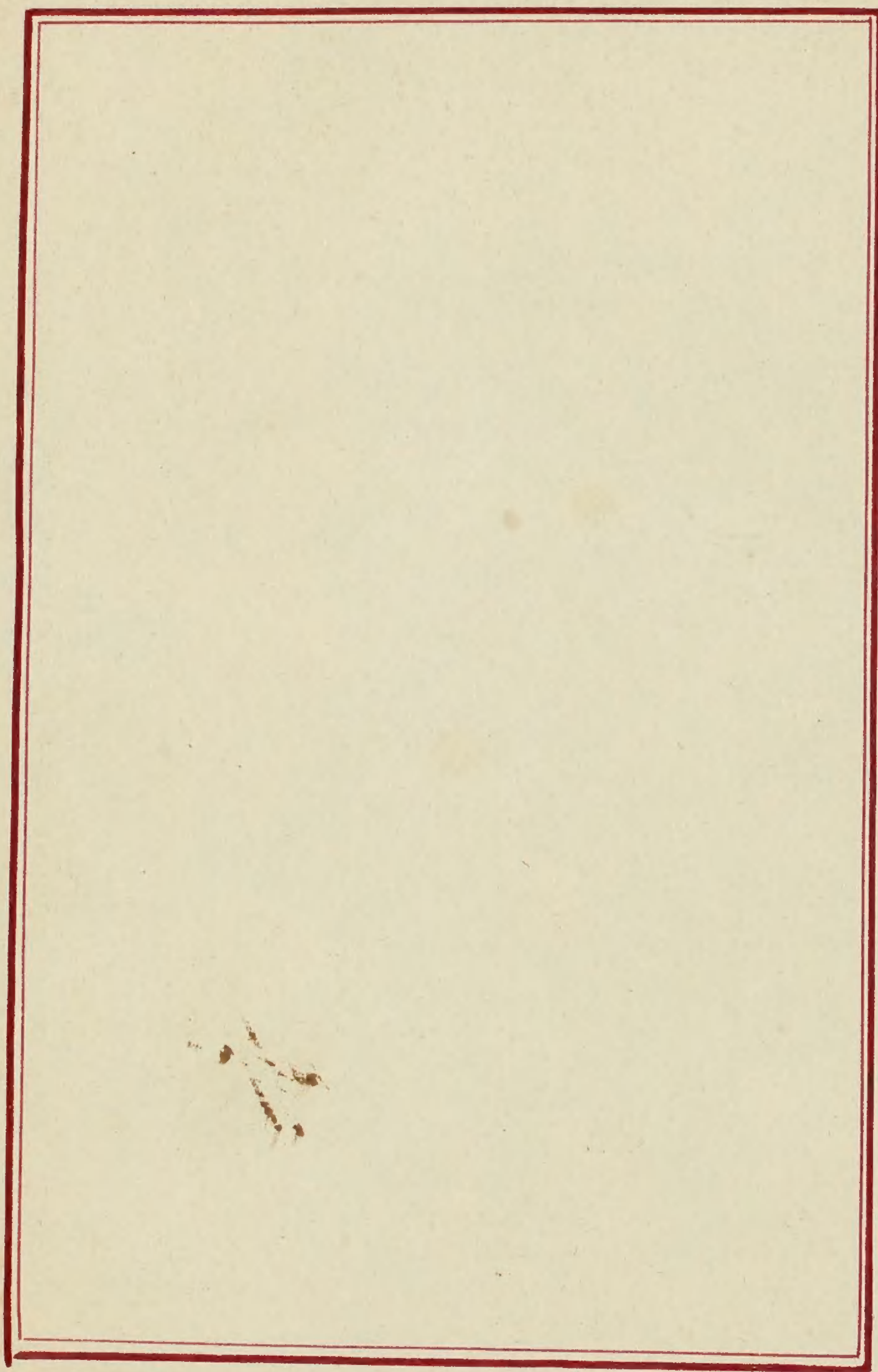


568

1



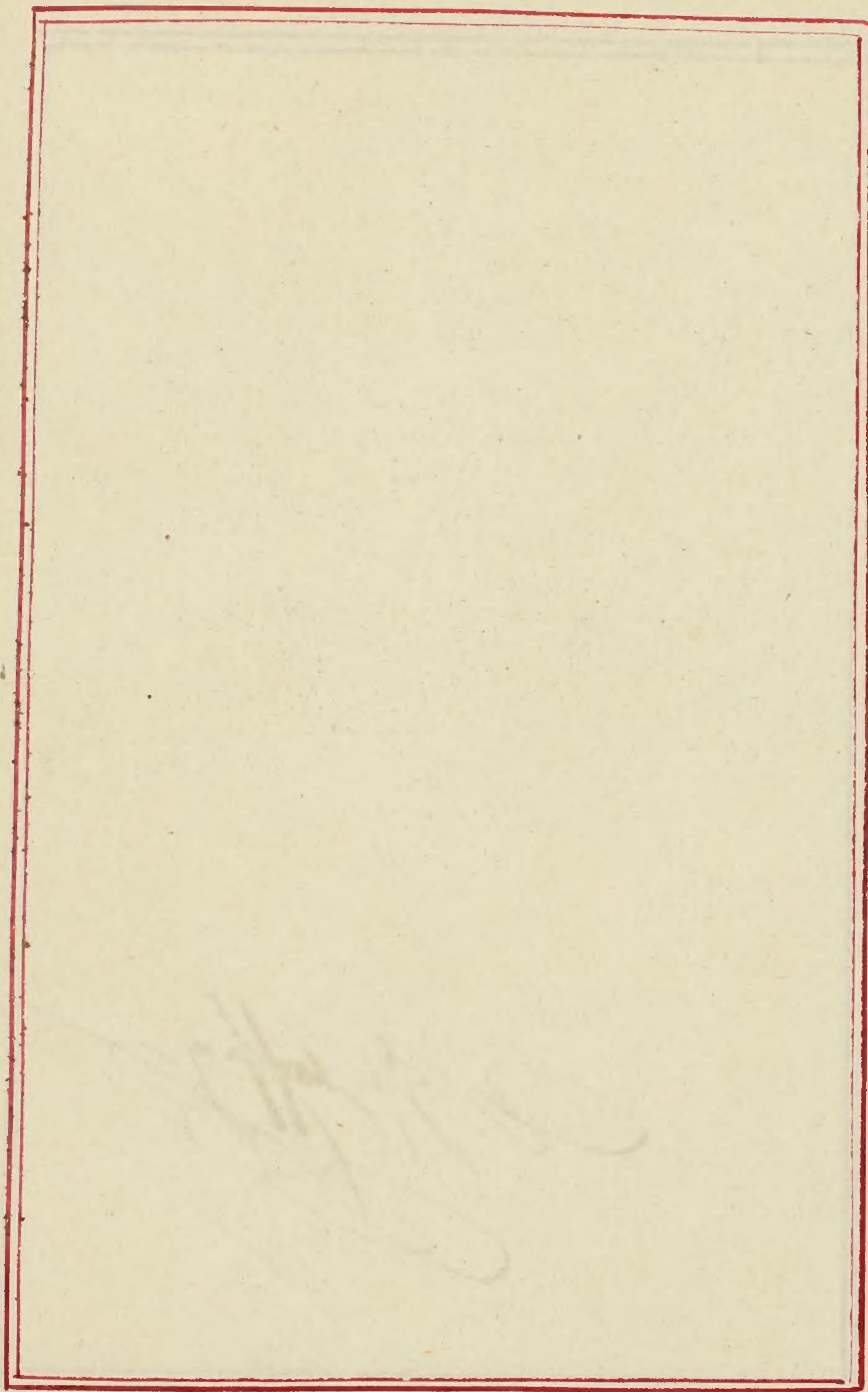






W. H. Haffray







EXTRAIT  
*DE LA GRAMMAIRE*

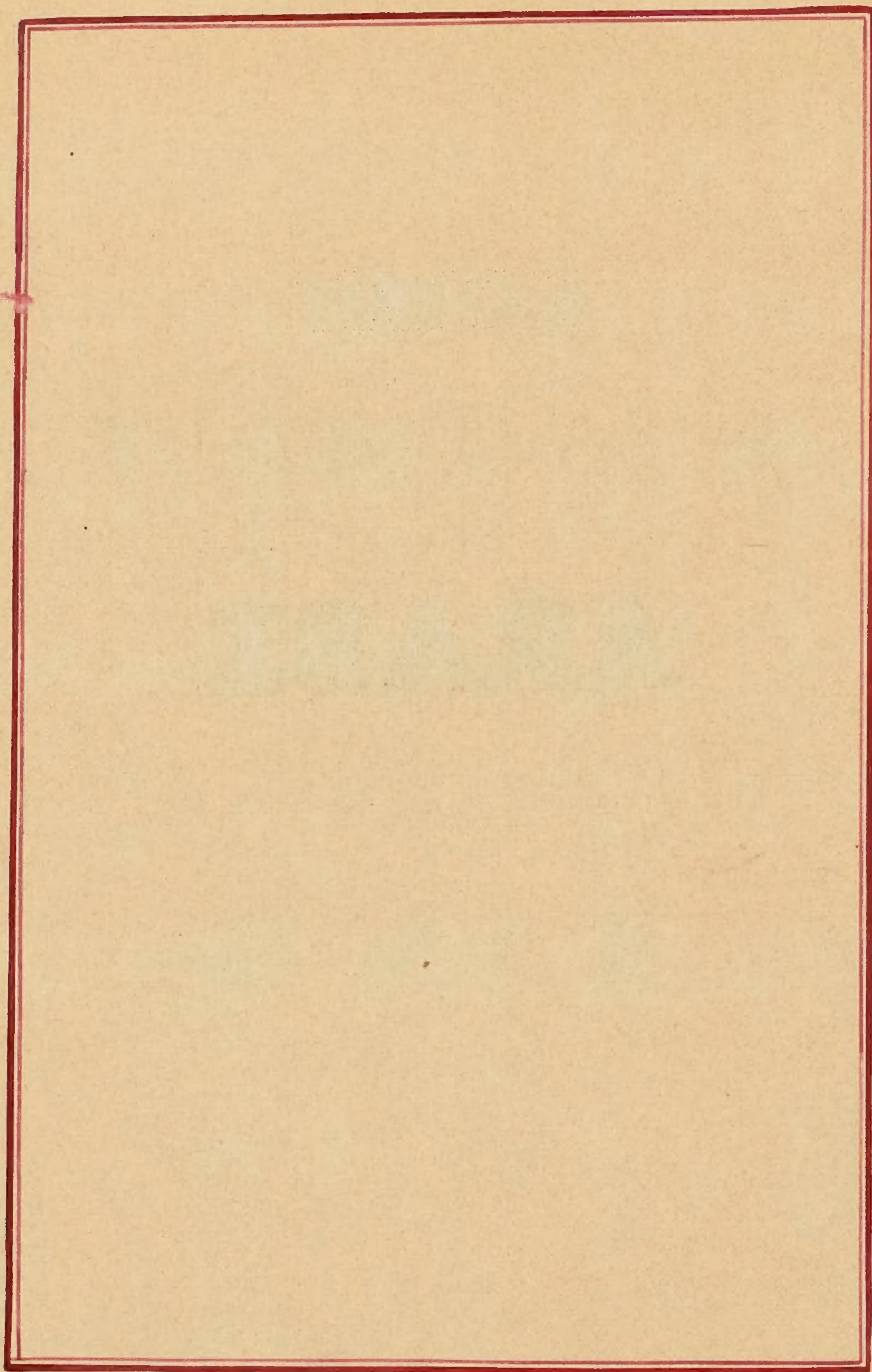
**ARABE**

*de*

M<sup>r</sup>. S. De Sacy.

*A. S<sup>t</sup> Chaffray.*







# Alphabet Arabe du Caractere Vosthi.

Ordre des Lettres	Noms des Lettres.	Figures des Lettres				Valeur des Lettres.	Valeur Nomenclative
		Isolées	A la fin des Mots.	Au milieu des Mots.	Au comen. des Mots.		
1.	Elif.	ا	ا	ا	ا	1.	1.
2.	Ba.	ب	ب	ب	ب	2.	2.
3.	Ca.	ج	ج	ج	ج	400.	400.
4.	Da.	د	د	د	د	500.	500.
5.	Djim.	ذ	ذ	ذ	ذ	.	.
6.	Ha.	ه	ه	ه	ه	600.	600.
7.	Ha.	ح	ح	ح	ح	4.	4.
8.	Dal.	د	د	د	د	700.	700.
9.	Dyal.	ذ	ذ	ذ	ذ	200.	200.
10.	Ra.	ر	ر	ر	ر		



# Alphabet Crade au Caractere Hindou. (Suite.)

Ordre des Lettres.	Nom des Lettres.	Figure des Lettres.				Valeur des Lettres.	Valeur Nominale.
		Initiales.	à la fin des Mots.	Au milieu des Mots.	au com. des Mots.		
11.	Ja.	ز	ز	...	...	Ja.	7.
12.	Jim.	ش	ش	...	...	S. L.	60.
13.	Jehin.	ص	ص	...	...	Jch.	300.
14.	Jad.	ط	ط	...	...	S. L.	90.
15.	Dad.	ظ	ظ	...	...	Dh.	800.
16.	Cha.	ح	ح	...	...	Dh.	9.
17.	Dha.	خ	خ	...	...	Dh.	900.
18.	Qin.	ق	ق	...	...	Q	70.
19.	Ghain.	گ	گ	...	...	Gh.	1,000.
20.	Ha.	ه	ه	...	...	H.	80.



Alphabet Arabe du Caractere Kerdhi. (Suite.)									
Ordre des Lettres.	Noms des Lettres.	Figure des Lettres.				Valeurs des Lettres.	Nombres faciles Nombres difficiles		
		Initiales.	A la fin des Mots.	En milieu des Mots.	En com. des Mots.				
21.	Haf.	هـ	هـ	هـ	هـ	H.	100.		
22.	Caïef.	كـ	كـ	كـ	كـ	Caï.	20.		
23.	Ram.	رـ	رـ	رـ	رـ	R.	30.		
24.	Mim.	مـ	مـ	مـ	مـ	M.	40.		
25.	Noun.	نـ	نـ	نـ	نـ	N.	50.		
26.	Wé.	وـ	وـ	وـ	وـ	W.	60.		
27.	Waw.	وـ	وـ	وـ	وـ	Waw.	70.		
28.	Ya.	يـ	يـ	يـ	يـ	Y.	10.		
	Ram-Elif.	رـ	رـ	رـ	رـ	Ra.			











## Chapitre Premier.

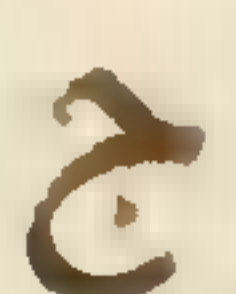
### Des différents sons des Lettres.

30. L'élif  étant marqué d'un hamza & signe dont nous parlerons dans la suite, ou le hamza seul n'est point une voyelle; c'est une sorte de consonne ou d'articulation qui accompagne toujours les voyelles que ne précède aucune consonne.

31. Le  répond à notre B et le  à notre T.



32. Le  indique une articulation qui ne peut-être rendue en français par une seule lettre; il répond au th des Anglais comme dans le mot thing; et l'on ne peut le rendre en français que par les deux lettres Es qu'il faut prononcer en appuyant légèrement sur l's.

33. Le  représente une articulation pareille à celle du G italien lorsqu'il est suivi d'un I. ainsi dans *giardino*.



et peut s'exprimer par les lettres *h*.  
 34. Le *h* indique une aspiration plus  
 forte que celle de notre *H* dans les mots:  
 "heuter, héros."

35. Le *h* répond au *ch* des Allema-  
 -nds, lorsqu'il est précédé de *d* ou de *n*  
 ou, comme dans les mots: "nacht, noch."  
 Les Espagnols expriment la même  
 articulation par le "jota." Cette arti-  
 -culation ressemble beaucoup à l'*h*  
 -fort que l'on fait pour cracher: elle est produite



par un raclement de la base de la  
langue contre le palais supérieur: je la  
rends en français par les deux lettres Sh.  
36. Le د répond exactement à notre D.  
37. Le ذ représente une articulation qui  
est à celle du د à peu près comme  
le ث est au ت; je l'exprime en fran-  
-çais par les deux lettres Dz. ou Zh.  
38. Le , répond exactement à notre  
R, et le ز à notre Z.  
39. Le س répond à l'articulation de



8  
notre / Lorsque'elle est au commence-  
-ment des mots. Quand cette lettre  
se trouve entre deux voyelles dans les  
mots arabes on peut la rendre par un  
ç afin qu'on n'en confonde pas  
la prononciation avec celle du z  
que prend l'ح en pareil cas dans les  
mots français.

L'articulation du ش est parfaite-  
ment rendue par notre Ch.

41. Le ز répond à notre z, mais doit



être articulé plus fortement que le  
س ou avec une sorte d'émphase.

48. Le ج répond au D articulé plus  
fortement que le d français, ou avec  
une sorte d'émphase. Les Perses et les  
Persans le prononcent comme notre g.

49. Le ط répond au C articulé  
fortement et d'une manière empha-  
tique. Si l'on veut en écrivant en  
français le distinguer du c on peut  
le rendre en employant les deux lettres Ch.



44. Le **o** ne diffère aucunement dans  
 la prononciation du **o** et l'on ne  
 peut le rendre en Français que de  
 la même manière. Les deux lettres sont  
 très souvent confondues dans les manuscrits.  
 45. L'articulation particulière au **e**  
 ne peut être exprimée par aucune  
 des lettres en usage chez les peuples  
 d'Europe, cette articulation leur étant  
 complètement inconnue. Elle se pro-  
 duit en retirant l'air extérieur vers la



gorge.

46. Le ع représente une articulation qui participe de celle de l's et du g c'est ainsi que les Provençaux prononcent l'R en grassoyant.

47. Le ف répond exactement à notre F.

48. Le ق indique une articulation à peu près semblable à celle du H, mais qui doit être formée du gosier.

49. Le ك répond aussi à notre H, mais



il ne se prononce pas du genre comme  
la lettre précédente. Les Perses et  
beaucoup d'Arabes lui donnent  
souvent une prononciation analogue  
à celle du Q français dans  
les mots: "queue, qui."



so. Le *ج* est parfaitement rendu  
par notre L et le *چ* par notre M.  
Le *ج* est susceptible suivant les  
grammairiens arabes de plusieurs  
prononciations qui ne peuvent



s'apprendre que par l'usage de la  
langue; il suffira de dire qu'dans  
le cas ou il est suivi d'une voyelle il  
se prononce toujours comme notre *ou*  
dans le mot "navire."

§ 2. Le *ou* se prononce comme la  
diphthongue "ou" en français dans  
les mots "oui, ouate." On peut aussi  
rendre cette prononciation par un  
*ou* prononcé à la manière  
des Anglais.



11  
99. Le  ne représente qu'une aspi-  
ration très légère comme celle de  
l'h français dans les mots « la Hol-  
lande, la Hongrie ». Lorsque  
cette lettre est surmontée de deux  
points ce qui n'arrive jamais  
qu'à la fin des mots, on le prononce  
comme le ; mais dans ce cas  
on en supprime presque toujours  
la prononciation dans le lan-  
gage vulgaire.



54. Le doit se prononcer comme  
notre Y faisant fonction de con-  
-sonne dans les mots "il y a, il y  
est, il y avait, il y eut, etc."

55. Le & ne trouve place dans  
notre alphabet que parce que  
les deux lettres I et J dont il  
est composé prennent dans leur  
réunion une forme qui pourrait  
quelquefois les rendre mécon-  
-naissables.



## Chapitre Deuxième.

### De la Division des Lettres.

Parmi les divisions et les déterminations diverses de lettres inventées par les grammairiens Arabes il en est deux surtout qui sont importantes.

Ce sont les divisions, en :

- 1<sup>re</sup> Lettres radicales et serviles,
  - 2<sup>de</sup> Lettres solaires et lunaires.
64. Les lettres radicales sont nommées *أصول* ce qui signifie "fondements ou



racines: ou **أَصْلِيَّةٌ** fondamentales ou  
radicales, si l'on veut essentielles.

Les lettres serviles portent le nom de  
**زَوَائِدُ** c'est-à-dire augmens ou acces-  
soires. Les dernières sont ainsi nommées  
parce qu'elles servent à faire les diffé-  
rentes inflexions grammaticales des  
verbes et des noms, ainsi que les  
mots dérivés des racines ou mots  
radicaux, et quelques particules insépa-  
rables, ce sont les lettres comprises dans



les deux mots techniques *يَتَسَنَوْنَ بِفُلْكِ*

Toutes les autres sont nommées radicales, par-

-ce qu'elles ne servent jamais à aucune  
fonction grammaticale, et qu'elles

constituent seulement des mots radi-

-caux : mais il faut observer que

les lettres serviles peuvent aussi être radi-

-cales, quoique les lettres radicales

ne soient jamais serviles.

Parmi les lettres serviles on n'a

pas compris le *و* sans doute parce que



Dans le cas où il sert par l'addition  
de deux points à former des féminins on  
peut le considérer comme le ت dont il a  
la valeur et que dans le cas où ajouté  
à la fin d'un mot après une voyelle  
ou une lettre de prolongation,  
il demeure quiescent ou djezme, il  
n'ajoute rien à la signification et  
n'est autre chose qu'un signe orthographique.

63. On appelle solaires شَمْسِيَّة les lettres

ص ش س ز ر ذ د ث ت



point le lieu ou l'on vient  
et la chose qu'on prend. Un grand  
nombre de verbes peuvent être emp-  
loyés tantôt d'une manière absolue,  
et tantôt d'une manière relative.  
251. Les verbes relatifs s'unissent  
au complément avec lequel ils  
sont en rapport, tantôt immédia-  
tement, c'est-à-dire sans l'interven-  
tion d'un autre mot, tantôt  
indirectement, c'est-à-dire, par l'inter-



vention et une préposition qui sert  
d'exposant au rapport.

Ceux qui s'unissent immédiatement  
à leur complément sont nom-  
més transitifs, et les autres intransi-  
tifs: **اللَّهُ يُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ**

Dieu aime ceux qui se purifient.  
Ici le verbe est transitif. Mais dans  
la phrase suivante: **لَمْ أَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ**

je n'ai point pu sur cela, en français  
je n'ai point pu cela, le verbe est



intransitif.

252. Un même verbe peut avoir  
deux compléments, et être transitif  
par rapport à l'un et intransitif  
par rapport à l'autre. Ex: امرتني

بقته tu as ordonné moi (jussisti me)  
par rapport au meutre de lui;  
en français: Tu m'as ordonné de le tuer.  
Il s'unit à ses deux compléments  
immédiatement sans aucune proposition  
il est doublement transitif.



Ex: **أَسَقُوا السُّلْطَانَ سُمًّا** ils ont  
abreuvé le sultan, poison; c'est à dire  
ils ont donné du poison à boire au  
sultan.

Du verbe dans la  
Langue Arabe.

255. Les grammairiens arabes com-  
mencent à traiter du verbe, parce  
que, il est presque toujours la racine  
de laquelle dérivent les noms et les  
adjectifs, au moyen de l'addition



de quelques lettres ou du changement  
des voyelles.

256. Les accidents des verbes ara-  
bes sont les voix, les modes, les temps,  
les personnes, les genres et les nombres.  
Avant de parler de chacun de  
ces accidents, je dois parler des verbes  
primitifs et des verbes dérivés.

257. Le verbe primitif est nom-  
mé par les Arabes **فعل** "f'el".

Parce qu'il n'est composé que des seules



lettres qui constituent la racine.  
Celle racine, en arabe **أَصْلٌ** est  
aujourd'hui la troisième personne du  
Singulier masculin du présent  
de la voix active, autrement  
appelée subjective. Les lettres qui  
composent la racine sont nommées  
**أَصْلِيَّةٌ** radicales.

258. Le verbe primitif est composé  
de trois ou quatre lettres. Dans  
le premier cas il se nomme **ثَلَاثِيٌّ**



et dans le second **رَبَاعِيٌّ** ce que je  
 traduis par trilitère et quadrilitère.  
 261. Le verbe dérivé est nommé  
 par les Arabes **مَزِيدُ فِيهِ** c'est-à-dire  
 augmenté, formé par un crément.  
 Il se forme du verbe primitif par l'ad-  
 dition d'une ou de plusieurs lettres.  
 262. Les verbes primitifs trilitères sont  
 susceptibles de produire un grand  
 nombre de verbes dérivés: on en compte  
 ordinairement douze formes, qui



jointes au verbe primitif, donnent  
pour une seule racine treize formes  
différentes. Quelques grammairiens  
en comptent jusqu'à quinze.

Les verbes quadrilitères ne  
sont susceptibles que de qua-  
tre formes. Ces diverses formes  
sont désignées en arabe par le mot  
فَوَع. On les nomme aussi مِثَال

le pluriel de مِثَال est  
أُمُثَلَةٌ



264. Les verbes dérivés se divisent en trois classes. La première comprend ceux qui se forment par l'addition d'une seule lettre, la seconde renferme ceux qui se forment par l'addition de deux lettres: à la troisième appartiennent ceux qui se forment par l'addition de trois lettres.

En voici le tableau:

E. S. V. G.



Tableau des Formes  
Des Verbes Trilitères et Quadrilitères

Forme primitive et formes dérivées du Verbe Eriliter

Forme Primitive		Formes dérivées.							
		1 <sup>re</sup> Classe		2 <sup>me</sup> Classe		3 <sup>me</sup> Classe		4 <sup>me</sup> Classe	
1.	فَعَلَ	2.	فَعَّلَ	3.	تَفَعَّلَ	10.	اسْتَفْعَلَ	14.	افْعَلَّلَ
		3.	فَاعَلَ	6.	تَفَاعَلَ	11.	افْعَالَ	15.	افْعَلَّى
		4.	افْعَلَّ	7.	انْفَعَلَ	12.	افْعَوَّعَلَ		
				8.	افتَعَلَ	13.	افْعَوَّلَ		
				9.	افْعَلَّ				

## Forme primitive et formes dérivées du Verbe Quadrilittère

Forme primitive		Formes dérivées.					
1.	فَعَلَّلَ	2.	تَفَعَّلَ	3.	اِفْعَلَّلَ	4.	اِفْعَلَّلَ



265. C'est la racine **فَعَلَ** qui sert  
 de paradigme aux grammairiens arabes,  
 pour toutes les formes des verbes, soit  
 primitives, soit dérivées: pour toutes  
 les inflexions grammaticales du verbe,  
 pour tous les noms et adjectifs qui  
 en dérivent et même pour les pieds  
 des vers et les règles de la prosodie.  
 Ils forment de cette racine, des mots  
 techniques qui deviennent les noms  
 des formes grammaticales. La



cinquième forme du verbe trilitère  
par exemple, s'appelle **تَفَعَّلَ**.

deuxième forme du verbe quadrilittère s'appelle **تَفَعَّلَلَّ**; et il en est de même des autres formes.

266. Des quinze formes du verbe trilitère, la douzième et la treizième sont très peu usitées; la quatorzième et la quinzième ont été rejetées par Erpenius et les grammairiens qui l'ont suivi parce que les exemples en sont



extrêmement rares, et qu'ils peuvent être classés sous la troisième forme des verbes quadrilitères.

267. Cette multitude de formes dérivées dont un seul verbe primitif est susceptible, contribue beaucoup à la richesse de la langue : et quoiqu'elle semble d'abord devoir en rendre l'étude plus difficile, elle la facilite au contraire. Les rapports qui existent entre la significa-



tion du verbe primitif, et celles  
des verbes dérivés sont tels d'ordinaire,  
que celui qui connaît la signification  
du primitif peut se passer du secours  
du dictionnaire pour connaître le  
sens des dérivés, quoiqu'ils se présentent  
à lui pour la première fois.  
Il est nécessaire d'entrer à ce sujet  
dans quelques détails.

268. Les verbes primitifs sont par  
rapport à leur signification



actifs ou neutres, absolus ou relatifs, et les verbes relatifs sont transitifs ou intransitifs.

Il est nécessaire d'observer ici que beaucoup de verbes qui sont aujourd'hui absolus et intransitifs, paraissent avoir été dans le principe relatifs et transitifs, et n'ont cessé de l'être que par suite de l'usage qui tend toujours à la concision du langage, a supprimé le com-



-piement sur lequel tombait  
leur action.

Beaucoup de verbes sont tantôt  
absolus et tantôt relatifs comme  
وَقَفَ s'arrêter et arrêter quelqu'un

Il ya aussi un grand nombre de  
verbes qui sont transitifs au sens  
propre et intransitifs au sens méta-  
phorique. Ainsi جَذَبَ comme verbe  
transitif signifie, tirer quelqu'un;  
au sens propre, devenant intransi-



atif comme **جَذَبَ بِضِيْعَةٍ** tirer le  
bras de quelqu'un, il signifie élever  
quelqu'un à une haute fortune en  
le protégeant

Enfin un très grand nombre de  
verbes changent de signification  
suivant qu'ils sont transitifs ou  
intransitifs, et encore dans ce  
dernier cas, suivant la propor-  
tion au moyen de laquelle  
ils se joignent à leurs complé-



ments. Ainsi, pour en donner  
un seul exemple, وَقَفَ absolu  
et intransitif signifie s'arrêter,  
se tenir debout, (stare: relatif  
et transitif, il veut dire arrêter,  
(istere): relatif et intransitif pre-  
nant son complément au moyen  
de la préposition عَلَيَّ il signifie  
savoir, prendre connaissance  
A une chose, lire une  
lettre.



271. La seconde et la quatrième  
 forme donnent aux verbes neutres et  
 aux verbes actifs absolus, la signifi-  
 cation relative ainsi **فَرِحَ** et tant  
 la seconde forme signifie réjouir  
 rendre joyeux **فَرَحَ : عَظَّمَ** être  
 grand, à la seconde et à la qua-  
 -atrième forme **عَظَّمَ** et **أَعَظَّمَ**  
 signifie rendre grand, et regarder  
 comme grand, honorer.

272. Quand aux verbes qui à la



première forme, sont actifs et  
relatifs, la seconde et la quatrième  
forme leur donnent une  
signification doublement relative  
et au moyen de laquelle le  
sujet agit sur l'objet, non pas  
immédiatement mais par l'interven-  
tion d'un autre terme, qui est  
lui-même objet par rapport à l'ac-  
tion du sujet principal et sujet  
par rapport à l'impression



produite sur l'objet principal.  
 Ainsi, de **ضَرَبَ** frapper d'en-  
 vent, à la seconde forme **ضَرَبْتَ**  
 et à la quatrième **أَضْرَبْتَ** qui  
 signifient faire frapper; de **كَتَبَ**  
 écrire - dérive à la seconde forme  
**كَتَبَ** faire écrire, enseigner à  
 quelqu'un à écrire. On voit  
 dans l'exemple suivant, j'ai fait  
 Paul frapper Pierre, c'est-à-  
 dire, j'ai agi sur Paul



en sorte que Paul a frappé  
Pierre, que Pierre est le sujet princi-  
pal et Pierre l'objet princi-  
pal: mais il y a un terme inter-  
médiaire qui est Paul, dont je  
me suis servi pour faire frapper  
Pierre et soit que ce terme inter-  
médiaire soit exprimé ou sous-  
entendu, on voit qu'il est réelle-  
ment objet par rapport à moi,  
qui suis l'auteur principal de l'action



et sujet par rapport à l'impression  
faite sur Pierre sur lequel il  
agit en le frappant.

273. Les verbes, à la seconde forme,  
sont fréquemment synonymes de ceux  
de la première forme : alors ils  
expriment seulement une sorte d'ener-

gie. Exemples : **فَرَّقَ** et **فَرَّقَ** diviser  
separer, disjoindre; **كَسَرَ** et **كَسَرَ** briser;  
**فَتَّتَ** et **فَتَّتَ** réduire en petits mor-  
ceaux : **قَطَعَ** et **قَطَعَ** couper, etc.



274. Ils sont aussi, mais rarement emplo-  
-yés comme verbes réfléchis et neutres,  
à la place de ceux de la cinquième  
forme. Exemples: **وَجَّهَ** et **تَوَجَّهَ** aller:  
**تَنَكَّبَ** et **نَكَبَ** se détourner.

275. Ils sont souvent, quand à leur signi-  
-fication, dérivés d'un nom, et veut-  
-ent dire, faire produire la chose  
signifiée par ce nom. Ex: **جَيْشَ**  
rassembler une armée, de **جَيْشٍ**  
armée.



246. Et cette même forme plu-  
 -ieurs verbes ont une signification privative  
 -tive nommée par les grammairiens  
 arabes **السَّلْبُ**, c'est-à-dire qu'ils sig-  
 -nifient ôter, détruire, faire cesser une  
 qualité, un attribut, une manière  
 d'être, indiquée par la première  
 forme.

Ex: **مَرِيضٌ** être malade **مَرَضَ** soigner  
 un malade: **قَذَى** être incommodé d'une  
 ordure dans l'œil **قَذَى** ôter cette ordure.



La même signification s'attache quel-  
que fois à la quatrième forme شَتَا  
se plaindre, أَشْتَكِي faire cesser les  
plaintes de quelqu'un: أَشْتَكِي

277. Il y a un assez grand nombre de  
verbes actifs absolus à la quatrième  
forme: أَقْبَلَ avances أَدْبَوِ recu-  
ler en arrière. (no 263)

278. Il y a aussi un assez grand nombre  
de verbes qui à la quatrième forme  
ont une signification neutre,



neutre, et indiquent seulement la  
profession ou une manière d'être.

Exemples: **أَعْدَمَ** être nécessiteux  
**أَفْلَسَ** être réduit à l'indigence; **أَثَرَى**  
être riche.

279. La quatrième forme sert encore  
à indiquer le mouvement ou le  
transport vers un certain lieu:

Exemples: **أَيَمَّنَ** aller dans le Yémen  
**أَشَاقَ** aller en Syrie **أَجَبَلَ** aller vers  
les montagnes.



180. La troisième forme a ordinairement la même signification que la première, avec cette différence néanmoins, qu'elle rend transitif le verbe relatif qui était intransitif. De là il résulte que le complément indirect dont le rapport avec le verbe, à la première forme exigeait une préposition pour en posant, devient complément immédiat et s'unit avec le verbe, à la troisième



forme sans préposition. Ainsi  
 les verbes **كَتَبَ** et **رَسَلَ**, écrire et  
 envoyer, qui sont relatifs et transitifs,  
 ont pour complément direct à la  
 première forme, la chose qu'on écrit  
 ou qu'on envoie, et pour complément  
 indirect la personne à qui l'on  
 écrit ou vers laquelle on envoie.  
 Le rapport entre le verbe et la  
 chose qu'on écrit ou qu'on envoie,  
 est immédiat et il n'est pas besoin



Déposant au contraire le rapport  
entre le verbe et le complément indirect.

à pour en posant la préposition

Exemples. كَتَبْتُ إِلَى الْمَلِكِ إِلَى

رِسَالَةٍ "j'ai écrit une lettre au roi"

رَسَلْنَا أَخَانَا إِلَيْكَ nous avons envo-

-yé notre frère vers toi. Le l'on

se sert de la troisième forme

كَاتِبَ et رَاسِلَ la personne à

laquelle on écrit ou vers laquelle

on envoie devient le complément



direct et s'unit avec le verbe sans  
la préposition **إِلَى** Ainsi l'on dit

**رَأْسَلْتُ الْوَزِيرَ** et **كَاتَبْتُ الْأَمِيرَ**

ce qui signifie „j'ai écrit à l'émir. et

„j'ai envoyé vers le vizir.“ Il en est

de même de **جَلَسَ** verbe absolu et

intransitif, s'asseoir. Le verbe mis à la

troisième forme signifie s'asseoir

avec quelqu'un ou auprès de quelqu'un

et devient relatif et transitif. Ainsi

l'on dit: **جَالَسَ السُّلْطَانَ** il a été assis

auprès du sultan,



car lieu qu'à la première forme,  
il aurait fallu dire **جَلَسَ عِنْدَ الْكَسَّاطَانِ**

281. Cette troisième forme indique aus-  
si l'émulation, les efforts qu'on fait  
pour surpasser un autre dans  
l'action exprimée par la première  
forme: ainsi **شَرَفَ** signifie être illus-  
tre **شَارَفَ** disputer d'illustration  
avec quelqu'un: **قَاتَلَ** luit **قَاتَلَ** cher-  
cher à surpasser un autre dans l'action  
de tuer, c'est-à-dire, combattre contre lui.



289. La cinquième forme a presque  
 toujours une signification passive.  
 Elle est ordinairement le passif de la  
 deuxième dont elle est formée.  
 Ainsi de **عَلِمَ** savoir, dérivent, à la  
 deuxième forme **عَلَّمَ** enseigner, et  
 à la cinquième **تَعَلَّمَ** être enseigné  
 et par suite apprendre. De **عَظِمَ**  
 être grand, dérivent, à la deuxième  
 forme, **عَظَّمَ** regarder comme grand,  
 honorer, et à la cinquième **تَعَظَّمَ**



être honoré

284. La cinquième forme ne fait quelquefois qu'ajouter de l'énergie à la signification de la première, comme

تَتَبَّعْ poursuivre, de تَبَعَ suivre.

تَطَّلَبْ faire une recherche rigoureuse de. طَلَبْ chercher.

285. La cinquième forme signifie aussi quelquefois rapporter son origine à un pays, à une nation, se déclarer partisan de telle ou telle



sete; aller vers tel ou tel lieu.

Ex: **تَقَرَّبَ**, **تَشَامَ**, se dire originaire

de la Syrie, de la race Arabe;

**تَنَصَّرَ**, professer le christianisme;

**تَقَبَّلَ** aller vers la mer; **تَبَيَّنَ**

aller vers le midi.

286. Elle est quelquefois synonyme  
de la première forme, on rend  
seulement la signification plus  
énergique.

287. La sixième forme, dérivée



immédiatement de la troisième sig-  
-nifie l'action commune et récipro-  
-que de deux ou de plusieurs pers-  
-onnes: ainsi **تَقَاتَل** signifie combat-  
-tre l'un contre l'autre, **تَكَاتَبَ**  
entretenir commerce de lettres l'un  
288. Pres souvent elle signifie la  
répétition consecutive de la même  
action, de la part de plusieurs  
agents. **تَوَاتَرَ** signifie, arriver successi-  
-vement **تَسَاوَقَ** arriver à la file.



289. La sixième forme exprime  
aussi quelque fois le passif de la troisi-  
ème ou de la seconde.

290. Parfois aussi elle ne fait que  
rendre plus énergiquement l'idée  
exprimée par la première forme.

291. Enfin elle signifie encore "scinder"  
une action ou une qualité.

293. La septième et la huitième  
forme ont ordinairement la signification  
passive, et elles expriment l'effet



produit par l'action indiquée par  
la première et quelquefois par la  
seconde forme. Ainsi de **جَمَعَ**  
« assembler » dérive à la huitième  
forme **اجْتَمَعَ** « être assemble » de  
**قَطَعَ** « couper », dérive à la septième  
forme **انْقَطَعَ** « être coupé ».

295. La cinquième, la septième  
et la huitième forme se rendent  
ordinairement mieux en français  
par la voie réfléchie, se rompre



s'assemble, s'en fait, que par la  
 voix passive, autrement nommée ob-  
 -jective: on peut la comparer avec beaucoup  
 de justesse au moyen des verbes grecs.

298. La neuvième forme, la onzième  
 forme, servent pour désigner les cou-  
 -leurs: mais la onzième en indique  
 ordinairement l'intensité. أَصْفَرُ  
 être jaune, أَصْفَرًا être jaune

299. La dixième forme indique  
 ordinairement le désir ou la dem-  
 -ande



de l'action signifié par la première  
forme **غَفَرَ** pardonner; **أَسْتَغْفِرُ** demandes pardon

300. Elle signifie encore avoir d'une  
chose l'opinion qu'elle possède une  
qualité indiquée par la première  
forme **أَسْتَحِلُّ** être permis  
regarder comme permis.

301. Elle signifie aussi; mettre  
quelqu'un dans une place, l'éle-  
ver à une dignité: **أَسْتَوْزِرُ**  
prendre pour vizir.



303. Enfin dans beaucoup de verbes elle n'a qu'une signification neutre. **أَسْتَقَامَ** être droit. etc. Parfois aussi elle indique le commencement d'une action. **أَسْتَيْقَظَ** se réveiller. etc.

304. La douzième et la treizième forme ne sont usitées que dans un petit nombre de verbes; elles ajoutent ordinairement de l'énergie, de l'intensité à la signification ordinaire.



311. Les verbes quadrilitères n'ont que quatre formes, une primitive et trois dérivées. La première répond à la première des verbes trilitères, la deuxième à la cinquième, la troisième à la septième, et la quatrième à la neuvième.

312. Le verbe est régulier ou irrégulier. Le verbe régulier nommé par les Arabes **سَالِمٌ** *salm*, est celui qui suit dans toutes ses inflexions



la règle commune ou le para-  
 digme **فَعَلَ** Il ne doit y avoir  
 parmi ses radicales aucune des  
 lettres **ا, و, ي** nommées faibles;  
 la seconde radicale doit toujours  
 aussi ne pas ressembler à la troisi-  
 ème. Le verbe irrégulier, nommé  
**غَيْرُ سَالِمٍ** non sain, est celui qui a  
 parmi ses radicales une ou plusieurs des  
 lettres faibles, ou bien dont la troi-  
 sième et la seconde radicale



sont semblables. Cette particularité  
de régularité ou d'irrégularité est  
nommée en Arabe كَيْفِيَّةٌ qualité.

Des Voix.

315. L'action exprimée par l'  
attribut compris dans la signification  
du verbe actif relatif, peut être  
envisagée sous deux points de vue,  
je veux dire ou par rapport au  
sujet qui agit ou par rapport à  
l'objet sur lequel tombe l'action.



et qui en reçoit l'impression. De  
là naissent deux manières d'expri-  
mer la même action, deux modi-  
fications du verbe, qu'on nom-  
me voix. Dans l'une on  
considère l'action comme produite  
par le sujet: on la nomme com-  
munément voix active: j'aime  
mieux la nommer voix subje-  
ctive. Dans la seconde on  
considère l'action comme une



impression reçue par celui qui en  
est l'objet, abstraction faite de  
l'agent: on la nomme voix  
passive; je la nommerai voix  
objective. Ainsi dans je bats  
Leid<sup>n</sup>, le verbe battre est à la  
voix subjective: dans Leid est  
battu le verbe est à la voix  
objective. Il peut y avoir encore  
dans une langue d'autres voix  
pour les verbes neutres et les



verbes réfléchis.

310. Dans la langue Arabe  
on ne doit distinguer que deux  
voix, la voix subjective et la voix  
objective.

311. Les Arabes nomment la  
voix subjective **صِيغَةُ الْفَاعِلِ** forme  
de l'agent ou simplement **فَاعِلٌ**  
c'est-à-dire, agent. Quand la voix  
objective, ils la nomment quelque-  
fois **صِيغَةُ الْمَفْعُولِ** forme de la



chose faite ou simplement مَفْعُولٌ  
ce qui signifie, la chose faite; ou  
l'objet sur lequel tombe l'action, le  
patient, et indique en général le  
complément de tout verbe transitif.  
(316.) Les verbes ont cependant  
une forme presque uniquement  
applicable aux verbes neutres.  
320. Voici le signe au quel on  
les reconnaît, et qui pourrait les  
faire regarder comme constituant



une voye particulière; c'est que la  
 voyelle de leur seconde lettre radi-  
 cale au lieu d'être un fatha  
 comme dans les verbes actifs est un  
 ahamma ou un Hessa. Exemp:

قَبِيح être laid حَزِيح être triste.

Mais ce signe n'est pas certain: il  
 y a bien des cas où il ne désigne  
 pas un verbe neutre, et d'ailleurs  
 il ne peut s'appliquer qu'aux verbes  
 trilitères primitifs.



321. Il est bon aussi d'observer qu'en  
arabe une multitude de verbes,  
soit primitifs, soit dérivés à la voix  
subjective ont la signification  
neutre ou passive: aussi les gram-  
-mairiens arabes considèrent-ils tous  
les verbes neutres, comme des verbes  
actifs, et leur sujet se nomme  
Toujours **فَاعِلٌ** agent.

322. Toutes les formes de verbes,  
tant la forme primitive que



Les formes dérivées, sont susceptibles  
des deux voix subjective et object-  
ive, excepté la neuvième et la  
onzième forme des verbes trilit-  
ères, lesquels ont toujours une signi-  
fication neutre.

### Des Modes

323. Les modes sont des modifi-  
cations du verbe, qui indiquent  
la nature de la proposition et  
les rapports que diverses propositions



ont entre elles. On en distingue  
ordinairement quatre dans les verbes  
arabes, ou plutôt, on a entièrement  
négligé, dans les grammaires de  
cette langue, la distinction des  
modes. J'en compte six: l'indicatif,  
le subjonctif, le conditionnel, l'énergique,  
l'imperatif, et, l'imperatif énergique.  
Chacun de ces modes sert à l'écriture  
à plusieurs sortes de propositions, com-  
me cela arrive dans presque



toutes les langues: mais j'ai déterminé leurs dénominations par l'usage le plus ordinaire de chacun d'eux. On verra dans les observations qui suivront le Paradigme du verbe primitif trilitère régulier, les caractères qui distinguent chaque mode. Quand à l'infinitif et au participe ces deux modes communs à la plus-part des langues, n'existent point chez les Arabes: ils remplacent le



mode infinitif par le nom abstrait  
d'action ou de qualité qu'ils nomment  
مَصْدَرٌ principe, et le participe par  
un adjectif qu'ils appellent, lorsque  
l'attribut est actif ou neutre أَكْسَمُ  
القَائِلُ nom de l'agent, et lorsque il  
est passif أَكْسَمُ الْمَفْعُولِ nom du  
patient; et par un grand nombre  
d'adjectifs de diverses formes qu'ils  
assimilent à ces adjectifs verbaux  
primitifs, communs à tous les verbes.



41  
j'en parlerai lorsque je traiterai  
des noms et des adjectifs.

Des Temps.

825. Le verbe indique essentiellement l'existence du sujet avec relation à un attribut. Cette existence et cette relation sont ou passées ou présentes ou futures de là naissent dans la plus part des langues différentes formes qui rattachent à l'idée principale de l'existence



L'idée absolue et acieuse d'un temps  
qui est passé, présent ou futur par  
rapport à l'époque à laquelle on  
parle. Mais l'existence d'un sujet,  
sa relation à un attribut peuvent  
encore être considérées par rapport  
à d'autres époques: et de là naissent  
des temps relatifs, des passés, des futurs  
antérieurs et postérieurs, ce qui  
multiplie les formes  
dont les verbes sont susceptibles,



43  
pour indiquer les circonstances de temps.

326. Les formes sont peu multipliées dans la langue arabe. Les verbes de cette langue n'ont que deux temps simples auxquels on peut joindre quelques temps composés.

327. Le premier des temps simples est nommé par les grammairiens arabes **ماضي** c'est à dire, passé: je le nommerai



préterit: le second est nommé <sup>صَمَارِع</sup>  
c'est-à-dire, semblable, parce qu'il  
à différents accidents qui lui sont  
communs avec le nom: il est suscep-  
-tible d'indiquer par lui-même  
le présent et le futur. Le présent  
se nomme <sup>حَال</sup> et le futur <sup>مُتَقَبِّل</sup>  
je nommerai ce temps à cause de sa  
double destination, avint mot dérivé  
du grec et qui signifie indéfini  
328. Les temps composés sont formés



par l'addition du verbe substan-  
 -tif كان être. Le préterit du  
 verbe كان joint au préterit d'un  
 verbe que longue lui donne la  
 signification du plus-que-parfait,  
 ou préterit antérieur: j'avais lu  
 كُنْتُ تَلَوْتُ. Joint à l'aoriste du verbe, il  
 lui donne la signification de l'im-  
 -parfait ou préterit antérieur: je lissais  
 كُنْتُ أَتْلُو. L'aoriste du même verbe  
 joint à un verbe au préterit forme un



Futur passé: j'aurai lu أَكُونُ تَلَوْتُ.

Ces deux temps composés n'entreront pas  
dans le paradigme du verbe régulier,  
parce qu'ils exigent la connaissance  
du verbe كَان qui appartient à une  
des classes des verbes irrégu-  
liers.

### Des Nombres.

On distingue dans la langue arabe  
trois nombres ١ ٢ ٣, et cette  
distinction a lieu dans les verbes



comme dans les noms, les adjectifs et les  
 pronoms. Le singulier est nommé <sup>مفرد</sup> <sup>مفرد</sup>  
 ou <sup>المثنى</sup> <sup>المثنى</sup> le dual  
 ou <sup>الجمع</sup> <sup>الجمع</sup> et le pluriel  
 ou <sup>الكثير</sup> <sup>الكثير</sup>.

### Des Genres.

990. Il y a en Arabe trois  
 genres <sup>جنس</sup> <sup>جنس</sup>; et cette distinction  
 de genres à lieu dans les verbes  
 comme dans les noms, les adjectifs  
 et les pronoms; ce sont: le masculin



المؤنث le féminin  
et le commun المبتدئ

### Des Personnes

981. Les verbes arabes ont la  
distinction des trois personnes شخص  
La première le homme انا  
ou bien نفس المتكلم celui qui parle  
celui à qui on adresse la  
parole, et la troisième الغائب  
ce lui qui est absent. La première  
personne du pluriel, dans laquelle



celui qui parle se réunit à d'autres  
 est nommé: **نَفْسُ الْمُتَكَلِّمِ مَعَ الْغَيْرِ**  
 celui même qui parle joint  
 à d'autres.

892. Le tableau qui suit  
 présente le paradigme du verbe  
 primitif *hiltère*, régulier.



Conjugaison d'un Verbe Primitif Régulier  
 Régulier à la Voix Subjektive  
 Prétérit

Personnes.	Singulier.			Duel.			Pluriel.		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	كَتَبَ		كَتَبَتْ	كَتَبَا	كَتَبْتَا	كَتَبْتَا	كَتَبُوا		كَتَبْنَ
2.	كَتَبْتَ		كَتَبْتِ	كَتَبْتُمَا		كَتَبْتُمَا	كَتَبْتُمْ		كَتَبْتُنَّ
1.		كَتَبْتُ					كَتَبْنَا		
Prétérit du Mode Indicatif.									
3.	يَكْتُبُ		تَكْتُبُ	يَكْتُبَانِ	تَكْتُبَانِ	يَكْتُبُونَ	يَكْتُبُونَ		يَكْتُبْنَ
2.	تَكْتُبُ		تَكْتُبِينَ	تَكْتُبَانِ		تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْتُمْ		تَكْتُبْتُنَّ
1.		أَكْتُبُ					تَكْتُبُ		
Prétérit du Mode Subjonctif.									
3.	يَكْتُبْ		تَكْتُبْ	يَكْتُبَا	تَكْتُبَا	يَكْتُبُوا	يَكْتُبُوا		يَكْتُبْنَ
2.	تَكْتُبْ		تَكْتُبِي	تَكْتُبَا		تَكْتُبَا	تَكْتُبُوا		تَكْتُبْنَ
1.		أَكْتُبْ					تَكْتُبْ		
Prétérit du Mode Conditionnel.									
3.	يَكْتُبُ		تَكْتُبُ	يَكْتُبَا	تَكْتُبَا	يَكْتُبُوا	يَكْتُبُوا		يَكْتُبْنَ
2.	تَكْتُبُ		تَكْتُبِي	تَكْتُبَا		تَكْتُبَا	تَكْتُبُوا		تَكْتُبْنَ
1.		أَكْتُبُ					تَكْتُبُ		



# Suite de la Conjugaison.

## Verbe Energique (1<sup>re</sup> Forme)

Personnes.	Singulier			Dual			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	يَكْتُبُ		تَكْتُبِي	يَكْتُبَانِ		تَكْتُبَانِ	يَكْتُوبُونَ		تَكْتُبْنَ
2.	تَكْتُبُ		تَكْتُبِينَ	تَكْتُبَانِ		تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ		تَكْتُبْنَ
1.		أَكْتُبُ						نَكْتُبُ	

## Verbe Energique 2<sup>em</sup> forme

3.	يَكْتُبُ		تَكْتُبِي		يَكْتُبُونَ	Manque.
2.	تَكْتُبُ		تَكْتُبِينَ	Manque.	تَكْتُبُونَ	Manque.
1.		أَكْتُبُ		Manque.	نَكْتُبُ	

3.	أَكْتُبْ		أَكْتُبِي	أَكْتُبَا	أَكْتُبُوا	أَكْتُبْنَ
Impératif Energique 1 <sup>re</sup> Forme						

2.	أَكْتُبِي		أَكْتُبِينَ	أَكْتُبِي	أَكْتُبِي	أَكْتُبْنَ
Deuxième forme						
3.	أَكْتُبِي		أَكْتُبِي	Manque.	أَكْتُبُونَ	Manque.



Observations sur la manière  
de former les Modes, les temps d'un  
Verbe primitif, primitif, régulier.

994. Les personnes du prétérit se forment  
en ajoutant une ou plusieurs lettres  
après les radicales.

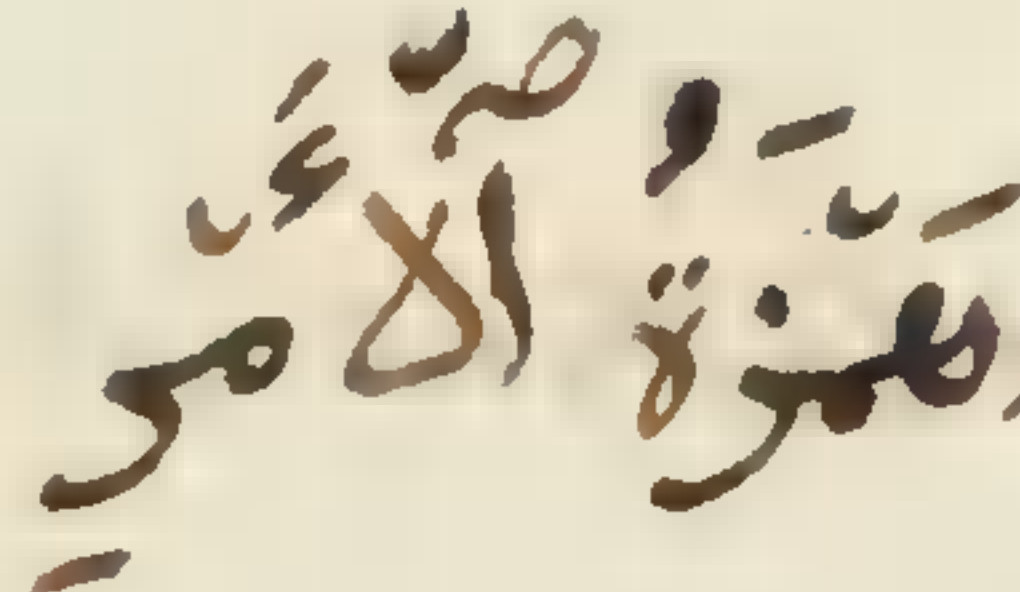
995. Le caractère essentiel de l'aoriste  
c'est que toutes les personnes de ce temps  
sont formées par l'addition de  
l'une de ces quatre lettres,



97  
quatre lettres, ا, ت, ي, et ن, avant  
les lettres radicales.

336. L'impératif se forme de  
l'Aoriste du mode Condition-  
nel, par la suppression des cré-  
mens. Quand à l'aoriste, la  
première radicale a un *idzma*,  
ce qui a toujours lieu dans le  
verbe primitif trilitère régulier,  
on ajoute avant cette lettre  
pour former l'impératif, un



clif mu, nommé  hamza  
de l'impératif

337. Toutes les personnes du verbe  
qui se terminent par une lettre djez-  
mie venant à être suivies d'un  
mot qui commence par un clif  
d'union, la lettre djezmie prend  
une voyelle. Cette voyelle est toujours  
un Herra excepté à la deuxième  
personne du masculin pluriel du  
prétérit ou elle est un Ihamma.



Ex: لَمْ يَكْتُبِ السُّلْطَانُ le sultan  
 n'a pas écrit أَكْتُبِ الرِّسَالَةَ écris la  
 lettre, كُتِبَتِ الرِّسَالَةُ si vous écri-  
 vez la lettre

398. Lorsque la dernière radicale  
 d'un verbe est un ت elle se con-  
 fond par un sexhadid avec le  
 ت formatif de plusieurs personnes  
 du prétérit, ainsi l'on dit: ثَبَّتَ, ثَبَّتَتْ  
 ثَبَّتْنَا et ثَبَّتْ

399. Si la dernière radicale est un ث



on la conserve, mais on ne la prononce pas ce que l'on indique par la suppression du *dzima*, et l'on double le *ت* formatif sur lequel on place un *teschdid*: *تَبَيَّنْتُ* pour *تَبَيَّنْتُ*

La même chose a lieu si la dernière radicale est une des lettres

ظ et ط, ض, ذ, د

340. Si la dernière lettre radicale du verbe est un *ن*, elle se confond pareillement au moyen d'un *teschdid*



avec le **ن** formatif de la première  
 personne du pluriel du présent et  
 avec celui qui forme la troisième  
 personne du pluriel féminin du  
 même temps : Exemples : **أَمَنَّا**, **أَمِنَ**  
 et **كُنَّ** et **أَمَنَّا**, **أَمِنَ** pour **كُنَّ**

341. Tous les verbes trilitères primitifs  
 et réguliers se conjuguent à la voix sub-  
 jective, comme **كَتَبَ**; et leurs lettres  
 soit radicales, soit formatives des  
 temps, des nombres des genres et des



personnes, sont affectés des mêmes  
voyelles ou signes orthographiques  
que celles de ce même verbe, à l'ex-  
ception de la seconde radicale,  
qui peut recevoir les trois voyelles,  
et à cet égard voici ce qu'il faut ob-  
server.

349. La seconde lettre radicale des  
verbes trilitères a pour voyelle ordi-  
nairement un fatha, lorsque ces  
verbes sont actifs, soit qu'ils soient



relatifs ou absolus, transitifs ou intransitifs, comme **جَلَسَ** secourir **نَصَرَ** et **قَعَدَ** être assis.

343. Un assez grand nombre de verbes ont pour voyelle de la seconde radicale une **éssra**. Les verbes de cette classe sont ordinairement neutres, comme **فَرِحَ** être joyeux, **حَزِنَ** être triste **قَرِضَ** être malade. Quelques uns cependant sont actifs et transitifs comme **عَمِلَ**



Savoir, ou intransitifs comme

عَلِمَ ~~savoir~~

344. Un grand nombre de ver-  
bes neutres ont pour voyelle de  
la seconde radicale un dhamma,  
comme قَسِيَ être beau

345. Plusieurs verbes peuvent pren-  
dre les trois voyelles: mais leur  
signification varie alors suivant  
celle dont ils sont affectés à la  
deuxième radicale.



346. On peut donc regarder le  
 Hēsa ou le dhamma de la deuxi-  
 ème radicale, comme le signe ordi-  
 naire des verbes neutres, avec cette  
 distinction que le dhamma indi-  
 que communément une qualité  
 constante, naturelle et habituelle,  
 et le Hēsa, une manière d'être  
 accidentelle, ou une signification  
 métaphorique: il y a cependant des  
 verbes qui conservent la même sig-



signification avec différentes voyelles  
Ainsi **قَوَّة**, **قُوَّة**, **قَوَّة**, veulent dire  
également tous trois; être unique, im-  
-pair.

347. La seconde lettre radicale, quelle  
que soit la voyelle à la troisième  
personne du singulier masculin du  
prétérit, la conserve dans toutes  
les inflexions de ce temps.

348. Lorsque la deuxième lettre  
radicale à pour voyelle au pré-



serait un fatha, cette voyelle se change  
ordinairement à l'aoriste en un

dhamma ou en un héra, comme

يَكْتُبُ aoriste كَتَبَ Il faut

en excepter les verbes dont la deuxième  
ou la troisième radicale est une des

lettres gutturales هـ غ ع خ ح ا

car dans ce cas le fatha du présent  
devient ordinairement à l'aoriste,

comme يَفْعَلُ aoriste فَعَلَ

349. Si la deuxième radicale a pour



voyelle au prétérit un Hésra, on lui  
substitue, à l'aoriste un fatha.

comme **عَلِمَ** savoir, aoriste **يَعْلَمُ**.

380. Si la deuxième radicale a

pour voyelle un Dhamma, elle

le conserve à l'aoriste. **حَسِبَ** aor-

-iste **يَحْسِبُ**.

381. Quelle que soit la voyelle de

la seconde lettre radicale à la troi-

-sième personne du singulier mas-

-culin de l'aoriste, elle se conserve

dans toutes les inflexions de ce temps.



353 C'est l'impératif la deuxième  
 lettre radicale à toujours la même  
 voyelle qu'à l'aoriste. Si cette  
 voyelle est un fatha ou un Hés-  
 ra, l'élif caractéristique de  
 l'Impératif aura pour voyelle  
 un Hésra, comme : **اجلس** *amed*  
**يَجْلِسْ** *sache*, de **اعلم**  
 et **يَعْلَمُ**; si la seconde radicale a  
 pour voyelle un dhamma, comme  
**يَقْعُدُ** il écrit **يَقْعُدْ** il s'asseye



L'Elif prend aussi pour voyelle  
un dhamma comme **اكتب** écris,  
**اُقَدِّ** aspièds toi.

378 On substitue quelquefois à l'im-  
peratif, des verbes trilitères, un mot  
qui ne peut ni se décliner ni se con-  
juguer et qui est la forme **فَعَالٍ**  
ou **فَعَالٍ** Ainsi de **نَزَلَ**  
descendre, se forme **نَزَالٍ** ou  
**يَنْزَالٍ** descends.



Observations sur l'usage des  
différents temps et sur celui des  
Modes de l'Aoriste.

359. Lorsque il s'agit d'exprimer le présent, on n'emploie ordinairement, en arabe, aucun verbe à une forme temporelle. On se contente d'exprimer le sujet et l'attribut: le seul rapprochement de ces deux termes, leur position respective et les inflexions



ou cas dont on fait usage, suffisent pour exprimer l'idée de l'existence; On dit alors **اللَّهُ أَكْبَرُ** Dieu est grand.

360. Le présent s'exprime aussi par l'aoriste, comme nous le dirons plus loin.

361. Le préterit de sa nature indique un temps passé. Exemp:

**أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ**



« Souvenez-vous de mes bienfaits  
que j'ai répandus sur vous, et sou-  
venez-vous que je vous ai rendus  
supérieurs aux autres hommes.

362. Quand le prétérit est  
précédé de la particule **قَدْ** déjà,  
il signifie toujours un temps passé.  
Ex: **قَدْ رَأَيْتُنَا** nous avons déjà raconté

363. Le verbe au prétérit après  
l'adverbe conjonctif de temps **لَمَّا**  
lorsque, doit toujours être traduit



par le passé.

364. La même chose aurait  
lieu avec جين et autres mots syno-  
nimes de نشا, à l'exclusion des  
particules conjonctives de temps  
qui sont consacrées au futur.

366 Le prétérit antérieur ou  
plus-que-parfait s'exprime par  
le prétérit du verbe كان, joint  
au prétérit d'un autre verbe; et  
si entre plusieurs prétérits antérieurs



il y en a aux quels on veut  
donner une signification relative  
d'antériorité on le fait en pla-  
çant la particule **قَدْ** entre  
**كَانَ** et l'autre verbe. Exemple.

وَمَا تَأْتِيهِمْ بِطُورٍ وَكَانَ خَوْجٌ  
إِلَى خُرَاسَانَ لِمَعَارِبَةٍ رَافِعِ بْنِ اللَّيْثِ  
وَكَانَ هَذَا الرَّافِعُ قَدْ خَوَجَ وَخَلَعَ الطَّلَاعَةَ  
وَتَغَلَّبَ عَلَى سَمَرْقَنْدَ فَخَوَجَ الرَّاشِدُ



بِنَفْسِهِ إِلَيْهِ فَمَاتَ بِطُوسٍ -

Raschid mourut à Eous; il  
s'était allé dans le Khorasan,  
pour combattre Rafi, fils de  
Leith: car ce Rafi s'était pré-  
cedemment révolté, avait secoué  
le joug de l'obéissance, et s'était  
empare de Samarcande. Ras-  
chid marcha donc en personne  
contre lui et mourut à Eous.

368. Le préterit du verbe قَاتَ



etant placé devant l'ad-  
-erbe conjonctif de temps **ثَمَّ**  
Tous les prétérits qui suivent la par-  
ticule, prennent la valeur du plus-  
-que-parfait, avec un degré d'ante-  
riorité pour celui ou ceux qui  
dépendent de **ثَمَّ** Exemple :

**كَانَ ثَمَّ بَلَغَ صَدَاحُ الدِّينِ خَيْرُ الْعَدُوِّ وَقَصْدِهِ  
عَمَّا جَمَعَ آلُ مُرَّاءَ**

Lorsque Salah-eddin avait en-  
apppris la nouvelle de la mar-



-che de l'ennemi vers Acca, il  
avait rassemblée les emirs.

369. La particule **š** se exprime  
mant une supposition, et formant  
un lien entre deux propositions  
correlatives, Donne aux verbes qui  
la suivent, pouvoir qu'ils soient  
au prétérit, le sens du prétérit  
antérieur, ou plus-que-parfait  
du mode suppositif.

370. Avec la particule composée



وَاِنْ si ..... ne, le verbe de la  
première des deux propositions  
corrélatives, est souvent sous-entendu,  
ce qui ne change rien à la va-  
leur du second verbe. Exemple:

وَاِنْ عَلَيَّ قَتْلُ عُمَرَ

« Si non, c'est-à-dire, si ce n'eût  
été » Ohi, certes Omar aurait péri.  
373. Si après و le verbe de la  
première proposition est à l'acti-  
ve, et celui de la seconde au



prétérit, les verbes prennent la valeur  
du présent ou plutôt du futur  
en conservant toujours l'idée  
de supposition.

348. Lorsque  $\delta$  a été précédé  
d'une autre proposition négative  
ou l'on a fait usage des parti-  
cules  $\bar{\epsilon}$  ou  $\bar{\delta}$ , dont la première  
sert pour le présent et la seconde  
pour le passé, la particule  $\delta$   
perd toute influence sur la valeur



temporelle du verbe qui la suit;  
et si le verbe est au prétérit, il  
conserve la signification du passé  
qui lui est propre. Exemple:

أَنْتِي مَا قَتَلْتِ ابْنَكَ سَقَوًا وَلَا عَدَا  
وَلَا جَعَلْتِ هَامَتَهُ لِسَيْفِي غَمَدًا

Ortes, je n'ai tue son fils, ni par  
inadvertance, ni de dessein préme-  
dité, et je n'ai point fait servir  
sa tête de gaine à mon épée

381. On se sert, en Arabe du



prétérit pour exprimer l'optatif  
ce qui est vraiment une significa-  
tion future; en français on  
emploie le présent du subjon-  
ctif, mode qui renferme tou-  
jours quelque idée du futur,  
et il y a ellipse de je veux ou  
je souhaite. Rien n'est plus  
commun, en arabe, que cet emploi  
du prétérit dans les formules  
de bénédiction, de vœux, de



comprécation ou d'imprécation.  
 Cuni quand on parle de Dieu,  
 ou, après l'avoir nommé, on  
 ajoute **تَقَالِي** qu'il soit élevé, ou  
**جَلَّ وَعَدَّ** qu'il soit glorifié et  
 élevé.

383. Il est à propos d'observer que,  
 si le préterit devant être entendu  
 dans le sens de l'optatif, la pro-  
 position ou il se trouve vient  
 à la suite d'une proposition



conditionnelle, il faut introduire  
la particule conjonctive **ف** avant  
le verbe de la proposition optative  
**وَإِلَّا فَرَقَ اللَّهُ جَفَنِي بِالْعَمَشِ وَخَدِّي بِالْمُنْشِ**

S'il n'en est pas ainsi, en cas,  
que Dieu frappe mes paupières  
de débilité et ma joue de points  
de diverses couleurs.

384. Après **إِذَا** lorsque, particule  
conjonctive de temps qui est spécia-  
lement consacrée aux choses qui



se rapportent à l'avenir, comme  
 قَدْ l'est à celle qui se rapportent  
 au passé. Le verbe prend le  
 sens du futur, soit absolu, soit  
 relatif. Dans ce dernier cas le  
 verbe qui suit immédiatement  
 إِذَا doit être traduit par le futur  
 passé. Exemp:

وَلَعَلَّ طَرَفًا مِنْهَا فِي هَذَا الْكِتَابِ إِذَا  
 جِئْنَا إِلَى الْكَلَامِ عَلَى أَمْرِ الْعَبَّاسِيَّةِ



Peut être une partie de cela  
parviendra. 1. elle à votre con-  
naissance, dans ce livre, quand  
nous viendrons à parler de  
la dynastie des enfants d'  
Abbas.

38. Quand la particule  
est placée à la tête de deux  
propositions corrélatives dont  
les deux verbes sont au pré-  
sent, elle donne aux deux



propositions le sens du futur absolu  
ou relatif, ou celui du présent  
indéfini. Ex:

إِذَا الْقَوَمُ قَالُوا آمِنْ فَتَى خِلْتُ أَتَنِي  
عُنَيْتُ فَلَمْ أَكْسَلْ وَلَمْ أَتَبَدَّ

Lorsqu'on crie : ya. il y a un  
homme de cœur. Je m'imaginais qu'on  
à parler de moi : j'y vole sans délai  
et je n'hésite point.

388. Pour faire cesser cette influ-  
-ence de l'adverbe conjonctif إذا



sur les verbes au prétérit, il ne faut  
que placer avant **إِذَا** le prétérit du  
verbe **كَانَ**. Alors les deux verbes  
doivent être rendus en français par  
le passé et le plus souvent le premier  
se traduit par le plus-que-parfait  
et le second par l'impar-  
fait.

389 Il n'est pas même nécessaire  
pour cela que le prétérit du ver-  
be **كَانَ** soit exprimé; il suffit



qu'avant <sup>13</sup>اذا il y ait un verbe au  
prétérit duquel dépende la propo-  
sition conjonctive

394. Contes fois que les deux  
particules <sup>13</sup>حتى jusqu'à ce que, de  
telle sorte que, afin que, et <sup>13</sup>اذا  
lorsque, se trouvent réunies en tête  
de deux propositions conjonctives  
qui sont en corrélation, la valeur  
temporelle des verbes des deux pro-  
positions dépend des antécédents.



- suivant que ceux-ci expriment une  
chose passée ou une chose future,  
les verbes des propositions conjonctives,  
mis au présent, devront aussi être  
traduits par le passé ou par le  
futur, soit absolu, soit relatif.

394. Tout ce que nous avons dit  
de la valeur temporelle des ver-  
bes après إِذَا, lorsque, a lieu éga-  
-lement après إِذَا مَا, toutes les  
fois que. Ex. أَنتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنُكُمْ بِهِ.



Est ce donc qu'ensuite, quand / le  
châtiment / arrivera, vous y croirez  
alors ? نَك

394. Après la particule مَا signi-  
-fiant aussi longtemps que, et nom-  
-mée à cause de cela مَا الشَّيْءِ مَوْتًا  
ma de durée, le verbe se met au pré-  
-terit mais il doit être traduit par  
le futur en: لَا تَقِيْمُ مَا بَقِيْتُمْ ضُرًّا  
Quissiez vous aussi longtemps que vous  
vivrez n'éprouver aucun dommage.



412 Il reste à faire une observa-  
- tion bien importante, c'est que le  
prétérit du verbe **كَانَ** paraît  
être employé le plus souvent com-  
- me simple lien entre un sujet  
et un attribut, abstraction faite de  
toute valeur temporelle. Exemple:

أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا  
إِلَّا خَائِفِينَ

Ces gens-là il n'est pas à eux, c'est-  
-à-dire il ne leur convient pas d'y



entrer, si ce n'est avec frayeur.

مَا تَخَافُ اللَّهَ يَضِيعُ إِثْمَانُكُمْ

Dieu n'est pas pour laisser  
perir c'est à dire n'est pas cap-  
able de laisser sans com-  
pense votre foi.

444. L'Iloriste au mode Indica-  
tif a tantôt la valeur du pré-  
sent défini ou indéfini, tantôt  
celle du futur, et l'on peut  
établir pour règles générales, en



premier lieu, qu'il doit être tra-  
-duit par le futur

I° quand il est précédé de la particule **سَتَوْف** ou de ses formes abrégées **سَتَوْ**, **سَتَوْ** et **سَتَوْ**

II° Quand il est précédé de l'ad-  
-verbe négatif, **لا**, pourvu toutefois  
que dans la phrase il n'y ait pas  
eu auparavant une des autres par-  
ticules négatives **لَا** et **لَمْ** ou **لَمْ**

3° Quand il y a dans les antécédents



ou dans l'énoncé même de la phrase quelque chose qui détermine l'idée d'un événement futur.

En second lieu: En l'absence de ces conditions, et quand l'Aoriste est dans la dépendance de l'adverbe négatif **مَا** il doit être rendu par le présent.

Exemple de l'Aoriste ayant la valeur du futur.

مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدَّ وَأَنَا وَظُلْمًا فَسَوْفَ



## نُصَلِّيهِ نَارًا

Quiconque fera cela par un esprit  
d'inimitié et d'iniquité nous lui  
ferons éprouver l'ardeur du feu.

Exemple de l'Eloriste ayant  
la valeur du Présent

## وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

Dieu est voyant, c'est-à-dire, voit ce  
qu'ils font.

416. L'Eloriste au mode subj.

- onctif s'emploie après l'adverbe



énergique **لَنْ** et à toujours la  
valeur du Préterit. En:

**لَنْ تَسْتَأْذِنَ النَّارَ إِلاَّ أَثَمًا**

Le feu ne nous touchera qu'un  
petit nombre de jours.

418 Le Coriste au Mode condi-  
tionnel précède des adverbes  
négatifs **لَمْ** et **لَشَأْ** (le dernier  
signifie ne pas encore) à touj-  
ours la valeur d'un temps passé  
ou peut parler plus exactement à



la même valeur temporelle qu'  
aurait à sa place le Prétérit si  
la proposition était affirmative

419 Le Conjonctif Conditionnel  
étant précédé de la préposition

**8** s'emploie souvent pour expri-  
mer une signification prohibitive  
ou dépréciative : suit-il s'emploie  
encore pour exprimer le comman-  
dement qui s'adresse à une  
seconde ou à une troisième pers-



-onne: Ex: **لَا تُؤَاخِذْنِي** Ne me chahie pas  
**لَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ**

Ne vous approchez ni l'un ni l'autre  
 de cet arbre.

420 Enfin l'Coriste Condition-  
 -nel à la valeur d'un temps futur  
 après la conjonction **إِنْ** si, et  
 après tous les mots qui renferment  
 la valeur de cette conjonction tels  
 que **خَيْشًا**, **مَا**, **مَنْ**, etc.

Cet Coriste alors à dans les deux



propositions corrélatives la même  
valeur qu'aurait à sa place le pré-  
terit. Ex:

مَا تَعْمَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ

Ce que vous ferez de bien Dieu  
le saura



Conjugaison  
de la Voix Objective d'un  
Verbe Primitif, Régulier.

354 \* Les verbes arabes n'ont que deux  
temps à la voix objective, le préte-  
-rit et l'aoriste. Le préterit objectif ne  
diffère du préterit subjectif qu'en  
ce que à la voix objective la  
première radicale a toujours pour

\*Nota. J'ai changé d'édition arrivé à cet endroit de  
ma copie: j'aurai donc à marquer à partir de ce moment  
les paragraphes d'après les N<sup>os</sup> de la 1<sup>re</sup> édition.



voyelle un dhamma, la seconde un  
Hesra, quelle que soit d'abord la  
voyelle de la deuxième radicale à  
la voix subjective. Du reste les  
nombres, les genres et les personnes se for-  
ment de la même manière dans  
l'une et l'autre voix.

355 Et l'acriste, les créments ou  
lettres اَيْن ont toujours pour voyelle  
un dhamma et la voyelle de  
la deuxième lettre radicale est



نكتب toujours un fatha.

Tous les modes de l'Arabe ont  
pareillement lieu ici.

36. La voix objective n'a point  
d'impératif: on y supplée par l'arabe  
du mode conditionnel, qui comme  
on l'a vu (n° 49) remplace souvent  
l'impératif.

Voici, ci-joint, le tableau de  
la conjugaison d'un Verbe primitif, tra-  
-dit, régulier, à la voix Objective



# Conjugaison d'un Verbe Primitif à la Voix Préterit

Personnes	Singulier			Duet			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	فَعَلَ	فَعَلْتَ	فَعَلَتْ	فَعَلَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلُوا	فَعَلْتُمْ	فَعَلْنَ
2.	فَعَلْتَ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فَعَلْنَ
1.	فَعَلْتُ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فَعَلْنَ
Coriste Indicatif									
3.	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلْنَ
2.	تُفَعِّلُ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلُونَ	تُفَعِّلُونَ	تُفَعِّلْنَ
1.	أُفَعِّلُ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلُونَ	أُفَعِّلُونَ	أُفَعِّلْنَ
Coriste Subjonctif									
3.	يُفَعِّلْ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلْنَ
2.	تُفَعِّلْ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلُوا	تُفَعِّلُوا	تُفَعِّلْنَ
1.	أُفَعِّلْ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلُوا	أُفَعِّلُوا	أُفَعِّلْنَ
Coriste Conditionnel									
3.	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلْنَ
2.	تُفَعِّلُ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلَانِ	تُفَعِّلُوا	تُفَعِّلُوا	تُفَعِّلْنَ
1.	أُفَعِّلُ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلَانِ	أُفَعِّلُوا	أُفَعِّلُوا	أُفَعِّلْنَ







Verbes dérivés du Verbe Trilitère  
Primitif, et, Verbe Quadrilitère  
avec ses Dérivés

ex. Dans tous les verbes dérivés, ainsi  
que dans les verbes quadrilitères primitifs  
les inflexions finales des temps, des  
modes et des nombres, des genres et des  
personnes du préterit, de l'aoriste et  
de l'impératif: les lettres caractérist-  
iques ou crements de l'aoriste: sont les  
mêmes que celles du verbe trilitère primitif.



359 Il n'y a donc à considérer dans  
tous ces verbes que les voyelles des let-  
tres radicales et celles des lettres carac-  
téristiques de chaque forme dérivée,  
et des créments de l'aoriste.

360. On peut diviser à cet égard,  
toutes les formes des verbes dérivés  
en deux classes. La première contient  
les deuxième troisième et quatrième  
forme du verbe trilitère, et la  
forme primitive ou première forme



du verbe quadrilitère, que nous joignons à ces formes dérivées parce qu'elle suit les mêmes règles. La deuxième comprend toutes les autres formes dérivées du verbe trilitère et quadrilitère.

361. Ce qui distingue principalement ces deux classes c'est que dans la première les lettres أَتَيْنَ, ou éléments de l'Eloriste sont affectés de la voyelle dham.



- ma, au lieu que dans la seconde classe, ces lettres ont toujours pour voyelle un fatha: ce qui ne doit cependant s'entendre que de la voix subjective de chacune des formes dérivées.

362. Comme toutes les inflexions finales sont conformes à celles du verbe trilitère primitif, il suffit de donner ici le premier mot de chaque temps de chacune



de ces formes dérivées tant à la  
voix subjective qu'à la voix objective.

363.  
Paradigme des différentes formes de Verbes dérivés du  
Verbe trilitère, qui appartiennent à la première  
classe & de la forme primitive  
du Verbe Quadrilitère.

Voix Subjective

Voix Objective

Verbe Trilitère

Formes.

	Potent	Coriste	Imperatif	Prétérit	Coriste
2. <sup>e</sup>	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ
3. <sup>e</sup>	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	فُوِعِلَ	يُفَاعِلُ
4. <sup>e</sup>	أَفْعَلَّ	يُفْعِلُّ	أَفْعِلْ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُّ

Verbe Quadrilitère

1. <sup>re</sup>	فَعَّلَّلَ	يُفَعِّلِّلُ	فَعِّلِّلْ	فُعِّلِّلَ	يُفَعِّلِّلُ
------------------	------------	--------------	------------	------------	--------------



Observations sur la voix  
Subjective.

364. Au prétérit des verbes de  
cette première classe, l'avant-  
dernière radicale à toujours  
pour voyelle un fatha.

365. A l'aoriste cette même lettre  
à toujours pour voyelle un Hessa

366. Les crements de l'aoriste ont  
toujours pour voyelle un dhamma.

L'aoriste a tous les memes modes que dans



la conjugaison du verbe primitif  
et il les forme de même.

367. L'impératif se forme de l'aoriste conditionnel par la suppression des éléments. Il a aussi les deux formes énergiques.

368. L'élif caractéristique de la quatrième forme disparaît toutes les fois qu'il survient avant les lettres radicales une lettre servile formative, comme à l'aoriste; ainsi l'on



écrit **يَنْصِرُ** et non **يَانْصِرُ**.

Observations sur la  
voix Objective.

369. Au prétérit objectif de la troisième forme l' *l'* qui est caractéristique de cette forme se change en *o* à cause du dhamma qui le précède (n° 180).

370. Les voyelles de la deuxième lettre radicale et des crements de l'assise sont les mêmes qu'à la



vain objective du verbe primitif.  
 371. L'aoriste à les mêmes modes  
 que la vain subjective.

Paradigme des différentes formes de trèbes trili-  
 -teres de la 2<sup>e</sup>me classe, et des formes du verbe Quadriliter.

Verbe Triliter.

Vain Subjective

Vain Objective

Formes.	Vain Subjective			Vain Objective	
	Prétérit	Aoriste	Impératif	Prétérit	Aoriste
5.	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تُفَعِّلْ	يُتَفَعَّلُ
6.	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تُفَوِّعِلْ	يُتَفَاعَلُ
7.	اِنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعِلْ	اِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ
8.	اِفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعِلْ	اِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ
9.	اِنْعَلَّ	يَفْعَلْ	اِنْعَلْ	Manque	Manque
10.	اِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعِلْ	اُسْتَفْعِلْ	يُسْتَفْعَلُ



# Suite du Paradigme.

Voix Subjective      Verbe Trilitère      Voix Objective

Formes.	Suite				
	Prétérit	Horiste	Imperatif	Prétérit	Horiste
11	افْعَلَّ	يَفْعَلُّ	افْعَلِّ	Man	quent.
12	افْعَوَّعَلَّ	يَفْعَوَّعِلُّ	افْعَوَّعِلْ	افْعَوَّعِلْ	يَفْعَوَّعِلُّ
13	افْعَوَّنْ	يَفْعَوَّنْ	افْعَوَّنْ	افْعَوَّنْ	يَفْعَوَّنْ

## Verbe Quadrilitère.

2	تَفْعَلَّلْ	يَتَفْعَلَّلْ	تَفْعَلَّلْ	تَفْعَلَّلْ	يَتَفْعَلَّلْ
3	افْعَنْلَلْ	يَفْعَنْلَلْ	افْعَنْلَلْ	افْعَنْلَلْ	يَفْعَنْلَلْ
4	افْعَلَّلْ	يَفْعَلَّلْ	افْعَلَّلْ	افْعَلَّلْ	يَفْعَلَّلْ

و



Observations communes aux  
deux Toire.

373. L'élif initial de la septième forme et de toutes les formes suivantes du verbe trilitère, ainsi que de la troisième et de la quatrième du verbe quadrilitère, disparaît quand il survient une des lettres serviles formatives de l'arrête.

374. L'arrête à tous les mêmes modes



que dans le verbe primitif, et il  
les forme de même.

349. Quand la première radicale  
est un ت le ت caractéristique  
de la huitième forme se confond  
avec cette première radicale par  
le moyen d'un teshdid: ainsi de  
تَبِعْ dérive à la huitième forme  
إِتَّبَعَ pour إِتَّبَعَ.

De même à la septième forme  
des verbes qui commencent par un ن



ce ن se confond par un teschdid  
avec le ن caractéristique de  
la septième forme: En  
de انْضَر on fait انْضَر pour انْضَر  
980. Le ت caractéristique de la  
huitième forme se change en  
ط quand la première radicale  
est une des lettres ظ, ط, ض, ص  
ainsi de ضَرَبَ - طَبَعَ - ضَبَغَ se  
forment اِضْطَرَبَ - اِضْطَبَعَ - اِضْضَبَغَ  
de اِظْلَمَ on fait اِظْطَلَمَ ou اِظْلَمَ



ou **إِظْلَمَ** Dans le troisième exem-  
 ple le **ط** radicale et celui qui  
 est caractéristique de la forme  
 dérivée, sont unis par le moyen  
 d'un teschdid; dans le quatrième  
 exemple le **ت** peut se changer  
 en **ط** ou en **ظ** On peut aussi  
 dire **إِظْطَرَّتْ** au lieu de **إِضْطَرَّتْ**  
 381. Si la première radicale  
 est un ; le **ت** caractéristique de  
 la huitième forme se change



en د ainsi de زاذ se forme  
ازداد au lieu de ارتداد

382. Il se change aussi en د si  
la première radicale est un د  
et alors la lettre radicale et  
la lettre caractéristique s'unis-  
sent par le moyen d'un tesk  
did : ainsi de دزن on forme  
ادزن pour ادترن.

383. Si la première radicale est un  
ذ le ت de la huitième forme se



change en *د*; ou bien il se change en *ذ* et les deux lettres s'unissent par un teshdid.

384. Si la première radicale est un *ث* ou un *س* elle se change en *ت* et se unit par un teshdid avec le caractère: ainsi *ثَبَّتْ* - *وَقَّى* - *يَسَّرَ* on forme *اَثَبَّتْ* - *اَوَقَّى* - *اَيَسَّرَ* au lieu de *اَثَبَّتْ* et *اَيَسَّرَ*. On peut dire aussi *اَثَبَّتْ* pour *اَيَسَّرَ*.



Observations particulières à la  
voix Subjective

388. Au prétérit de tous les verbes  
de cette deuxième classe l'avant  
dernière lettre radicale à touj-  
ours pour voyelle un fatha

389. A l'aoriste de la cinquième  
et de la sixième forme des ver-  
bes trilitères et de la deuxième  
des verbes quadrilitères l'avant-  
dernière radicale à pour voy-



- elle un *fatha*; dans toutes les autres formes de cette deuxième classe elle a pour voyelle un *Hebra*.

390. L'imperatif se forme de l'actif conditionnel par la suppression des créments de ce temps. Il prend aussi les deux formes énergiques. Quand le prétérit commence par un *I* servile cet *I* reprend à l'imperatif la place



Des crémens de l'aoriste

391. La neuvième et la onzième  
forme ont toujours à la voix  
subjective une signification neu-  
tre: par cette raison elles n'ont  
point de voix objective.

Observation particulière à  
la voix objective.

393. Au présent de la sixième forme  
ε, qui est une des caractéristiques  
de cette forme, se convertit en un



, comme on l'a déjà observé au  
sujet de la troisième forme  
(n° 369), et par la même raison

**Des Verbes anomaux**  
ou Irréguliers en Général.  
394. J'appelle verbes anomaux  
ou irréguliers, tous ceux qui dans  
leur conjugaison, éprouvent soit  
dans leurs lettres radicales, soit  
dans leurs voyelles, quelque irrè-



-gularité qui les éloigne plus  
ou moins du paradigme régu-  
-lier. Les irrégularités consis-  
tent I<sup>o</sup> dans la permutation  
de l'élif hamze <sup>أ</sup> en <sup>هـ</sup> ou en <sup>ح</sup>  
II<sup>o</sup> Dans la suppression d'une  
voyelle, ou dans son transport  
sur une autre consonne que  
celle à laquelle elle devrait  
régulièrement appartenir; III<sup>o</sup> dans  
la suppression ou la permuta-



-tion des lettres و et س lorsqu'  
elles sont l'une des radicales. Que-  
lque fois plusieurs de ces anomalies  
se trouvent réunies

### Les Verbes Souds.

394. On appelle verbe soud  
سَوْدَ le verbe trilitère dont la  
troisième radicale est sembla-  
ble à la seconde. le verbe est  
aussi nommé مَضَاعِف redoublé.



399. Toute l'irrégularité des  
verbes sourds peut se réduire à la  
seule règle suivante :  
Dans toutes les inflexions ou,  
conformément à la conjugaison  
du verbe régulier, la dernière  
radicale doit avoir une voyelle,  
on insère l'avant-dernière rad-  
icale dans la dernière par un  
Aeschdéd : alors l'avant-dernière  
radicale perd sa voyelle, et



moins que la lettre qui la précède ne dût avoir un djezma; car, en ce cas, cette lettre prend la voyelle que devait avoir l'assant dernière radicale.

Dans toutes les inflexions au contraire, ou la dernière doit avoir un djezma ces verbes se conjuguent régulièrement.

Ainsi, à la troisième personne du prétérit singulier mas-



-culin, on <sup>est</sup> **قَبَّ** pour **قَبَّ**  
à la seconde personne du sing-  
ulier du même temps on dit  
**قَبَّ**.

Et la troisième personne du sin-  
gulier masculin de l'aoriste  
indicatif, au lieu de **قَبَّ** on  
dit **قَبَّ**, le dhamsna de la  
deuxième radicale passant  
à la première, parce que cette  
première devait avoir un djez-



-ma. Si l'active est au mode  
conditionnel on dit **يَجِبُ** paraqu  
la dernière radicale étant déjà  
-mée il n'y a point lieu à  
faire la contraction.

400. Le paradigme d'un verbe  
soud mettra sous les yeux l'appli-  
-cation de cette règle.

( Voir les 2 tableaux ci-joints )



# Conjugaison d'un Verbe Toud.

## Prétérit.

Personnes.	Singulier.			Duel.			Pluriel.		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	حَلَّ		حَلَّتْ	حَلَّا		حَلَّتَا	حَلُّوا		حَلَّلْنَ
2.	حَلَلْتَ		حَلَلْتِ	حَلَلْتُمَا		حَلَلْتُمَا	حَلَلْتُمْ		حَلَلْتُنَّ
1.		حَلَلْتُ	حَلَلْتِ					حَلَلْنَا	
Prétérit Indicatif									
3.	يَحَلُّ		تَحَلُّ	يَحَلَّا		تَحَلَّتَا	يَحَلُّونَ		تَحَلِّلْنَ
2.	تَحَلُّ		تَحَلِّيْنَ	تَحَلَّا		تَحَلَّتَا	تَحَلُّوْنَ		تَحَلِّلْنَ
1.		أَحَلُّ						تَحَلُّ	
Prétérit Subjonctif									
3.	يَحَلَّ		تَحَلَّ	يَحَلَّا		تَحَلَّتَا	يَحَلُّوا		تَحَلِّلْنَ
2.	تَحَلَّ		تَحَلِّيْ	تَحَلَّا		تَحَلَّتَا	تَحَلُّوا		تَحَلِّلْنَ
1.		أَحَلَّ						تَحَلَّ	
Prétérit Conditionnel									
3.	يَحَلُّ		تَحَلُّ	يَحَلَّا		تَحَلَّتَا	يَحَلُّوا		تَحَلِّلْنَ
2.	تَحَلُّ		تَحَلِّيْ	تَحَلَّا		تَحَلَّتَا	تَحَلُّوا		تَحَلِّلْنَ
1.		أَحَلُّ						تَحَلُّ	



à la voix Subjective.

Verbe Energique (1<sup>re</sup> forme)

Personnes.	Singulier.			Duel.			Pluriel.		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	يَحْلِي		يَحْلِي	يَحْلِي		يَحْلِي	يَحْلِي		يَحْلِي
2.	تَحْلِي		تَحْلِي	تَحْلِي		تَحْلِي	تَحْلِي		تَحْلِي
1.		أَحْلِي			أَحْلِي			أَحْلِي	

Verbe Energique  
2<sup>me</sup> forme.

3.	يَحْلِي		يَحْلِي	Manquent.			يَحْلِي		يَحْلِي
2.	تَحْلِي		تَحْلِي	Manquent.			تَحْلِي		تَحْلِي
1.		أَحْلِي		Manquent.				أَحْلِي	

Mode Impératif.

2.	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي
----	---------	--	---------	---------	--	---------	---------	--	---------

Impératif Energique

1<sup>re</sup> forme.

2.	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي
----	---------	--	---------	---------	--	---------	---------	--	---------

2<sup>me</sup> forme.

2.	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي	أَحْلِي		أَحْلِي
----	---------	--	---------	---------	--	---------	---------	--	---------

Manquent.



# Conjugaison d'un Verbe Sourd.

## Prétérit

Personnes	Singulier.			Duel.			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	فَرَزَ		فَرَزَتْ	فَرَا		فَرَا	فَرَوْا		فَرَوْنَ
2.	فَرَزْتَ		فَرَزْتِ	فَرَزْتُمَا		فَرَزْتُمَا	فَرَزْتُمْ		فَرَزْتُنَّ
1.	فَرَزْتُ	فَرَزْتُ	فَرَزْتُ				فَرَزْنَا	فَرَزْنَا	فَرَزْنَا
Moriste Indicatif									
3.	يُفَرِّزُ		يُفَرِّزُ	يُفَرِّزَانِ		يُفَرِّزَانِ	يُفَرِّزُونَ		يُفَرِّزُونَ
2.	تُفَرِّزُ		تُفَرِّزُ	تُفَرِّزَانِ		تُفَرِّزَانِ	تُفَرِّزُونَ		تُفَرِّزُونَ
1.	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزَانِ	يُفَرِّزَانِ	يُفَرِّزَانِ	يُفَرِّزُونَ	يُفَرِّزُونَ	يُفَرِّزُونَ
Moriste Subjonctif									
3.	يُفَرِّزْ		يُفَرِّزْ	يُفَرِّزَا		يُفَرِّزَا	يُفَرِّزُوا		يُفَرِّزُوا
2.	تُفَرِّزْ		تُفَرِّزْ	تُفَرِّزَا		تُفَرِّزَا	تُفَرِّزُوا		تُفَرِّزُوا
1.	يُفَرِّزْ	يُفَرِّزْ	يُفَرِّزْ	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزُوا	يُفَرِّزُوا	يُفَرِّزُوا
Moriste Conditionnel									
3.	يُفَرِّزُ		يُفَرِّزُ	يُفَرِّزَا		يُفَرِّزَا	يُفَرِّزُوا		يُفَرِّزُوا
2.	تُفَرِّزُ		تُفَرِّزُ	تُفَرِّزَا		تُفَرِّزَا	تُفَرِّزُوا		تُفَرِّزُوا
1.	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزُ	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزَا	يُفَرِّزُوا	يُفَرِّزُوا	يُفَرِّزُوا



a la Voix Objective.

Cloriste Energique.

Personnes.	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	تَقَرَّنَ		تَقَرَّرَتْ	يَقَرَّانِ		يَقَرَّرَاتِ	تَقَرَّرُوا		تَقَرَّرَاتِ
2.	تَقَرَّرَا		تَقَرَّرَتَا	تَقَرَّرَا		تَقَرَّرَاتَا	تَقَرَّرُوا		تَقَرَّرَاتِ
1.	تَقَرَّرَ	تَقَرَّرَتْ					تَقَرَّرُوا	تَقَرَّرَتْ	
Cloriste Energique (2 <sup>ème</sup> forme)									
3.	تَقَرَّرَ		تَقَرَّرَتْ	Manquent.			تَقَرَّرُوا		تَقَرَّرَاتِ
2.	تَقَرَّرَا		تَقَرَّرَتَا	Manquent.			تَقَرَّرُوا		تَقَرَّرَاتِ
1.	تَقَرَّرَ	تَقَرَّرَتْ		Manquent.			تَقَرَّرُوا	تَقَرَّرَتْ	



Observations sur le  
Paradigme du Verbe Sourd.

402. L'Urviste du Mode Con-  
ditionnel, peut, outre sa for-  
me régulière en adopter une  
autre ou l'on conserve la  
contraction, ou insertion de  
la deuxième radicale dans la  
troisième en donnant à la  
dernière radicale, au lieu du



dyez ma un La tha ou un  
 Herra. **يَفْرَ** ou **يَقِرَّ** au lieu de  
**يَقِرُّ**. Les verbes qui doivent avoir  
 un dhamma à l'adoriste peuvent  
 également prendre un dhamma  
 à la dernière radicale.

408 Conformement à la règle

n° 399 on devrait dire **اِفْرَا**, **اِفْرِي**

à l'impératif du verbe sourd.

Cependant ce temps conserve la  
 forme régulière, parce que l'élif



D'union exige nécessairement après  
 lui une lettre *gémée*. Mais  
 outre la forme régulière, l'impe-  
 ratif en a encore une autre  
 dans laquelle l'insertion de la  
 deuxième radicale dans la  
 troisième a lieu à l'exception  
 de la deuxième personne du  
 pluriel féminin: la voici

Singulier		Duel		Pluriel	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
فِرٌّ ou فِرٌّ	فِرِّي	فِرَّا		فِرُّوا	اَفِرِّزْنَ



404. Les verbes sourds suivent à  
la voix objective les mêmes  
règles qu'à la voix subjective.  
405. Pour la formation des  
verbes dérivés on se conforme  
à la règle de la contraction  
n° 399. Dans les formes suivantes  
qui seules peuvent admettre  
cette contraction.

E. J. L.



	Formes.	Lection.	Coride	Impressati.
	9.	pour		
	4.	"		
	6.	"		
	4.	"		
	8.	"		
	10.	"		
	12.	"		



404. Pour les formes dérivées dans lesquelles il y a naturellement un *teshdid*, elles ne sont pas susceptibles de contractions: on les conjugue donc régulièrement.

Formes.	Prétérit	Participle	Impératif.
8.	فَرَزَ	يَفْرِزُ	فَرِّزْ
9.	تَفَرَّزَ	يَتَفَرَّزُ	تَفَرَّزْ
10.	اَفْرَزَ	يَفْرِزُ	اَفْرِزْ
11.	اَفْرَأَزَ	يَفْرَأِزُ	اَفْرَأِزْ
12.	اَفْرَوَزَ	يَفْرَوِزُ	اَفْرَوِزْ



408. Nous avons déjà observé  
ailleurs que la neuvième et la  
onzième forme des verbes trilitères  
réguliers, ainsi que la quatrième  
des verbes quadrilitères réguliers, doi-  
vent être conjugués comme les  
verbes sourds, et sont assujettis à  
la même règle de contraction.



Des Verbes qui ont pour  
une de leurs lettres radicales un  
ه, nommés Verbes Hamzès.

409. Les verbes qui ont un  
hamza ou ا mobile parmi leurs  
lettres radicales, sont nommés par  
les grammairiens Arabes **فُعْلٌ**,  
et je les nommerai verbes hamzès  
en imitant cette denomination.

410. La conjugaison du verbe  
hamzè est, à très peu de chose



près, conforme à celle des ver-  
bes réguliers. Il ne s'agit, en  
général que de bien observer  
les règles de permutation en vertu  
desquelles on substitue un <sup>h</sup> ou  
un <sup>h</sup> au hamza radical.  
Le hamza pouvant être, la  
première, la seconde, ou la troi-  
sième radicale, on distingue  
trois sortes de verbes hamzés.



411. Verbe ayant pour première  
radicale un Elif hamzé.

Racine primitive à la voix Subjective  
Présent. Aoriste. Impératif.

أَيْتَرَ (180) يَأْتَرُ أَتَرَ

Si l'impératif a pour voyelle un  
hamma l' radical se change en

و comme أَتَلَ de la racine أَتَلَ

(voir paragraphe 180 de cet extrait)

Les trois verbes أَتَلَ - أَتَرَ - أَتَدَ

sont à l'impératif كُنْ - خُنْ - خَدْ



Voice Objective.  
Præterit Coriste

أَثَرُ (180) يُوَثِّرُ

419 Verbes dérivés. II<sup>eme</sup> forme

Voice Subjective.

Præterit. Coriste. Imperatif.  
أَثَرُ (186) يُوَثِّرُ

Voice Objective.

Præterit Coriste

أَثَرُ (186) يُوَثِّرُ



3<sup>ème</sup> Forme.

Voix Subjective

Prétérit - Présent - Imperatif

\* أَثَرٌ (186) يُوَثِّرُ أَثَرٌ ou أَثَرٌ \*

Voix Objective.

Prétérit - Présent.

يُوَثِّرُ (186) أُوَثِّرُ (186)

\* Voir pour la règle de permutation relative à ce cas le paragraphe 194 dans la 1<sup>ère</sup> 16<sup>e</sup> dans la seconde édition. En voici la copie abrégée.

L'élif, quiescent de prolongation, quiescent ou hamzé étant précédé d'un autre élif mu par un fat ha disparaît: cette suppression est indiquée par la position perpendiculaire du fat ha (ف) ou par le medda (145). Ex. أَثَرٌ ou أَثَرٌ pour أَثَرٌ Cette sup-



4<sup>ème</sup> Forme

Soix Subjective

Présent. Aoriste. Imperatif

comme à la 3<sup>ème</sup> forme

يُؤْتِرُ

(180) comme à la 3<sup>ème</sup> forme

Soix Objective

Présent. Aoriste.

أُؤْتِرُ (180)

يُؤْتِرُ (180)

413. Il ne s'agit que d'appliquer les mêmes  
règles à toutes les autres formes des  
verbes dérivés pour reconnaître

- prenons à lieu aussi quelquefois pour l'éclat prolongation  
dans certains mots très usités رَحْمَانٌ pour رَحِيْمٌ.



leur racine lorsque le hamza se trouve  
changé en waw, ou en ye: ainsi

**اُسْتُصِلَ** est la voix objective de  
**اِسْتَأْصَلَ** Dixième forme du verbe  
primitif **أَصَلَ** Pour la sixi-  
ème forme, il faut observer  
que le hamza, précédé d'un fatha  
et suivi d'un **!** quiescent, peut  
se changer en **و** Ainsi du verbe  
primitif **أَقَلَ**, on peut à la  
sixième forme, faire **تَوَاقَلَ** ou bien



## تَقَاوُلَ

214 Il en est de même des verbes  
ou le hamza est la seconde  
ou la dernière radicale. Il ne  
s'agit, pour les conjuguer, que  
d'appliquer les règles de permu-  
tation communes aux trois lettres

س, و, ا ou celles qui sont particulières  
à l'élif hamze.

215. Par exemple si le hamza  
est la seconde radicale, on le



conservera ou bien on le chan-  
 -gera en  $\gamma$  ou en  $\varsigma$  suivant la  
 voyelle par laquelle il sera mu  
 ou celle qui le précédera immé-  
 -diatement. Ainsi l'on dira au  
 présent  $\text{بَأْسٌ}$  pour  $\text{بَوُوسٌ}$  :  $\text{سَأَلٌ}$   
 $\text{صَاتٌ}$  pour  $\text{صَاتِيْبٌ}$  (n° 163 #) à  
 l'aoriste  $\text{يَسْأَلُ}$  -  $\text{يَبْوُسُ}$  -  $\text{يَصَابُ}$ .  
 A la voix objective on dira de  
 même  $\text{سَيْلٌ}$  et aux formes dérivées  
 # 165 de cet extrait. —————



Formes. Prétérit. Aoriste. Imperatif.

3<sup>e</sup>.

لَا تَقْعُ

يَلَا تَقْعُ

لَا تَقْعُ

4<sup>e</sup>.

لَا تَقْعُ

يَلَا تَقْعُ

لَا تَقْعُ

8<sup>e</sup>.

لَا تَقْعُ

يَلَا تَقْعُ

لَا تَقْعُ

10<sup>e</sup>.

لَا تَقْعُ

يَلَا تَقْعُ

لَا تَقْعُ

416 Si le hamza est la dernière radicale on aura parallèlement regard pour le conserver ou le convertir en waw ou en ye aux règles de permutation. Ainsi l'on dira au prétérit:



9<sup>ème</sup> Pers. masc. Fem. 2<sup>ème</sup> Pers. masc.

بَرَأَ	بَرَأَتْ	بَرَأْتِ
مَنَأَ	مَنَأَتْ	مَنَأْتِ
دَنُوَ	دَنُوَتْ	دَنُوْتِ
خَرِئَ	خَرِئَتْ	خَرِئْتِ

At l'aoriste - يَبْرُؤُ - يَمْنُؤُ - يَدْنُوُ - يَخْرِئُ

(n° 190) - يَخْرُؤُ - يَخْرَأُ - يَدْنُوُ

At l'imperatif - اَبْرُؤْ - اَمْنُؤْ - اَدْنُوْ

اَخْرَأْ - اَدْنُوْ

Il en est de même à la voix

et dans les formes dérivées. Exemp.



Formes.	Présent.	Coriste.
2 <sup>e</sup>	حَشَا	يُحْشِي
3 <sup>e</sup>	تَحْشَا	يَتَحْشَا
10 <sup>e</sup>	اسْتَحْشَا	يَسْتَحْشِي

420. Quand les verbes qui ont pour première radicale un hamza, passent à la huitième forme, on convertit le hamza en و après un Dhamma et en ى après un Herra (180) Ainsi de أَقْرَ derive, au prétérit de



la voix subjective de la huitième  
 forme **اَشْتَرِ**, et au prétérit de la  
 voix objective de la même forme,  
**اَشْتَرْتُ**. Le verbe **اَتَذَّ** fait à la  
 huitième forme **اَتَذَّ**, comme si  
 la racine était **تَذَّ**; mais  
 c'est une anomalie particulière  
 à ce verbe.



Des Verbes Imparfais,  
nommés Verbes Infirmes  
en Général.

421. J'appelle verbes imparfaits, tous  
ceux que les grammairiens arabes  
comprennent sous la denomina-  
-tion générale de verbes infir-  
-mes **مُعْتَلِّقَاتُ** c'est sont ceux qui ont  
parmi leurs lettres radicales une  
ou plusieurs des lettres **س, ي, ع** Ces  
lettres, comme on l'a vu précéd-



- emment, sont, avec l' appelle-  
 - les lettres faibles ou infirmes  
 حُرُوفُ الْعِلَّةِ : ce sont elles qui  
 communiquent cette dénomina-  
 - tion aux lettres dont je vais  
 parler.

422. Les verbes imparfaits sont divisés  
 en différentes classes. La première com-  
 prend ceux qui ont un و ou un ي pour  
 première radicale: la seconde ceux qui  
 ont un و ou un ي pour seconde



radicale à la troisième ceux  
qui ont un , ou un S pour dern-  
-ière radicale soit que la racine  
soit trilitère ou quadrilitère:  
la quatrième classe et les classes  
suivantes comprennent les verbes  
dans lesquels il se trouve deux  
des lettres S et , à la qua-  
-atrième classe appartiennent  
ceux dont la seconde et la troi-  
-sième radicales sont quelquesunes de



37  
ces lettres infirmes; a la cinquième,  
ceux qui ont quelques unes de ces  
lettres pour première et pour troi-  
sième radicale. Chacune de ces  
classes, peut, outre cela, renfermer  
des verbes qui soient en même  
temps imparfaits et hamzès.



Des Verbes Imparfais  
dont la première radicale est  
un **و** ou un **ي** nommés verbes  
Assimilés.

423. Les verbes dont la premi-  
ère radicale est un **و** ou un **ي**  
sont nommés par les Arabes **مِثَال**  
c'est-à-dire, assimilés, à cause  
que leur conjugaison, au préte-  
rit est conforme à celle des  
verbes réguliers: parmi ces verbes



ceux dont la première radic-  
-ale est un **γ**, sont sujets à plus  
d'anomalies que ceux dont la  
première radicale est un **σ**  
424. La principale irrégula-  
-rité des verbes qui ont pour  
première radicale un **γ**, c'est  
qu'ils perdent quelquefois cette  
lettre à l'aoriste et à l'im-  
-peratif. Le retranchement  
cependant n'a lieu le plus



ordinairement, que dans ceux de  
ces verbes dont la seconde radi-  
cale à un Hessa pour voyelle  
à l'aoriste; mais il faut obser-  
ver que plusieurs verbes de cette  
classe, dont la seconde radi-  
cale est muë, au prétérit,  
par un Hessa, et devrait  
suivant la règle générale,  
prendre un fatha à l'aoriste,  
y conservent le Hessa, étant de



la forme **يَفْعِلُ** aoriste **فَعِلَ** (343)

et perdent par conséquent, le

radical. Ex:

يَوْعِدُ	pour	يَعِدُ	aoriste	وَعَدَ
يُورِثُ	-	يَرِثُ	-	وَرِثَ
يُؤْمِرُ	-	يُمِرُّ	-	وَمَرَ

Le même retranchement à lieu

à l'impératif, ou l'on dit **عِدْ** pour

**اَوْعِدْ** et **مِرْ** pour **اُمِرْ**.

42/ Lorsque la seconde radicale  
n'est pas mue à l'aoriste par



un ~~terza~~, ce temps se forme réguliè-  
rement comme **وَجَلَّ** de **وَجَّ**  
et **وَجَّ** de **وَجَّ**.

Quand l'aoriste est régulier l'im-  
peratif se forme aussi régulièrem-  
ent comme **وَجِّلْ** - **وَجِّلْ** - **وَجِّلْ**.

Dans les deux derniers exemples, le  
س est substitué au و radical,  
suivant les règles de permutation des  
lettres **وَجِّلْ** (n° 180.) Ainsi **وَجِّلْ**  
imperatif de **وَجَّ** est pour **وَجَّ**.



426. Les uns de ces verbes éprouvent aussi la suppression du *waw* à l'aoriste quoique leur seconde radicale soit muet à ce temps par un *fatha*.  
 par exemple **وَقَعَ** aor. **يَقَعُ**. La raison en est que ces verbes prennent un *fatha* à l'aoriste accidentellement, parce qu'ils ont pour deuxième ou troisième radicale une lettre gutturale (348)

427. L'irrégularité de ces verbes



n'a lieu qu'à la voix subjective  
de la forme primitive: il faut  
cependant excepter la huitième  
forme, comme on le verra plus  
loin (n° 429)

428. Les verbes qui ont pour  
première radicale un **ي**, ne  
sont point à proprement parler  
irréguliers; ainsi l'on conjugue  
régulièrement

**يَسِرُ** aoriste **يَسِرَ**



يَتَسَّرُ  
 يَتَسَّرُ
 
aoriste

 يَتَسَّرُ  
 يَتَسَّرُ

Il faut seulement observer que  
 le **ي** radical se change en **و**  
 lorsqu'il est quiéscant après un  
 dhamma. Ainsi **يَتَسَّرُ** fait à  
 l'aoriste de la quatrième  
 forme **يُتَسَّرُ** (n° 180)

429. Nous avons déjà observé  
 ailleurs (n° 384) que les verbes qui  
 ont pour première radical un



ou un **س** le changent ordinaire-  
ment à la huitième forme.

en un **ت**, qui se confond par  
un teschdid avec le **ت** carac-

teristique de cette forme: on

dit donc **اَتَشَر** et **اَتَعَد** pour

**اِشَر** et **اِشَر**. On conserve

aussi parfois la forme régulière

en disant d'après la règle de

permutation (n° 180)

**اِشَر** pour **اِشَر** de **اِشَر**



وَعَدَ pour يَوْتَعِدُ يَأْتَعِدُ

Des Verbes qui sont  
en même temps assimilés  
et hamzés

190. Il y a quelques-uns des  
verbes assimilés qui sont en  
même temps hamzés, comme

وَأَرْ - وَذَأْ - وَطِئْ qui sont à l'aoriste  
يَطَأُ - يَذْوُ - يَيْرُ

Mais cela ne présente aucune  
nouvelle difficulté.



Des Verbes Imparfais dont  
la seconde radicale est un و  
ou un ى, nommés Verbes  
Concaves

433. Les verbes qui ont pour  
seconde radicale un و ou un  
ى sont nommés par les Ara-  
bes أَجْوَفُ c'est-à-dire creux  
ou concaves, et دُوَّالْثَلَاثَةُ, c'est-  
à-dire verbes de trois lettres  
parce qu'un de leurs caractères



est de n'avoir que trois lettres  
à la première personne du  
singulier du préterit, ou les  
verbes réguliers et les verbes  
défectueux en ont quatre ;  
comme on voit en comparant

قُلْتُ j'ai dit, verbe concave,

avec كَتَبْتُ j'ai écrit

485. Les verbes qui ont pour  
seconde radicale un, ou un **س**  
sont irréguliers à la première



à la quatrième, à la septième, à la huitième et à la dixième forme seulement. Les autres formes se conjuguent régulièrement.

496. Dans ces verbes la seconde lettre radicale perd toujours sa voyelle: la seconde lettre radicale disparaît elle-même quelque fois; et lorsqu'elle est quiescente, elle éprouve diverses



mutations. Toutes les règles  
 qui indiquent les irrégularités  
 de ces verbes se trouvent parmi  
 les règles de permutation (233-243)  
 Nous allons donner le paradigme de  
 la conjugaison de ces verbes tant  
 à la voix subjective qu'à la  
 voix objective : nous y ajout-  
 -erons ensuite quelques obser-  
 -vations.



Conjugaison d'un Verbe Concave  
dont la deuxième radicale est un **ي**  
Prétérit.

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	بَاعَ		بَاعَتْ	بَاعَا		بَاعَتَا	بَاعُوا		بَاعْنَ
2.	بَعْتَ		بَعْتِ	بَعْتَا		بَعْتَا	بَعْتُم		بَعْتُنَّ
1.		بَعْتُ						بَعْنَا	
Aoriste Indicatif.									
3.	يَبِيعُ		يَبِيعُ	يَبِيعَانِ		يَبِيعَانِ	يَبِيعُونَ		يَبِيعْنَ
2.	تَبِيعُ		تَبِيعِينَ	تَبِيعَانِ		تَبِيعَانِ	تَبِيعُونَ		تَبِيعْنَ
1.		أَبِيعُ						يَبِيعُ	
Aoriste Subjonctif.									
3.	يَبِيعَ		يَبِيعَ	يَبِيعَا		يَبِيعَا	يَبِيعُوا		يَبِيعْنَ
2.	تَبِيعَ		تَبِيعِي	تَبِيعَا		تَبِيعَا	تَبِيعُوا		تَبِيعْنَ
1.		أَبِيعَ						يَبِيعَ	
Aoriste Conditionnel.									
3.	يَبِيعَ		يَبِيعَ	يَبِيعَا		يَبِيعَا	يَبِيعُوا		يَبِيعْنَ
2.	تَبِيعَ		تَبِيعِي	تَبِيعَا		تَبِيعَا	تَبِيعُوا		تَبِيعْنَ
1.		أَبِيعَ						يَبِيعَ	



a la Voix Subjective.

Coriste Energique (1<sup>re</sup> forme)

Personnes.	Singular			Dual			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	يَبْعَن		تَبْعَن	يَبْعَان		تَبْعَان	يَبْعُون		تَبْعَان
2.	تَبْعَن		تَبْعَن	تَبْعَان		تَبْعَان	تَبْعُون		تَبْعَان
1.		أَبْعَن					نَبْعَن		

Coriste Energique  
2<sup>eme</sup> forme

3.	يَبْعَن		تَبْعَن	Manquent		يَبْعُون		تَبْعَان	Manquent
2.	تَبْعَن		تَبْعَن			تَبْعُون		تَبْعَان	
1.		أَبْعَن						نَبْعَن	

Mode Imperatif

2.	بَع		بَعِي	أَبْعَا		بَعُوا		بَعْن	
----	-----	--	-------	---------	--	--------	--	-------	--

Imperatif Energique  
1<sup>re</sup> forme.

2.	بَعْن		بَعْن	أَبْعَان		بَعْن		بَعْنَان	
1.	لَبْعَن		بَعْن	Manque		بَعْن		Manque	



# Conjugaison d'un Verbe Concave

ayant un و pour 2<sup>e</sup>me radicale

## Préterit

Personnes	Singulier.			Dual.			Pluriel.		
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
3.	قَالَ	قَالَتْ	قَالَ	قَالَا	قَالَتَا	قَالَ	قَالُوا	قَالَتِ	قَالْنَ
2.	قُلْتَ	قُلْتِ	قُلْتَ	قُلْتُمَا	قُلْتُمَا	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ	قُلْتِ	قُلْنَ
1.	قُلْتُ	قُلْتِ	قُلْتُ	قُلْتُمَا	قُلْتُمَا	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ	قُلْتِ	قُلْنَ
Coriste Indicatif									
3.	يَقُولُ	تَقُولُ	يَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	يَقُولُونَ	تَقُولِينَ	يَقُولْنَ
2.	تَقُولُ	تَقُولِينَ	تَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولُونَ	تَقُولِينَ	تَقُولْنَ
1.	أَقُولُ	تَقُولِينَ	أَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولُونَ	تَقُولِينَ	تَقُولْنَ
Coriste Subjonctif									
3.	يَقُولَ	تَقُولِي	يَقُولَ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَا	يَقُولُوا	تَقُولِي	يَقُولْنَ
2.	تَقُولَ	تَقُولِي	تَقُولَ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولُوا	تَقُولِي	تَقُولْنَ
1.	أَقُولَ	تَقُولِي	أَقُولَ	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولَا	تَقُولُوا	تَقُولِي	تَقُولْنَ
Coriste Conditionnel									
3.	يَقُولُ	تَقُولُ	يَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	يَقُولُوا	تَقُولِينَ	يَقُولْنَ
2.	تَقُولُ	تَقُولِينَ	تَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولُوا	تَقُولِينَ	تَقُولْنَ
1.	أَقُولُ	تَقُولِينَ	أَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولَانِ	تَقُولُوا	تَقُولِينَ	تَقُولْنَ



à la Voix Subjective  
Coriste Energique  
(1<sup>re</sup> forme)

Personnes    Singulier    Duel    Pluriel  
Masc. Com.    Fem.    Masc. Com.    Fem.    Masc. Com.    Fem.

1.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ  
2.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ  
3.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ

Coriste Energique  
(2<sup>me</sup> forme)

1.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ  
2.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ  
3.    يَقُولُ    يَقُولَانِ    يَقُولُونَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ    يَقُولْنَ

Mode Imperatif.

2.    قُلْ    قُولَا    قُولُوا    قُولِي    قُولِي    قُولِي  
Imperatif Energique  
1<sup>re</sup> forme

2.    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي  
2<sup>me</sup> forme

2.    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي    قُولِي  
Manque    Manque



# Conjugaison d'un Verbe Concave Prétérit.

Personnes	Singular			Dual			Plural		
	Max.	Com.	Perm.	Max.	Com.	Perm.	Max.	Com.	Perm.
3.	قِيلَ	قِيلْتَ	قِيلْتُ	قِيلَا	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمَا	قِيلُوا	قِيلْتُمْ	قِيلْتُمْ
2.	قِيلْتَ	قِيلْتِ	قِيلْتِ	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمْ	قِيلْتُمْ	قِيلْتُمْ
1.	قِيلْتُ	قِيلْتِ	قِيلْتِ	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمَا	قِيلْتُمْ	قِيلْتُمْ	قِيلْتُمْ
Indicatif									
3.	يُقَالُ	يُقَالُ	يُقَالُ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ
2.	يُقَالُ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ
1.	يُقَالُ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ	يُقَالُونَ
Subjonctif									
3.	يُقَالِ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا
2.	يُقَالِ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا
1.	يُقَالِ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا
Conditionnel									
3.	يُقَالُ	يُقَالُ	يُقَالُ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا
2.	يُقَالُ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا
1.	يُقَالُ	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالَانِ	يُقَالُوا	يُقَالُوا	يُقَالُوا



a la Voix Objective.  
Coriste Energique 1<sup>re</sup> forme.

Personne	Singulier.			Duel.			Pluriel.		
	Man.	Com.	Fem.	Man.	Com.	Fem.	Man.	Com.	Fem.
3.	يُقَالِي		يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي
2.	يُقَالِي		يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي	يُقَالِي
1.		يُقَالِي			يُقَالِي			يُقَالِي	

Coriste Energique  
2<sup>me</sup> forme.

3.	يُقَالِي		يُقَالِي		يُقَالِي	
2.	يُقَالِي		يُقَالِي		يُقَالِي	
1.		يُقَالِي		Manquant		Manquant



## Observations.

499. J'ai dit que toutes les irrégularités auxquelles est sujette la conjugaison des verbes concaves, sont comprises dans les règles de permutation communes au و et au ي. C'est conformément à ces règles que l'on dit à la troisième personne du singulier masculin du prétérit, قَا pour قَوْر et خَا pour خَوْر (233); qu'à la seconde



et à la première personne du  
 même temps on dit: **قُلْتُ - قُلْتَ**  
**خَوَفْتُ - قَوْلْتُ - قَوْلْتَ** pour **خَفْتُ**  
 etc. (n° 234) qu'à l'ariste indicatif  
 on dit **يَقُولُ** pour **يَقْوُ** (235) et  
 enfin à l'ariste conditionnel  
 conformément à une règle qui dit  
 que, si pas suit de la mutation  
 prescrite au paragraphe 235 la  
 lettre quiescente se trouvait suivie  
 d'une lettre djizmée on suppri-



merait tout à fait la première,  
on dit: يَقُولُ pour يَقُولُ qui est  
lui-même pour يَقُولُ.

498. Les verbes qui ont pour  
seconde radicale un و prennent  
un dhamma à l'aoriste, si le  
prétérit est de l'une des formes

فَعَلَ et فَعَّلَ comme يَقُولُ aoriste  
de قَالَ qui est pour قَوْلَ et  
يَطْوُ aoriste de طَاوَ qui est  
pour طَوَّ. Mais si la seconde



radicale à pour voyelle natu-  
-relle, au prétérit un Herra, l'aor-  
-iste prend un fatha, comme **خَفَّافٌ**  
aoriste de **خَافَ** qui est pour  
**خَوَّفَ** (298).

439. Les verbes qui ont pour seconde  
radicale un prennent, pour la  
plus part, à l'aoriste, un Herra,  
parce qu'ils sont de la forme **فَعَّلَ**  
aoriste **يَفْعِلُ** comme **يَسِيرُ** aor-  
-iste de **سَارَ** qui est pour **سَيَّرَ**.



Il en est cependant quelques uns  
qui sont de la forme **فَعِلْ** aor-  
-iste **يَفْعَلْ** ceux la prennent  
pour voyelle, à l'aoriste  
un satha, comme **يَهَابْ** aoriste de **هَابْ**  
qui est pour **هَيْبْ**.

440. L'imperatif n'a pas d'élif  
d'union parceque, la première  
radicale est mue, comme dans  
**يَسِّرْ - قُلْ** et que l'élif d'union  
ne peut avoir lieu que devant une



Lettre djezmée. (130.)

441. Il n'y a aucune différence au  
pré'terit ni aux croristes de la  
voix - subjective, entre les verbes  
dont la seconde radicale est un  
ج et ceux dont la seconde radi-  
cale est un س

444. Il n'est pas inutile d'observer  
que, dans les verbes concaves dont la  
dernière - radicale est un و, ce و  
s'unit pas au teschdid avec le



ت formatif des secondes personnes  
du prétérit, et de la première per-  
-sonne du singulier du même  
temps. (339.) Ainsi de مَات on fait  
à la première personne du singulier  
مُت, et aux secondes personnes مُتَّ.  
مُتَّا, مُتِّ

445. Dans les verbes concaves dont la  
dernière radicale est un ن la même  
chose a lieu toutes les fois que ce



١١١  
١ étant dyez me' doit être suivi  
d'un ١ formatif (n° 340.) Ainsi  
de ١ on fait, à la troisième  
personne du pluriel féminin du  
prétérit et à la seconde personne  
du pluriel féminin de l'impératif  
مَنْ; à la première personne du  
pluriel commun du prétérit ضَنَا;  
à la troisième personne du pluriel  
féminin de l'aoriste يَصْنَعْنَ.

Cette observation et la précédente.



s'appliquent également aux verbes  
dérivés, et il est essentiel d'y  
faire grande attention.

**Verbes Dérivés Des**  
**Racines Concaves.**

446. Il n'y a comme on l'a déjà  
observé (n° 435) que les quatrième,  
septième, huitième et dixième  
formes, parmi les formes dérivées  
des verbes concaves, qui soient sujettes  
à quelques irrégularités: on n'ob-



-serve dans ces formes dérivées aucune  
différence entre les verbes concave  
dont la deuxième radicale est un  
9 et ceux dont la deuxième  
radicale est un S.

Il suffira de donner ici un  
paradigme de ces formes qui  
offre seulement le premier mot  
de chaque temps.

C. S. J. L.



# Voix Subjective.

Formes. Préterit. Aoriste. Imperatif.

4 <sup>me</sup>	أَقَالَ	يُقِيلُ	أَقِلْ
	أَبَاعَ	يُبِيعُ	أَبِعْ
7 <sup>me</sup>	انْقَالَ	يَنْقَالُ	انْقَلْ
	انْبَاعَ	يَنْبَاعُ	انْبِعْ
8 <sup>me</sup>	اِقْتَالَ	يَقْتَالُ	اِقْتَلْ
	اِبْتَاعَ	يَبْتَاعُ	اِبْتِعْ
10 <sup>me</sup>	اسْتَقَالَ	يَسْتَقِيلُ	اسْتَقِلْ
	اسْتَبَاعَ	يَسْتَبِيعُ	اسْتَبِعْ



# Voix Objective.

Formes. Prétérit.

Coriste.

4<sup>em</sup> أَقِيلَ

أُبَيِّعَ

9<sup>em</sup> أَنْقِيلَ

أَنْبَيِّعَ

8<sup>em</sup> أَقْتِيلَ

أَبْتَيِّعَ

10<sup>em</sup> أَسْقِيلَ

أَسْبَيِّعَ

يُقَارُ

يُبَاعُ

يُنْقَارُ

يُنْبَاعُ

يُقْتَارُ

يُبْتَاعُ

يُسْتَقَارُ

يُسْتَبَاعُ



## Observations.

247. Pour former les différentes personnes de chaque temps de ces formes dérivées, il suffit d'appliquer les mêmes règles que l'on a suivies pour le verbe primitif. Ainsi l'on dira, à la troisième personne du singulier féminin du prétérit de la quatrième forme, أَقَامَتْ pour أَقْوَمَتْ (n° 231); et à la deuxième personne du singulier masculin



du même temps أَقَمْتُ pour أَقَامْتُ  
et ainsi des autres.

248. Toutes les autres formes dérivées  
n'ont aucune irrégularité. Il faut  
cependant observer, par rapport  
aux voix objectives de la 3<sup>ème</sup>  
forme فاعَلَ et de la sixième  
تَفَاعَلَ des verbes concaves dont  
la seconde radical est un و, que  
l'و caractéristique de ces formes  
se changeant en و cause du



Alkamma qui le précède, il s'unit  
par un teschdid avec le و radi-  
cal. Ainsi l'on dit قَامَ et  
تَقْوَمَ au lieu de قَوِيْمَ et تَقْوِيْمَ  
aussi dans ce cas, les rois ob-  
jectives de la seconde et de la  
troisième forme se confondent au  
prétérit.

449. Il y a un petit nombre de  
verbes concaves qui se conjuguent  
régulièrement: tels sont عَوَرَ qui



fait à l'arriste **يَقْوَرُ** et qui dans  
 le sens de "être boogne" se conjugue  
 régulièrement: et de même **صَيَّ**  
 chasser, pêcher: arriste **يَصَيِّدُ**  
 450. Quelques autres verbes con-  
 caves, quoique irréguliers à  
 la première forme, peuvent se  
 conjuguer régulièrement ou irrégu-  
 lièrement à la quatrième forme;  
 tels sont **عَجَّ** faire quelque chose  
 le soir, **عَقَّ** être nébuleux, qui



à la quatrième forme sont in-  
différemment أَزَّاحَ et أَزَّوَحَ ;  
أَغَاغَ et أَغْنَمَ . Il en est de même  
à la dixième forme des verbes  
dont la deuxième radicale est  
un و : la plupart sont suscep-  
tibles d'être conjugués réguliè-  
rement ou irrégulièrement : la  
conjugaison irrégulière est néanmoins  
la plus généralement em-  
ployée.



Des Verbes Imparfais  
qui sont à la fois Concaves et  
Hamzès.

4<sup>1</sup>. Parmi les Verbes Concaves  
il y en a qui sont en même  
temps Hamzès. On en distingue  
de deux sortes.

4<sup>2</sup> La première comprend ceux  
qui ont un elif pour première  
et un , pour seconde lettre radi-  
cale; tels sont  $\text{آء}$  -  $\text{آء}$  pour



Ils se conjuguent com-  
 -me **أَوْزَرَ** - **أَوْزَرَ** - **أَوْزَرَ**  
 - **أَوْزَرَ** : ainsi l'on dit  
 au prétérit **أَبَتَ** - **أَبَتَ** - **أَبَتَ**  
 etc., comme **قَالَ** - **قَالَ** - **قَالَ**  
 etc.; à l'aoriste **يُؤْوِزُ** com-  
 -me **يَقُولُ** en observant le chan-  
 -gement de l'élif hamzé en  
**أَوْزَرَ** - **أَبَتَ** à l'impératif (n° 18) **و**  
 comme **قُلْ** - **قُلْ** &c.

459. La seconde classe comprend  
 ceux qui ont un **و** ou un **ي**



pour seconde radicale et pour  
troisième un **أ** comme **تَاء** pour  
**شَاء** - ; **جَاء** pour **جَاءَ** - ; **سَاءَ**  
pour **شَاءَ**. Le premier se conjugu-  
e comme **قَالَ** et **قَنَّ**, le second  
comme **نَارَ** et **قَنَّ** et le troisième  
comme **هَاتَ** et **هَنَّ**.

Prétérit. **سَوَّتَ** - **تَسَاءَتَ** - **تَسَاءَ**  
**سَوَّتَ** &c. Aoriste **يَسْهَوُ** &c. Imp-  
-ératif **سَوِّ**

Prétérit **جَيَّتَ** - **جَلَّاتَ** - **جَاءَ** &c.



جِي Imperatif يَجِيْ Cloriste  
- شِيْت - شَاءَتْ - شَاءَ Preterit,  
&c. يَشَاءُ Cloriste &c. Impe-  
- xatiff شَأْ

Et la voix objective on doit  
observer les mêmes règles: ainsi l'on  
dit جِي pour جِيْ; شِيْت pour شِيْ  
comme l'on dit قِيلَ pour قَوْلَ

454. J'ajouterai ici le paradigme  
d'un verbe qui est en même temps  
concave et doublement hamzi.



quoiqu'il ne faille pour le con-  
-juguer, que suivre les règles  
de permutation de l'élif hamzé  
et celles de la conjugaison d'un  
verbe concave: c'est le verbe

آء qui est pour اَوَّأ, et qui  
signifie préparer des cuirs avec le  
fruit d'un arbre nommé آء  
Prétérit. Singulier. آء - آءت - آء  
Duel. آء - آءت - آءت -  
Pluriel. آءتم - آءن - آءوا



Cloriste. Sing. يَاؤُ &c. Duel  
يَاؤُت - يَاؤُت &c. Pluriel. يَاؤُت  
Imperatif. اؤُت - اؤُت Duel  
Pluriel. اؤُت - اؤُت

Des Verbes Imparfais,  
dont la dernière radicale est  
un و ou un ى nommés Verbes Défectueux.  
436. Les verbes dont la dernière  
radicale est un و ou un ى  
sont nommés par les grammairi-  
-ens arabes ناقص defectueux, et



aussi **ذُو الْعُرْبَةِ** c'est-à-dire verbe  
 de quatre lettres, parce que un  
 de leurs caractères est d'avoir  
 quatre lettres à la première per-  
 sonne du singulier du prétérit, com-  
 me **خَرَزْتُ** et **رَضَيْتُ** caractère  
 qui les distingue des verbes conca-  
 ves, qui, à cette même personne  
 n'ont que trois lettres, comme **قُلْتُ**.  
 459. La dernière lettre radicale  
 éprouve dans les verbes irréguliers



De cette classe, des changements  
pareils à ceux auxquels la seconde  
radicale est sujette dans les verbes  
concaves: tantôt elle se change  
en une autre lettre: tantôt elle  
disparaît: quelque fois la voyelle  
qui devrait lui appartenir passe  
à la lettre qui précède; d'au-  
tres fois elle est totalement  
supprimée. La plus grande  
partie de ces anomalies, est



fondée sur les règles de perm-  
utation des lettres **l, o et s**.

458. Comme pour les verbes con-  
-caves nous allons présenter d'ab-  
-ord le paradigme des verbes diffe-  
-ctueux, et nous passerons en-  
-suite aux observations sur-  
-quelles les paradigmes de ces verbes  
peuvent donner lieu.

Voir les Tableaux ci contre



Conjugaison d'un Verbe Defectueux  
dont la troisième radicale est un **و** précédé d'un fatha  
Prétérit.

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3 <sup>e</sup>	غَزَا		غَزَتْ	غَزَوَا		غَزَتَا	غَزَوْا		غَزَوْنَ
2 <sup>e</sup>	غَزَوْتَ		غَزَوْتِ	غَزَوْتُمَا		غَزَوْتُمَا	غَزَوْتُمْ		غَزَوْنِ
1 <sup>re</sup>		غَزَوْتُ					غَزَوْنَا		
Coriste Indicatif.									
3 <sup>e</sup>	يَغْزُو		تَغْزُو	يَغْزَوَانِ		تَغْزَوَانِ	يَغْزَوْنَ		تَغْزَوْنَ
2 <sup>e</sup>	تَغْزُو		تَغْزِينَ	تَغْزَوَانِ		تَغْزَوَانِ	تَغْزَوْنَ		تَغْزَوْنَ
1 <sup>re</sup>		أَغْزُو					تَغْزُو		
Coriste Subjonctif.									
3 <sup>e</sup>	يَغْزَوْ		تَغْزَوْ	يَغْزَوْا		تَغْزَوْا	يَغْزَوْا		تَغْزَوْا
2 <sup>e</sup>	تَغْزَوْ		تَغْزِي	تَغْزَوْا		تَغْزَوْا	تَغْزَوْا		تَغْزَوْا
1 <sup>re</sup>		أَغْزَوْ					تَغْزَوْ		
Coriste Conditionnel.									
3 <sup>e</sup>	يَغْزُو		تَغْزُو	يَغْزَوْا		تَغْزَوْا	يَغْزَوْا		تَغْزَوْا
2 <sup>e</sup>	تَغْزُو		تَغْزِي	تَغْزَوْا		تَغْزَوْا	تَغْزَوْا		تَغْزَوْا
1 <sup>re</sup>		أَغْزُو					تَغْزُو		



# a la Voix Subjective

## Coriste Energique (1<sup>ere</sup> forme)

Personnes.	Singulier.		Duel.		Pluriel.	
	Masc.	Com. Fem.	Masc.	Com. Fem.	Masc.	Com. Fem.
3.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزَوَانِ	تَغْزَوَانِ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ
2.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزَوَانِ	تَغْزَوَانِ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ
1.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزَوَانِ	تَغْزَوَانِ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ

## Coriste Energique 2<sup>eme</sup> forme.

3.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ
2.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ
1.	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ	يَغْزُونَ	تَغْزُونَ

Manquent.

Manque  
id.

## Mode Imperatif.

3.	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا
2.	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا
1.	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا	اُغْزُوا

## Imperatif Energique 1<sup>ere</sup> forme

3.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ
2.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ
1.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ

2<sup>eme</sup> forme.

3.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ
2.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ
1.	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ	اُغْزُونَ

Manque

Manque



Conjugaison d'un Verbe Défectueux dont la  
troisième radicale est un *s* précédé d'un *fatha*.  
Préterit.

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	رَفَى		رَفَتْ	رَفَيَا	رَفَتَا	رَفَتَا	رَفَوْا	رَفَتُوا	رَفَيْنَ
2.	رَفَيْتَ		رَفَيْتِ	رَفَيْتُمَا	رَفَيْتُمَا	رَفَيْتُمَا	رَفَيْتُمْ	رَفَيْتُمْ	رَفَيْنَا
1.		رَفَيْتَ							
Aoriste Indicatif.									
3.	يَرَفِي		يَرَفِي	يَرَفِيَانِ	يَرَفِيَانِ	يَرَفِيَانِ	يَرَفُونَ	يَرَفُونَ	يَرَفِينَ
2.	تَرَفِي		تَرَفِي	تَرَفِيَانِ	تَرَفِيَانِ	تَرَفِيَانِ	تَرَفُونَ	تَرَفُونَ	تَرَفِينَ
1.		تَرَفِي							
Aoriste Subjonctif.									
3.	يَرَفِ		يَرَفِ	يَرَفِيَا	يَرَفِيَا	يَرَفِيَا	يَرَفُوا	يَرَفُوا	يَرَفِيْنَ
2.	تَرَفِ		تَرَفِ	تَرَفِيَا	تَرَفِيَا	تَرَفِيَا	تَرَفُوا	تَرَفُوا	تَرَفِيْنَ
1.		تَرَفِ							
Aoriste Conditionnel.									
3.	يَرَفُ		يَرَفُ	يَرَفِيَا	يَرَفِيَا	يَرَفِيَا	يَرَفُوا	يَرَفُوا	يَرَفِيْنَ
2.	تَرَفُ		تَرَفُ	تَرَفِيَا	تَرَفِيَا	تَرَفِيَا	تَرَفُوا	تَرَفُوا	تَرَفِيْنَ
1.		تَرَفُ							



# a la Voix Subjective.

## Cloriste Energique (1<sup>ere</sup> forme)

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَنَّ		تَرْمِيَنَّ		تَرْمِيَنَّ
2.	تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَنَّ		تَرْمِيَنَّ		تَرْمِيَنَّ
1.		أَرْمِيَنَّ						تَرْمِيَنَّ	

## Cloriste Energique 2<sup>eme</sup> forme

3.	تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَنَّ		Manque
2.	تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَنَّ			تَرْمِيَنَّ		id.
1.		أَرْمِيَنَّ						تَرْمِيَنَّ	

## Mode Imperatif

2.	أَرْمِ			أَرْمِيَا			أَرْمُوا		أَرْمِيَنَّ
				Imperatif Energique					
				1 <sup>ere</sup> forme					
2.	أَرْمِيَنَّ			أَرْمِيَنَّ			أَرْمِيَنَّ		أَرْمِيَنَّ
				2 <sup>eme</sup> forme					
2.	أَرْمِيَنَّ			أَرْمِيَنَّ			أَرْمِيَنَّ		Manque
				Manque					



Conjugaison d'un Verbe Défectueux dont  
la troisième radicale est un و précédé d'un Héra,  
Prétérit.

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	رَضِيَ		رَضِيَتْ	رَضِيَا		رَضِيْتَا	رَضُوا		رَضِيْنَ
2.	رَضَيْتَ		رَضَيْتِ	رَضَيْتُمَا		رَضَيْتُمَا	رَضَيْتُمْ		رَضَيْتُمْ
1.		رَضِيتُ					رَضِينَا		
Morphs Indicatif									
3.	يَرْضِي		يَرْضِيْ	يَرْضِيَانِ		يَرْضِيَانِ	يَرْضَوْنَ		يَرْضَوْنَ
2.	تَرْضِي		تَرْضِيْ	تَرْضِيَانِ		تَرْضِيَانِ	تَرْضَوْنَ		تَرْضَوْنَ
1.		أَرْضِي					تَرْضَوْنَ		
Morphs Subjonctif									
3.	يَرْضِيْ		يَرْضِيْ	يَرْضِيَا		يَرْضِيَا	يَرْضَوْا		يَرْضَوْا
2.	تَرْضِيْ		تَرْضِيْ	تَرْضِيَا		تَرْضِيَا	تَرْضَوْا		تَرْضَوْا
1.		أَرْضِيْ					تَرْضَوْا		
Morphs Conditionnel									
3.	يَرْضَى		يَرْضَى	يَرْضَيَا		يَرْضَيَا	يَرْضَوْا		يَرْضَوْا
2.	تَرْضَى		تَرْضَى	تَرْضَيَا		تَرْضَيَا	تَرْضَوْا		تَرْضَوْا
1.		أَرْضَى					تَرْضَوْا		



# à la Voix Subjective.

## Aoriste Energique (1<sup>re</sup> forme)

Personnes.	Singular.			Duel.			Pluriel.		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	يَرْضَيْنَ			يَرْضَيَانِ	تَرْضَيَانِ		يَرْضَوْنَ	تَرْضَوْنَ	يَرْضَيْنَا
2.	تَرْضَيْنِ			تَرْضَيَا	تَرْضَيَا		تَرْضَوْا	تَرْضَوْا	تَرْضَيْنَا
1.		أَرْضَيْنِ						فَرْضَيْنِ	

## Aoriste Energique 2<sup>me</sup> forme

3.	يَرْضَيْنَ			يَرْضَيْنَ			يَرْضَوْنَ		Manque
2.	تَرْضَيْنِ			تَرْضَيْنِ			تَرْضَوْا		id.
1.		أَرْضَيْنِ					تَرْضَيْنِ		

## M. Mode Imperatif

3.	اَرْضْ			اَرْضِيَا			اَرْضُوا		اَرْضَيْنِ
----	--------	--	--	-----------	--	--	----------	--	------------

## Imperatif Energique 1<sup>re</sup> forme

3.	اَرْضِيَا			اَرْضِيَا			اَرْضُوا		اَرْضَيْنَا
----	-----------	--	--	-----------	--	--	----------	--	-------------

## 2<sup>me</sup> forme

3.	اَرْضِيَا			اَرْضِيَا			اَرْضُوا		Manque
----	-----------	--	--	-----------	--	--	----------	--	--------



# Paradigme de la Conjugaison des quatre formes du Verbe Defectueux, Prétérit.

Personnes.	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	عَزَى		عَزَيْتِ	عَزَيَا	عَزَيْتُمَا	عَزَيْتُنَا	عَزَوْا	عَزَيْتُمْ	عَزَيْنَ
2.	عَزَيْتَ		عَزَيْتِ						عَزَيْنَ
1.		عَزَيْتُ					عَزَيْنَا		
Morphs Indicatif									
3.	يُعَزِي		يُعَزِي	يُعَزِيَانِ	يُعَزِيَانِ	يُعَزِيَانِ	يُعَزَوْنَ	يُعَزِيَانِ	يُعَزِيْنَ
2.	يُعَزِي		يُعَزِي				يُعَزَوْنَ		يُعَزِيْنَ
1.		يُعَزِي		يُعَزِيَانِ	يُعَزِيَانِ		يُعَزَوْنَ	يُعَزِيَانِ	
Morphs Subjunctif									
3.	يُعَزِي		يُعَزِي	يُعَزِيَا	يُعَزِيَا	يُعَزِيَا	يُعَزُوا	يُعَزِيَا	يُعَزِيْنَ
2.	يُعَزِي		يُعَزِي				يُعَزُوا		يُعَزِيْنَ
1.		يُعَزِي		يُعَزِيَا	يُعَزِيَا		يُعَزُوا	يُعَزِيَا	
Morphs Conditionnel									
3.	يُعَزِي		يُعَزِي	يُعَزِيَا	يُعَزِيَا	يُعَزِيَا	يُعَزُوا	يُعَزِيَا	يُعَزِيْنَ
2.	يُعَزِي		يُعَزِي				يُعَزُوا		يُعَزِيْنَ
1.		يُعَزِي		يُعَزِيَا	يُعَزِيَا		يُعَزُوا	يُعَزِيَا	



# à la Voix Objective.

Coniste Energique (1<sup>re</sup> forme)

Personnes	Singulier			Duel			Pluriel		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.	تَغْرِيْتَا		تَغْرِيْتَا	تَغْرِيَانِ		تَغْرِيَانِ	تَغْرِيُونِ		تَغْرِيْنَا
2.	تَغْرِيْنِ		تَغْرِيْنِ	تَغْرِيَانِ		تَغْرِيَانِ	تَغْرِيُونِ		تَغْرِيْنَا
1.		تَغْرِيْنِ							

Coniste Energique  
2<sup>me</sup> forme

3.	تَغْرِيْتَا		تَغْرِيْتَا		تَغْرِيُونِ
2.	تَغْرِيْنِ		تَغْرِيْنِ		تَغْرِيُونِ
1.		تَغْرِيْنِ		Manquent.	تَغْرِيْنِ



## Observations.

459. Dans les deux premières table-

-aux l'on voit qu'à la troisième

personne du singulier masculin du

prétérit غَزَا est pour غَزَوْ (n° 208)

et زَمَى pour زَمَي (n° 221)

460. À la troisième personne du

singulier féminin et à celle du

duel du même genre, la dermi-

ère radicale disparaît tout-à-fait

avec sa voyelle et l'on dit غَزَتْ



غَزَوَاتَا pour غَزَاتَا et غَزَوَاتُ  
 Cette anomalie n'est fondée sur  
 aucune des règles ordinaires de per-  
 mutation, et l'on ne peut guère  
 en rendre raison qu'en observant  
 que la troisième personne du  
 singulier féminin du prétérit se  
 forme de celle du masculin par  
 la seule addition du ت dyj mé:  
 ainsi de نَصَرَ se forme نَصَرَتْ  
 En suivant la même règle de



formation, de غَزَا on a fait غَزَات  
et ensuite le chazma du ت  
a fait disparaître l'1 suivant  
la règle ordinaire (n° 182.) Quant  
à la troisième personne du fé-  
minin du duel, elle se forme  
de la troisième personne du sin-  
gulier féminin par la seule ad-  
dition d'un fatha suivi d'un  
1 quiescent; on a donc formé  
غَزَات de غَزَتْ sans avoir aucun



égard à la dernière radicale qui  
 était déjà disparue comme de **نَشَرَتْ**  
 se forme le duel féminin **نَمَرَتَا**  
 461. Et la troisième personne du  
 pluriel masculin, la dernière  
 radicale disparaît aussi avec  
 la voyelle, et l'on dit par contra-  
 ction **نَمَرُوا** et **زَمُوا** pour **نَمَرُوا**  
 et **زَمُوا** ce qui est conforme à  
 la règle de permutation (n° 229)  
 Si après cette troisième personne



et celles de l'aoriste qui se ter-  
minent de même, il survient  
un wesa ou un élif d'union  
on donne un dhamma au , pour  
que l'union puisse avoir lieu,  
comme **دَعُوا اللَّهَ** (n° 139.)

462. Le fatha dont la seconde  
radicale était affectée au prété-  
rit, se change, à l'aoriste en  
dhamma, si la dernière radi-  
cale est un , et en Herra si



elle est un **س** : quelquefois cepen-  
 -dant dans les verbes dont la  
 dernière radicale est un **س**, le  
 fatha demeure à l'aoriste, à  
 cause de la rencontre. D'une  
 lettre gutturale (n° 348.) com-

-me رعى de رعى

469. Cette dernière radicale perd  
 à l'aoriste sa voyelle naturelle  
 et devient quiescente conformé-  
 -ment aux règles de formation des



paragraphes 210, 221, 224. Après  
le و devenu quiescent on ne doit  
point mettre au singulier l'élif  
muet (no 214) : on peut, suivant  
quelques grammairiens, le mettre  
à la première personne du  
pluriel, et écrire تَغَرُّوا

464. ff l'aoiste subjonctif, la  
dernière radicale, quand elle  
n'est suivie d'aucune lettre  
formative, reprend sa voyelle



et l'on dit **يَرْمِي - يَغْزُو** parce que  
la voyelle de cette lettre étant  
un fatha il n'y a plus de rai-  
son pour la supprimer.

465. Au mode conditionnel  
au même temps la troisième ra-  
dicale disparaît entièrement quand  
elle n'a point après elle de lettre  
formative comme **يَرْمِي - يَغْزُو**

466 Dans le mode énergique  
qui se forme du mode subjonctif



la troisième radicale est conser-  
-vée, comme **يَغْزُونَ - يَغْزُونَ**  
**يَرْمِينَ - يَرْمِينَ**

467. A la seconde personne du  
singulier féminin de l'aoriste,  
ainsi qu'à la troisième et à  
la seconde personne du pluriel  
masculin du même temps, il se  
fait une contraction, et l'on dit  
**تَغْزُونَ - يَغْزُونَ - تَرْمِينَ - تَغْزُونَ**  
**تَغْزُونَ - يَغْزُونَ - تَرْمُونَ - يَرْمُونَ**



يَرْمِيُونَ - تَغْرُؤُونَ - يَغْرُؤُونَ - تَرْمِيِينَ -  
 تَرْمِيُونَ (n° 229 et 230.)

Il arrive de là, ce qu'il est bien  
 essentiel d'observer, que dans غَرَا  
 et les verbes qui se conjuguent de  
 même, la seconde et la troisième  
 personne du pluriel masculin  
 ne diffèrent pas de celles du plu-  
 riel féminin, et que, dans رَمَى  
 et les verbes de la même forme,  
 la seconde personne du singulier



feminin ne diffère pas de la  
seconde personne du pluriel du  
même genre. On n'a pour s'en  
assurer qu'à comparer entre elles  
ces différentes personnes, sur le  
paradigme.

468. Les contractions sont commu-  
-nes aux modes indicatifs et sub-  
-jonctifs: mais, au mode énergi-  
-que, le **g** et le **g** qui étaient restés  
après la contraction disparaissent.



sont tout à fait à cause du ن  
 quiéscent qui les suit conformément  
 à la règle (n° 182) on dit donc  
 avec le teschdid - تَرْمِيَنَّ - تَغْرِيَنَّ  
 تَرْمِيَنَّ - يَرْمِيَنَّ - تَغْرِيَنَّ - يَغْرِيَنَّ -  
 et sans le teschdid, تَرْمِيَنَّ - تَغْرِيَنَّ

و. يَغْرِيَنَّ

4/1. L'imperatif, se conforme  
 en tout à l'aoriste conditionnel  
 et l'imperatif énergique suit.  
 Dans ses deux formes, le mode éner-



-gique de l'arrête.

498. Parmi les verbes dont la dernière radicale est un **ج** Inj ou que ceux qui ont au préterit un fatha pour voyelle de la seconde radicale, qui suivent entièrement le paradigme **عَزَا**

Ceux qui ont pour voyelle de la seconde radicale un dhamma, forment le préterit régulièrement, excepté à la troisième personne



du pluriel masculin. Ainsi شَرُّوا  
 fait, à la troisième personne du  
 singulier féminin تَشْرُونَ; et à celle  
 du duel féminin تَشْرُونَ; mais, à la  
 troisième personne du pluriel mas-  
 culin on dit par contraction  
 شَرُّوا pour تَشْرُونَ conformément aux  
 règles déjà citées (n<sup>os</sup> 229 et 230)  
 Du reste, ces verbes se conjuguent  
 comme غَرَّ

473. Quand à ceux qui ont pour



voyelle de la seconde radicale au  
prétérit un *he*ra, ils se conjugu-  
ent d'une manière particulière  
dont nous avons donné un exem-  
ple dans le Paradigme **زَفِيَ** qui  
est pour **زَفَوْ** (n° 216)

Le 4/4 Dans ce verbe on peut remar-  
quer d'abord que le prétérit se  
conjugue régulièrement, à l'excepti-  
on de la troisième personne  
du pluriel masculin, où la



troisième radicale disparaît et  
 transporte sa voyelle à la seconde  
 radicale qui perd son Herra  
 (n° 230); ainsi رَضُوا est pour رَضُوا  
 49. Pour l'aoriste, يَرْضِي est pour  
 يَرْضُو. La suppression de la der-  
 nière voyelle et le changement  
 du و en ي, sont conformes à  
 la règle (n° 208); mais il faut  
 observer que cette conversion du  
 و en ي qui conformément à la



régle citée doit avoir lieu à la  
troisième personne parce que le  
, est final, se communique même  
aux personnes de l'adoriste ou le  
, ~~est~~ d'être final: ainsi l'on  
dit au pluriel féminin **يَرْضَيْنَ**  
**- تَرْضَوْنَ - يَرْضَوْنَ** pour **تَرْضَيْنَ -**  
On devrait, par la même raison,  
dire à la seconde personne du  
singulier féminin, **تَرْضِيينَ** et au  
pluriel masculin **يَرْضِيُونَ** et **تَرْضِيُونَ**



comme on dit au duel **يَرْضَيَانِ**  
 mais au lieu de ces formes régulières il se fait dans ces différentes personnes une contraction, et l'on dit **تَرْضَوْنَ - يَرْضَوْنَ - تَرْضَيْنِ** conformément à la règle de permutation du paragraphe 229.

4/6. Et l'aoriste subjonctif on ne peut pas dire conformément à la conjugaison des verbes réguliers **يَرْضَى** à cause de la règle



de permutation n° 221: on dit donc  
يَرْضَى, en sorte que l'avorite sub-  
jonctif ne diffère pas de l'avo-  
rite indicatif dans toutes les  
inflexions ou il n'y a aucune lettre  
formative ajoutée après la dernière  
radicale. Pour former le mode  
énergique on rend au sa voy-  
elle parce que n'étant plus à  
la fin du mot il peut être  
mu; on dit donc يَرْضَيْنَ et



## تَرْضَيْنَ

444. // l'aoriste conditionnel, on ret-  
-ranche la troisième radicale, de  
même que dans يَغْزُ et يَتْرَم. (n° 464)  
et on dit يَرْضُ.

448. // la seconde personne du sing-  
-ulier féminin de l'aoriste sub-  
-jonctif et de l'aoriste condition-  
-nel, au lieu de تَرْضَيْنِ on dit  
تَرْضِي (n° 229); mais on doit alors  
mettre un djézma sur le ي; et



s'il vient à être suivi d'un wesla  
ou élif d'union, on lui donne  
un Wesra pour voyelle (n° 13 d)  
ce qui a lieu pareillement à la  
seconde personne du féminin sin-  
gulier de l'impératif **اَرْضِي** on  
dit donc dans ce cas **تَرْضِي** et

**اَرْضِي**.

299. Aux secondes et troisième per-  
sonnes du pluriel masculin de  
l'aoriste tant subjonctif que



conditionnel on dit par contraction  
d'une façon semblable,

يَرْضَوُا - يَرْضَوُا au lieu de يَرْضَوُا - يَرْضَوُا  
(n° 229) On met alors un  
djezma sur le و; et s'il vient à  
être suivi d'un élif d'union, on  
lui donne un dhamma pour voy-  
-elle et on dit: يَرْضَوُا - يَرْضَوُا (n° 461)  
La même chose à lieu à la  
seconde personne du pluriel mas-  
-culin de l'impératif.



480. Le Hesra et le dhamma  
que l'on met pour faire l'union  
dans les cas qui viennent d'être  
indiqués (n° 448 et 449), se mettent  
également pour former dans les  
personnes dont il s'agit, le mode  
énergique qui dérive du mode  
subjonctif. On dit en conséquence  
تَرْضَوْنَ - تَرْضَيْنَ - تَرْضَيْنَ et à  
l'impératif énergique on dit de  
même اَرْضَوْنَ - اَرْضَيْنَ.



Observations sur la Voix  
Objective.

481. Les verbes défectueux des qua-  
-tre formes رَضِيَ - رَضَوْا - غَزَا - غَزَوْا  
se conjuguent tous de la même ma-  
-nière à la voix objective, et  
l'on dit رَضِيَ - رَضِيَ - غَزَا - غَزَا  
Pour les inflexions du préterit et  
de l'aoriste de ces voix objectives  
sont semblables à celle de la voix  
subjective رَضِيَ : il ne s'agit que de



donner pour voyelle à la premi-  
-ère radicale, au prétérit, un  
dhamma et de donner aussi un  
dhamma pour voyelle aux lettres  
formatives ou éléments des diffé-  
-rentes personnes de l'aoriste: ainsi  
l'on dira au prétérit غَزَيْتَ - غَزَيْتَ  
- غَزَيْتَ de, et à l'aoriste,  
singulier يَغْزِي dual يَغْزِيَانِ pluriel  
يَغْزَوْنَ.



## Des formes dérivées

482. Il n'y a dans les formes dérivées aucune différence entre les verbes dans lesquels la dernière radicale est un و et ceux dans lesquels elle est une س. Les uns et les autres, dans toutes les formes dérivées, ont un س pour lettre finale.

A la voix subjective le س<sup>est</sup> quiescent après un fatha comme

زَمْزَى - غَزَزَى



À la voix objective, il est mu  
par un fatha après un Héra  
comme رَمَى - غَزَى.

283. Toutes les formes dérivées sui-  
vent à la voix subjective la  
conjugaison, la conjugaison du  
paradigme رَضِيَ. Il n'est pas  
besoin d'avertir que cela ne  
doit et ne peut s'entendre  
que des inflexions finales.



Des Verbes qui sont en même  
temps Défectueux et Hamzés.

484. Parmi les verbes défectueux,  
il y en a qui sont en même  
temps hamzés. On peut les diviser  
en deux classes.

La première comprend ceux qui  
ont un élif hamzé pour premi-  
ère radicale et pour dernière

un و ou un ي; tels sont أتى  
venir; أتى refuses; أتى paye.



غَزَاً et أَثَرَ - ils se conjuguent comme  
ou رَضِيَ ou رَمَى ou شَرَوْا.

Préterit: أَثَبْتُ - أَثَبْتَ - أَثَبْتُ.

Imperatif: أَثَبْ &c. &c. Imperatif: يَا أَثَبْ  
et irrégulièrement تَه ou ت.

La deuxième classe contient  
ceux qui ont pour seconde radi-  
cale un أ, et pour troisième  
un و ou un س, comme نَاى être éloi-  
gné; ces verbes se conjuguent com-  
me رَضِيَ ou رَمَى ou غَزَاً et نَارًا



485. Dans les verbes de cette classe  
la deuxième radicale conserve  
pour voyelle à l'infinitif, le  
fattha qu'elle avait au présent,  
à cause de l'élif qui est une  
lettre gutturale (n. 948.)

486. Le verbe <sup>é</sup>جأ à cause qu'il  
est d'un très fréquent usage perd  
souvent son hamza à l'infinitif  
et à l'impératif: alors  
il se conjugue comme il suit:



# *Coriste Indicatif.*

Personnes.	Singular.			Duel.			Pluriel.		
	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.	Masc.	Com.	Fem.
3.				يَرَيَانِ	يَرَوْنَ	يَرَيْنِ	يَرَوْنَ	يَرَوْنَ	يَرَيْنَ
2.	يَرَى		يَرِي	يَرَيَانِ	يَرَوْنَ	يَرَيْنِ	يَرَوْنَ	يَرَوْنَ	يَرَيْنَ
1.		أَرَى					يَرَوْنَ	يَرَوْنَ	يَرَيْنَ

## *Coriste Subjonctif*

3.	يَرَى	هـ.	يَرَيَا	هـ.	يَرَوَا	هـ.
----	-------	-----	---------	-----	---------	-----

## *Coriste Conditionnel.*

3.	يَرَى	هـ.	يَرَيَا	هـ.	يَرَوَا	هـ.
----	-------	-----	---------	-----	---------	-----

## *Coriste Energique*

3.	يَرِي	هـ.	يَرَيَانِ	هـ.	يَرَوْنَ	هـ.
----	-------	-----	-----------	-----	----------	-----

## *Imperatif.*

3.	رَرَا		رَرَا		رَرَا	رَرَا
----	-------	--	-------	--	-------	-------

## *Imperatif Energique*

2.	رَرَا		رَرَا		رَرَا	رَرَا
----	-------	--	-------	--	-------	-------



487. On trouve assez souvent l'aoriste et l'imperatif conjugués régulièrement sans la suppression de l'élif hamze. Le préterit ne perd jamais cet élif.

488. La voix objective de <sup>ع</sup>رَأَى est <sup>ي</sup>رَأَى, qui se conjugue comme <sup>ي</sup>رَأَى. Et l'aoriste on peut retrancher l'élif hamze comme à la voix subjective et dire <sup>ي</sup>رَأَى pour <sup>ي</sup>رَأَى.



489. ff la quatrième forme  
le verbe زای perd toujours sa  
seconde radicale. Il se conjugue  
ainsi:

Prétérit: أَرَيْتَ - أَرَيْتَ - أَرَى

Arise: يَرِي Imperatif: ارْ

491. L'imperatif des verbes زای  
et autres se trouvant réduite à une  
seule lettre, ز, on ajoute à la  
fin un ة quiescent, toutes les fois  
qu'ils se trouvent suivis d'une pause



## Des Verbes doublement Imparfais

492. Les verbes qui ont ont parmi leurs radicales les deux lettres, et se divisent en deux classes. La première contient ceux dans lesquels ces deux lettres occupent la place de la première et de la troisième radicale, comme وَقَّ وَجَّ. Les verbes de cette espèce sont nommés par les grammairiens Arabes لَفِيفٌ مَفْرُوفٌ c'est-à-dire, compliqués



avec intervalle; ils sont en même temps, assimilés et defectueux.

493. Les verbes de cette espèce se conjuguent, savoir: ceux qui ont un fatha pour voyelle de la seconde radicale comme **زَمَنَ** et **زَمِنَ**: ceux qui ont un Hessa pour voyelle de la deuxième radicale, comme **زَمِنَ** et **زَمِنَ**.

Exemple des premiers: **زَمِنَ**.

Prétérit: **زَمِنَ** - **زَمِنَ** - **زَمِنَ**.

Aoriste: **يَزِمُنْ**. Impératif: **زِمْنِ** ou **زِمْنِي**.



Exemple des seconds: رَجَى

Prétérit: رَجَيْتَ - رَجَى

Présent: رَجَى Imperatif: رَجِ

494. La seconde classe contient les verbes dans lesquels les lettres و et ي occupent la seconde et la troisième place. Ils sont nommés par les grammairiens Arabes: مُقَرَّنُونَ

c'est-à-dire compliqués avec contiguïté: tels sont: رَجَى rotir

être fort رَجَى vivre. les verbes sont concaves



et defectueux : mais la seconde  
radicale n'y est sujette à aucune  
irrégularité. شَوَى se conjugue comme  
رَضِيَ et رَضِيَ sert de paradigme  
à ceux qui sont sur la forme  
خِيَ : quelques-uns se conjuguent  
aussi comme غَزَا.

Exemple : شَوَى

شَوَيْتَ - شَوَيْتَ - شَوَى

Clariste : يَقْوَى &c.

Impératif : اقْوِ &c.



Autre exemple: *خَيَّرَ* pour *خَيَّرَ*  
 Prétérit: *خَيَّرَ* - *خَيَّرَتْ* - *خَيَّرَ*  
 Aoriste: sing: *يَخَيِّرُ* &c.; duel: *يَخَيِّرَانِ*  
 plur: *يَخَيِّرُونَ* &c. Imperatif sing: *اخَيِّرْ*  
*اخَيِّرِي* - *اخَيِّرَا* plur: *اخَيِّرُوا* &c.; duel: *اخَيِّرَا*  
 Le و final de l'aoriste *يَخَيِّرُوا*  
 doit être changé en *ي*, selon la  
 règle de permutation (n° 208). mais  
 ici l'on substitue un *ا* au *ي*  
 à cause du *ي* qui le précède  
 de 96. Les verbes de cette espèce sui-



ent Dans leurs formes dérivées l'ana-  
logie de ceux qui ont pour der-  
nière radicale un *y* ou un *s*.

Des Verbes doublement Imparfais  
qui sont en même temps hamzès.  
L. 97. On distingue deux classes de  
verbes imparfaits et qui sont  
en même temps hamzès. Les uns  
ont pour première radicale un *i*  
et pour deuxième et troisième



radicales les lettres **و** ou **ی** : tel est  
**أَوَى** qui se conjugue comme **أَثَرَ** et  
**شَوَى**

Présent **أَوَيْتَ - أَوَتْ - أَوَى** &c.

Aoriste **يَأْوِي** &c. Impératif. **إِئْوِ** &c.

Dans la seconde classe de ces  
 verbes la deuxième radicale est  
 un **و** et les lettres **و** occupent  
 la place de la première et de  
 la troisième radicale : ainsi par  
 exemple, **وَأَى** promettre qui



سَأَلَ et وَقَى se conjugue comme  
 étant en même temps as-  
 simile' defectueux et  
 hamze.

Pretcrit

وَأَيِّنَ... وَأَوَّا - وَأَنَا... وَأَيَّا - وَأَنْتَ... وَأَنْتِ... وَأَيَّ  
 .. وَأَيْتُمْ - ... وَأَيْتُمَا - .. وَأَيْتِ .. وَأَيْتِ

Plorite Indicatif.

يَأَيِّنَ... يَأْوِنَ - ... يَأَيَّانَ - تَأَيَّي... تَأَيَّي  
 - .. تَأَيَّي... تَأَيَّي  
 - .. تَأَيَّي  
 - .. تَأَيَّي



*Coriste Subjonctif.*

یا *ec.*

*Coriste Conditionnel.*

یا... یاوا... *ec.* یا... *ec.* یا... *ec.*

یا... *ec.* یا... *ec.* یا... *ec.*

یا

*Imperatif*

یا... یاوا... *ec.* یا... *ec.* یا... *ec.*



Du Serbe Negatif.

499. Les Arabes ont un verbe négatif qui n'a que le présent et qui se conjugue d'une manière assez analogue à la conjugaison des verbes concares; c'est le verbe **لَيْسَ**

voici comme il se conjugue :

لَسْتُ... لَيْسُوا - لَيْسَتَا... كَيْسَا - لَسْتُ... لَيْسَ  
لَسْتُ... لَسْتُمْ... لَسْتُمَا... لَسْتُ... لَسْتُ  
... لَسْنَا... .. لَسْتُ...

On dit aussi  $\bar{\epsilon}$  dans quelques cas au



lieu de **يَسَّ** le mot n'admet au-  
 -cune inflexion grammaticale: les  
 grammairiens Arabes ne sont pas d'ac-  
 -cord sur sa nature

Des Verbes de Louange et de Blâme  
 500. Les verbes n'ont point une forme  
 régulière et ne se conjuguent pas.  
 Ce sont: **فَعَمَ** que l'on prononce aussi  
**يَعَمَ** - **يَعَمَ** et **فَعَمَ** être bon, et **يَسَّ**  
 être mauvais: on peut les regarder  
 comme des verbes enclamatifs: ils pren-



-nent une terminaison féminine  
et l'on dit au féminin **يُسَّتْ** et **نُفَّتْ**

On regarde aussi comme un verbe de  
cette espèce le mot **حَبَّذَا** composé  
de **حَبَّ** et de **ذَا** qui signifie être  
excellent ou digne d'amour et qui  
n'admet aucune autre inflexion.

On joint encore à ces trois verbes  
**سَاءَ** être mauvais, et **حُسْنٌ** pour  
**حُسْنٌ**; mais ceux-ci, dans une autre  
acception se conjuguent par tous les



temps et les inflexions ordinaires.

### Des Verbes d'Admiration.

§ 02. Ces verbes ne se conjuguent pas: ce sont plutôt des formules admiratives qu'une espèce particulière de verbes. Il y en a deux: dans la première **مَا أَفْعَلُ** on emploie toujours la troisième personne du singulier masculin du prétérit de la quatrième forme **أَفْعَلَ** précédé du monosyllabe **مَا** et suivie d'un accusatif: dans la deuxième



on emploie la seconde personne du  
singulier masculin de l'impératif de  
la quatrième forme أَفْعِلْ suivi  
de la préposition. Exemple: مَا أَفْضَلَ  
أَفْضَلُ بَنِي زَيْدٍ ou زَيْدٍ  
On verra, dans la Syntaxe\*, les règles  
que l'on doit observer dans l'usage  
de ces formules, et ce qui en fait le  
caractère essentiel. Il n'y a que les verbes  
primitifs trilitères dont on se sert

\* Voir le second volume de la Gram. de M<sup>r</sup> de Saey.



dérivés des verbes admiratifs: on n'en  
forme ni des dérivés du verbe trilitère  
ni du verbe quadrilitère et de ses dérivés.

Mais on peut en former des verbes irr-  
réguliers, comme des verbes réguliers  
en suivant la dérivation convenable.

503. Si l'on veut employer les verbes d'ad-  
-miration dans un sens franc, on place  
le verbe **كان** entre **ل** et le verbe  
d'admiration, ou bien on place **كان**  
après le verbe d'admiration et on



répète ما devant تَحَانَ. Exemple: ما تَحَانَ  
ما أَغْنَى ما تَحَانَ زَيْدًا ou أَغْنَى زَيْدًا  
Zeid a été excessivement riche.



### Chapitre III

#### Du Nom et de l'Adjectif.

##### Des Noms en Général

504. Le nom est un mot qui désigne un être par l'idée de sa nature. Il rappelle à l'esprit l'idée de l'être auquel il s'applique, aussi parfaitement que le ferait la vue même de cet être.

505. On distingue les noms, en



noms propres, noms appellatifs, et noms abstraits.

506. Les noms propres ne désignent que les individus, et ils les désignent par l'idée de leur nature individuelle. Les noms appellatifs désignent des classes entières d'êtres dans lesquels on ne considère que la nature commune à tous les êtres d'une même classe, et on fait abstraction de ce qui caractérise individuellement chacun des êtres



de cette classe. Les noms abstraits ne désignent point des êtres, mais des qualités, des manières d'être, que l'on considère avec abstraction des êtres dans lesquels elles se trouvent. On peut les réunir sous une même dénomination avec les noms appellatifs. car, dans les jugements que nous portons sur ces idées abstraites, nous les considérons comme si elles avaient une existence réelle.



Il n'y a point de langue où l'on  
ne doive trouver ces trois espèces  
de noms: mais les deux dernières et  
surtout les noms abstraits, se mul-  
-tiplient, en raison de la civilisation  
et de la culture.

### Des Noms dans la langue Arabe.

107. Le nom est appelé en arabe  
اسم. Les grammairiens Arabes qui  
recensent toutes les parties du dis-  
-cours sous trois divisions générales,



Les verbes, les noms, et les particules  
renferment sous le nom, les adjectifs,  
les pronoms personnels, les articles dé-  
monstratifs, les adjectifs conjonctifs,  
et même quelques adverbes; et sous  
ce point de vue en considérant  
le nom comme une des trois parties  
du discours, ils le nomment. **الاسم**

**الْمُقَابِلُ لِلْفِعْلِ وَالْحَرْفِ** le nom opposé  
au verbe et à la particule.



908 Parmi les nombreuses divisions  
des noms qu'établissent les grammairi-  
-ens arabes, nous en distinguerons une  
celle qui divise les noms en **معرفة**  
déterminé et **نكرة** indéterminé. Sous  
la première dénomination sont com-  
pris les noms propres, les pronom  
personnels, les articles démonstratifs et  
les adjectifs conjonctifs: on y comprend  
aussi tous les autres noms ou adjectifs  
lorsqu'ils sont déterminés par l'arti-



- de J!, ou par un complément.

§ 9. Nous traiterons dans un même chapitre ce qui concerne les noms et ce qui concerne les adjectifs, parce que la plus grande partie de ce que nous avons à dire est commun aux uns et aux autres, et que d'ailleurs les adjectifs sont très-souvent employés comme noms en arabe.

§ 10. En traitant des noms nous les



considérerons; 1<sup>o</sup> quand à leur forme:  
2<sup>o</sup> quand à leurs différentes espèces:  
3<sup>o</sup> quand à leurs accidents qui sont  
les genres, les nombres, les cas et les  
changements qu'ils subissent dans  
leur forme, lorsque d'indefinis ils  
deviennent definis.

### De la Forme des Noms.

§ 11. Les noms sont primitifs ou  
derivés. Le nom primitif est  
celui qui ne tire son origine



d'aucun autre mot, comme **آلَهُ**  
 Dieu **فَرَسٌ** lion **أُنْثَى** homme **رَجُلٌ**  
 cheval. Lorsque je dis qu'il  
 ne tire son origine d'aucun  
 autre mot, cela ne signifie pas  
 qu'il doit être la racine même :  
 cela signifie seulement qu'il  
 n'est pas dérivé d'un verbe ou  
 d'un nom suivant certaines formes  
 déterminées qui ajoutent quelque  
 signification accessoire à celle



du mot primitif. Le nom dérivé  
nommé **مشتق** est celui qui tire son  
origine d'un autre mot: soit d'un  
verbe comme **مفتاح** clef de **فتح** ou-  
-vert: soit d'un nom comme **مانعة**  
lui abondant en lions, de **أسد** lion.  
**قوس** petit cheval, de **قريش**

514. Par rapport aux noms pri-  
mitifs il est bon d'observer que, quoi-  
que l'on regarde en général en  
arabe le verbe comme la racine



de laquelle derivent tous les noms,  
 cette idee ne doit être adoucie  
 qu'avec certaines restrictions. Ainsi  
 quoique dans la manière de classer  
 les mots dans les dictionnaires, le verbe  
**أشع** semble être la racine de  
**أشع**, il n'en n'est pas moins  
 vrai que le mot **أشع** lion, a donné  
 l'origine au mot qui signifie: «être  
 saisi d'horreur à la vue d'un lion,  
 ressembler à un lion par l'audace et



la force. De même le mot **יְהוָה** Dieu  
doit être considéré comme l'origine  
du verbe **אָדָּרָה** adores, honores com-  
me un Dieu.

§ 1<sup>er</sup>. Les distinctions que nous avons  
faites par rapport aux verbes nus,  
augmentés d'un crément, réguliers  
ou irréguliers, redoublés, sourds, ham-  
pés, concaves, etc. s'appliquent éga-  
lement aux noms et il est inutile  
de s'y arrêter.



§16. Outre les lettres radicales, les noms primitifs ont souvent quelque une des lettres de prolongation, comme dans **بَرْقُوت** corbeau, **جُرْعَة** juce, **مَسْكِينٌ** rossignol, **عَنْدَلِيْبٌ** pauvre

§17. Les noms dérivés des verbes ou des noms primitifs indiquent, par leur forme même quelle est la signification qu'ils ajoutent à celle du verbe ou du nom primitif dont ils sont dérivés, en sorte que



la connaissance de ces formes est  
aussi essentielle que celle des formes  
des verbes dérivés, et dispense sou-  
vent d'avoir recours au dictionnaire  
§ 18. Les noms dérivés se forment  
de leur primitif, soit par le simple  
changement des voyelles, soit par  
l'insertion de quelques unes des lettres  
de prolongation entre les lettres du  
mot primitif, soit par l'addition  
de quelque une des lettres serviles ا ت



س ا م ن ي comprises dans le mot  
 technique **يَتَشَكَّلْنَ**. Ces lettres sont  
 nommées **زَوَائِدُ** crements; et les noms  
 qui se forment par l'addition  
 d'une ou plusieurs de ces lettres  
**مُسْتَشْرَأٌ** augmentés: ceux qui n'ont  
 que les lettres radicales, sont appelés  
**مَعْرَى** nus, ou **أَصْلِيٌّ** radicaux.  
 Sous le **ن** est comprise le **ع**  
 que nous allons dire sur l'emploi  
 que l'on fait des lettres qui sont



comprises dans ce mot pour for-  
mer les dérivés est commun aux  
noms et aux adjectifs.

§ 19. L'élif se met ou avant  
les lettres radicales ou après:  
ainsi **أَسْوَدَ** noir: **أَحْسَنَ** la meilleure  
chose **أَسْوَبَ** manière: **إِسْوَارَ** cavalier  
**بَيْضَاءَ** jaune **سَفْرَاءَ** orgueil **كِبْرِيَاءَ**  
blanche.

§ 20. Le **ت** ne se trouve au  
commencement ou au milieu



du mot, que dans les noms d'action ou  
 les adjectifs verbaux, et particuliè-  
 rement dans ceux de ces noms et de ces  
 adjectifs qui doivent leur origine aux  
 seconde, cinquième, sixième, huitième  
 et dixième forme des verbes trilitères,  
 et à la seconde forme des quadrili-  
 tères: il est placé tantôt avant la  
 première radicale, tantôt entre la  
 première et la seconde. تَقَرَّجٌ d'exterose-  
 ment, اِنْتَقَاٌ passage d'un lieu à un



autre, **اِسْتِيطَالٌ** l'action de déraciner,  
**مُسْتَقِيمٌ** confiant, **مُتَوَكِّلٌ** ancré, **مُتَصِرٌ**  
 droit, mots dérivés des racines **نَقَلَ** - **فَرَحَ**  
**قَامَ** - **وَكَلَ** - **نَصَرَ** - **أَصَلَ**.

Il y a un petit nombre de mots où le  
 ت précède l'an و est placé après  
 toutes les radicales: cette termina-  
 -son paraît empruntée au syriaque.  
 Le 8 ne se place jamais qu'à  
 la fin des mots comme dans **رَحْمَةً**  
 miséricorde.



521. Le **س** n'est employé qu'à former les noms d'action et les adjectifs verbaux dérivés de la dixième forme des verbes. Il est toujours placé avant les lettres radicales, comme **اِسْتَسْقَا** l'action de demander de l'eau, dérivé de **سَقَى**.

522. Le **ك** se place avant les lettres radicales, comme dans **مَلَكَة** roy-aume dérivé de **مَلَك**. Il sert à former quelques noms d'actions, tous



les noms de lieu et de temps, les  
noms d'instrument et ceux de mul-  
-titude, et les adjectifs verbaux  
de la voix objective du verbe  
primitif trilitère, de toutes les for-  
mes dérivées du même verbe,  
et des verbes quadrilitères tant  
primitifs que dérivés.

§ 23. Le *o* sert à former les noms  
d'action et les adjectifs verbaux  
dérivés de la septième forme



Des verbes: et alors il est placé av-  
 -ant les lettres radicales, comme  
 اِنْعِقَادُ coagulation, مُنْعِقِدٌ co-  
 -agulé, dérivés de عَقَدَ. Il se  
 trouve aussi souvent après les let-  
 -tres radicales; et alors il forme  
 les noms d'actions du verbe trilitère  
 primitif, comme غُفْرَانٌ pardon, ind-  
 -ulgence, de غَفَرَ, ou des adjectifs,  
 comme شِكْرَانٌ ire de شَكَرَ.

§ 24. Le ي se place rarement



avant les lettres radicales. Il se  
place souvent après la voyelle  
de la seconde syllabe pour for-  
mer des diminutifs comme كَلْبٌ  
petit chien أَجَلْبٌ joli, de كَلْبٌ  
chien, أَجَلْبٌ très-joli. Il forme aus-  
si un très grand nombre de noms  
d'action ou d'adjectifs, en le pla-  
çant après les lettres radicales,  
comme كَلْبِي mémoire كَلْبِي la meil-  
leure, كَلْبِي solaire, كَلْبِي siège.



§ 26 On pourrait encore ajouter  
 à ces lettres les lettres ط, ذ, د, ث  
 qui remplacent dans certains cas le  
 caractère — de la huitième  
 forme des verbes, puisque ces lettres  
 font alors la même fonction dans  
 les noms d'action et les adjectifs ver-  
 baux dérivés de ces verbes: comme  
 اَزْدِيَاد pour اَزْتِيَاد et مُزْدَاد pour  
 مُزْتَاد nom d'action et adjectif ver-  
 bal dérivés de اَزْدَاد pour اَزْتَاد



huitième forme de إِذْتَحَارَ زَادَ  
 ou إِذْتَحَارَ pour إِذْتَحَارَ nom d'action  
 de إِذْتَحَرَ ou إِذْتَحَرَ pour إِذْتَحَرَ  
 huitième forme de إِصْطَلَحَ ذَكَرَ  
 إِصْطَلَحَ nom d'action de  
 صَلَحَ huitième forme de صَلَحَ

### Noms d'Action.

128. Le nom d'action, nommé  
 par les Arabes اِسْمُ الْفِعْلِ nom  
 d'action ou مَصْدَرٌ principe, non



pas comme racine grammaticale  
du verbe duquel au contraire il  
est souvent évidemment dérivé, mais  
comme principe de la significat-  
ion du verbe, et comme renfer-  
mant la signification primitive  
à laquelle toutes les formes du  
verbe ne font qu'ajouter des  
idées accessoires. C'est à proprement  
parler un nom abstrait qui  
désigne l'action ou la manière



D'être exprimée par le verbe qui  
lui sert de racine avec abstrac-  
-tion de tout sujet, de tout objet,  
et de toute circonstance de  
temps passé, présent ou futur.  
C'est ainsi que l'idée primitive  
renfermée dans le mot amour  
produit d'abord le mot aimant,  
qui sert à joindre l'idée de  
l'amour avec celle d'un être  
quelconque, et ensuite toutes



Les formes du verbe aimer, qui  
reunit cette idée avec celle de  
l'existence d'un sujet détermi-  
né ou indéterminé, en y jo-  
ignant encore différentes circon-  
stances de temps et de relations.

§ 30. Chaque forme du verbe  
primitif ou dérivé régulier  
ou irrégulier à une ou  
plusieurs formes déterminées  
de noms d'action qu'il est abso-



lument nécessaire de bien con-  
-naître.

599. Tous les noms qui indiquent d'une  
manière abstraite l'attribut com-  
-pris dans la signification du verbe  
ne sont pas pour cela consi-  
-dérés comme noms d'action: ainsi

علم science وِطَمَ soif ne sont  
pas les noms d'actions des verbes

علم savoir وِطَمَ avoir soif: les noms  
d'action sont ظَمًا et ظَمًا.



Les grammairiens Arabes nom-  
-ment les noms de cette autre  
espèce <sup>اسماء</sup> et les regardent com-  
-me primitifs.

La nuance qui est entre la sig-  
-nification du nom et celle  
du nom d'action est souvent  
presque imperceptible, et ils s'em-  
-ploient fréquemment l'un  
pour l'autre: mais ce qui  
distingue principalement le



nom d'action: c'est qu'en le mettant  
à l'accusatif, et en faisant une sorte  
d'adverbe, on le joint souvent  
au verbe lui-même, pour donner  
à sa signification plus d'énergie,  
comme dans ces exemples: ضَرْبَةً  
ضَرْبًا مُبْرَحًا (verberavit eum verber-  
atione gravi, il l'a frappé d'un  
frappement عَالَمَ اللَّهِ مُوسَى تَكْلِيمًا  
(allocutus est Deus Moysen allocuendo)  
Dieu à adonné la parole à Moïse.



533. La forme primitive du ver-  
be tilitère donne naissance  
à un grand nombre de formes  
de noms d'action, dont les  
unes appartiennent plus ordinau-  
rement à un verbes actifs, les  
autres aux verbes neutres, quelq.  
unes sont communes à toutes sor-  
tes de verbes, d'autres sont pro-  
pres à certaines classes de verbes  
irréguliers. Les noms d'action for-



- mes des verbes quadriliteres et  
de tous les verbes derives sont en  
bien moins grand nombre. Il y a  
même plusieurs formes des verbes  
derives qui ne donnent naissance  
qu'à une seule forme de  
noms d'action de tous les verbes  
biliteres et quadriliteres  
primitifs et de leurs derives.



Woms d'action dérivés du Verbe

humitif trilitère

1	فَعْلٌ	10	فَعْلَةٌ	19	فَعْلَى
2	فَعْلٌ	11	فُعْلَةٌ	20	فَعْلَانٌ
3	فَعْلٌ	12	مُعْلَةٌ	21	فُعْلَةٌ
4	فَعْلٌ	13	فَعْلَةٌ	22	فُعْلَةٌ
5	فَعْلٌ	14	فَعَالَةٌ	23	فَعْلَانٌ
6	فَعْلٌ	15	فُعَالَةٌ	24	فُعُولٌ
7	فُعَالٌ	16	فُعَالَةٌ	25	فُعِيلٌ
8	فُعَالٌ	17	فُعْلَى	26	فُعْلَى
9	فُعَالٌ	18	فُعْلَى	27	فُعْلَةٌ



<sup>28</sup> مَفْعِلٌ    <sup>30</sup> مَفْعَلٌ    <sup>32</sup> مَفْعِلٌ  
<sup>29</sup> مَفْعَلَةٌ    <sup>31</sup> مَفْعَلَةٌ    <sup>33</sup> مَفْعَلَةٌ

537. Cette multitude de noms d'action  
 qui répondent au verbe trilitère primi-  
 -tif, ne doit point effrayer les commen-  
 -çants; car chaque verbe n'en n'a  
 ordinairement qu'une ou deux, et  
 elles sont indiquées dans les dictionnai-  
 -res.

538. Parmi ce grand nombre de formes  
 il y en a cinq qui sont d'un usage



beaucoup plus fréquents que les autres:  
 ce sont la première **فَعَّلَ** la quatrième  
**فَعَّلَ** la quatorzième **فَعَّالَةٌ** la vingt-hui-  
 tième **فَعُولٌ** et la vingt-neuvième **فُعُولَةٌ**

Noms d'Action formés  
 des Verbes dérivés du Verbe bilatère  
 régulier.

1<sup>re</sup> forme dérivent **تَفْعِيلٌ**  
**فَعَّالٌ** - **فَعَّالٌ** - **تَفْعِيلَةٌ**  
**فَعَّالٌ**.

2<sup>me</sup> forme **فَعَّالٌ** - **مُفَاعَلَةٌ** **فَاعِلٌ**.



et فيقال

فَعَالٌ - اِفْعَالٌ <sup>4<sup>eme</sup> forme</sup> اَنْفَعَلٌ <sup>De</sup>

فَعَالَةٌ

تَفَعَّلٌ <sup>5<sup>eme</sup> forme</sup> De تَفَعَّلَ

تَفَاعُلٌ <sup>6<sup>eme</sup> "</sup> De تَفَاعَلَ

اِنْفِيعَالٌ <sup>7<sup>eme</sup> "</sup> " اِنْفَعَلَ

اِفْتِعَالٌ <sup>8<sup>eme</sup> "</sup> " اِفْتَعَلَ

اِفْعِلَالٌ <sup>9<sup>eme</sup> "</sup> " اِفْعَلَ

اِسْتِفْعَالٌ <sup>10<sup>eme</sup> "</sup> " اِسْتَفْعَلَ

اِفْعِيكَةٌ <sup>11<sup>eme</sup> "</sup> " اِفْعَالَ

اِنْعِيْعَالٌ <sup>12<sup>eme</sup> "</sup> " اِنْعَوَّعَلَ



De إفتوّال <sup>13<sup>ime</sup> forme</sup> إفتوّان

§ 48 Dans les noms d'action dérivés

de فَعَّلَ la forme تَفْعِيلُ est la plus usitée. Dans ceux qui dérivent de

فَاعَلَ la forme la plus usitée est مُفَاعَلَةٌ. la forme فِئَالُ est aussi d'un usage fréquent. Dans les noms d'action dérivés

de فَعَّلَ, on observe presque toujours la forme إفتّالُ.

§ 49 Il faut appliquer aux noms d'action qui tirent leur origine des verbes



Dérivés, ce que nous avons dit dans les  
observations sur les verbes, relativement  
à certaines anomalies qui ont lieu dans  
la formation de quelques uns des verbes  
dérivés, quand la première radicale  
est une des lettres ص, ز, ذ, د, ث, ت,  
ي, و, ا, ن, م, ط, ظ, ض.

### Noms d'Action

formés du Verbe primitif quadrilittère régulier  
et des Verbes dérivés du Verbe quadrilittère.

ss. De **فَعَّلَ** pure forme. Dérivent



فَعْلَلَةٌ et فَعْلَلٌ

De تَفَعَّلَ 2<sup>ème</sup> forme

De اِنْعَمَلَّ 3<sup>ème</sup> "

De اِفْعَلَّ 4<sup>ème</sup> "

Noms d'Action

formés du Verbe Sourd n<sup>os</sup>

ssl. Dans la formation des noms  
d'action dérivés des verbes sourds,  
il faut observer les mêmes règles  
qui déterminent le cas ou la cont-  
-raction de la deuxième et de la



troisième radicale doit avoir lieu  
dans ces verbes (n° 399) Par une  
suite de ces règles on dit مَدَّ  
pour مَدَد nom d'action de مَدَّ  
pour مَرَدَّ nom d'action de مَرَدَّ  
تَغَرَّرَ pour تَغَرَّرَ nom d'action de  
la seconde forme du verbe تَغَرَّرَ  
Cependant plusieurs noms d'action des  
verbes sourds ou les deux premières  
radicales doivent être mures par  
un *fattha*, n'éprouvent point de



contraction comme **دَبَّ - سَدَّ**  
**- تَقَصَّر - عَلَّل -** et autres.

Dans le nom d'action  
 dérivé de la troisième forme  
 du verbe on peut faire ou  
 ne pas faire la contraction.  
 Ainsi l'on peut dire **مَادَّة**  
 ou **مَادَّة**. Procédant par  
 analogie, le nom dérivé de  
 la sixième forme peut être  
**تَمَادَّد** ou **تَمَادَّد** (n° 406.)



~~Verbes~~ Noms d'actions

formés des Verbes Hamzés (409)

§ 2. Il faut observer dans la formation des noms d'action

dérivés des verbes hamzés, les

régles de permutation de leurs

lettres **اوى**, comme dans ces verbes

eux-mêmes. Ainsi la troisième

forme du verbe **أَشْرَ** donnera

pour nom d'action **مُؤَاشَرَةٌ**

l'étant changé (n° 186); à la



quatrième forme, on aura pour  
 le nom d'action **اَيْتَار**, l'êch étant  
 changé en **ي** (n° 180); à la  
 sixième **قَاءُتَر** ou **قَوَاتَر** (n° 195) à  
 la septième **اِنْيْتَار** (n° 185) à la  
 huitième **اَيْتِيْتَار**; et à la dix-  
 -ième **اِسْتِيْتَار** (n° 180) et ainsi des  
 autres.

§ 3. Les verbes qui ont un pour  
 seconde ou dernière radicale,  
 formeront leurs noms d'action



en observant les mêmes règles: com-

-me سَأَلَ nom d'action de

بَيَّسَ (n°180) بَوَّسَ de بَوَّسَ (n°186)

de بَيَّسَ; لَامٌ de مَلَّوْمَةٌ; بَيَّسَ

de مَلَّوْمَةٌ troisième forme

du même verbe; أَلَامٌ de أَلَامٌ

quatrième forme; et اِتَّيَّامٌ de

اِتَّيَّامٌ, huitième forme de la

même racine; خَطَا et خَطَا ou

دَوَّى; خَطِيءٌ nom d'action de خَطَا

de بَهَى et بَهَا de بَهَى et بَهَى; دَنَا



Noms d'Action du Verbe  
Assimilé (N<sup>os</sup> 423 et suivants)

§ 4. Les verbes assimilés dont la première radicale est un **h**, perdent cette lettre à l'aoriste et à l'impératif  
dans certains cas seulement (n<sup>os</sup> 424)  
Ils partent aussi cette irrégularité  
dans leurs noms d'action, qui prennent  
alors un **hessa** ou un **fattha** pour  
voyelle de la deuxième radicale  
conformément à celle qu'elle a à



l'aoriste. Exemple:

يَعِدُّ aoriste وَقَدَّ de عَدَّ  
يَعْطُ aoriste وَعَطَا de عَطَا  
يَدَعُ aoriste ودع de دَعَا

Dans cette forme le  $\text{ع}$  final est  
regardé comme une compensation  
de la première radicale supprimée  
et le nom d'action est censé être  
de la forme فَعَّلَ. Beaucoup de  
verbes assimilés quoique irréguliers  
à l'aoriste ont cependant leurs



171

noms d'action réguliers de la forme  
تَجَرَّوْجَ comme تَجَرَّوْجَ  
-te تَجَرَّوْجَ

Toutes les formes de noms d'actions  
autres que تَجَرَّوْجَ dérivés de verbes  
animités sont régulières.

117. Il faut observer au surplus,  
dans les noms dérivés des verbes  
animités la règle de permutation  
pour le changement du  $\gamma$  en  $\zeta$  lors-  
qu'il se trouve quiescent après



un *Werra*. Ainsi *أَوْجَبَ* quatrième  
forme de *وَجَبَ* être nécessaire, dura  
pour nom d'action *إِيجَابٌ* (n° 180)  
au lieu de *أَوْجَبَ*. On dirait le même  
pour la dixième forme de *وَفَى* qui  
est *اسْتَوْفَى* au lieu de *اسْتَوْفَى* d'après  
les règles de permutation n° 180 et 232  
*اسْتَيْفَاءٌ*

Noms d'Action dérivés des  
Verbes Concaves

§ 8. Dans les noms d'actions dérivés



des verbes concaves il faut ordinai-  
 rement observer les mêmes règles que  
 dans la conjugaison de ces verbes  
 (nos 233 a 243).

§ 9. Si le nom d'action est de la  
 forme **فَعْلٌ** on conserve le و et le  
 radical. Ainsi de **قَالَ** dire et **سَارَ**  
 aller on forme les noms d'action **قَوْلٌ**  
 et **سَيْرٌ**.

Si le و mu par un yatha est  
 précédé d'un Hessa il se change



ene **ي** comme dans **قِيَامٌ** nom  
d'action de **قَامَ** se tenir debout  
**صِيَانَةٌ** nom d'action de **صَانَ** gar-  
-der; **اِقْتِيَادٌ** pour **اِقْتَوَادٌ** nom d'act-  
-ion de **اِنْقَادٌ** septième forme de  
**قَادَ** conduire: **اِقْتِيَادٌ** pour **اِقْتَوَادٌ**  
nom d'action de **اِقْتَادَ** huitième for-  
-me de la même racine.

§ 61. Il y a une forme particulière  
aux noms d'action dérivés des ver-  
-bes concaves (est la forme **فَعْلُولَةٌ**



et alors la place de la seconde  
radicale est toujours occupée  
par un ي. Ainsi de دَامَ - دَامَ  
on forme دَامَ - دَامَ.

562. Les noms d'action dérivés  
de la quatrième et de la dix-  
ième forme des verbes concaves  
ont une irrégularité particuli-  
ère. Au lieu de dire إِقْوَامٌ  
et اسْتِقْوَامٌ comme انْعَالٌ et  
استِفْعَالٌ on dit إِقَامَةٌ pour la



nom d'action dérivé de la  
quatrième forme et **إِسْتِقَامَةٌ**  
pour celui de la dixième forme.  
On dit de même **إِسْتِصْلَاحٌ** et **إِفَادَةٌ**  
pour **إِسْتِطْلَاحٌ** et **إِفْيَادٌ**.

Noms d'Action Dérivés  
du Verbe Déflectueux.

§ 69. Les noms d'actions dérivés des  
verbes déflectueux qui ont un **و** ou  
un **ي** pour dernière radicale, n'  
éprouvent aucune anomalie quand



ils sont de l'une des formes ou  
la seconde radicale est déjournée,  
comme **لَقِيَ - رَمَى - غَزَوْ**

§64. Ceux qui sont des formes **فَعَلْ**  
**فَعَلْ - فَعِلْ** convertissent la trois-  
ième radicale si elle est un و  
en un ي; et leur troisième

radicale est toujours quiescente  
comme **لَقِيَ - رَضِيَ** (n. 209 et 221)

§65. Ceux qui sont des formes **فُعُولَ**  
et **فُعُولَةٌ** éprouvent une irrégula-



-ite. Si leur dernière radi-  
-cale est un و quièscent  
de cette forme s'unit avec le  
و radical par un teschdid, com-  
me غُلُو pour غُلُو (n° 213)  
Si elle est un ي و se change  
en ي, le Dhamma se convertit  
en Herra, et les deux ي s'unis-  
sent par un teschdid, comme  
زُقُو pour زُقُو (n° 234) Ainsi  
de شَصُو on forme le nom



d'action شَصُوْ et de شَصَى on  
forme le nom d'action شَصٍ

§66. Ceux de la forme فَعِيلٌ  
convertissent la dernière radi-

-cale en ة si elle est un و  
et la réunissent par un tesch-  
-did avec le ة formatif (n°211  
et 228.)

§67. Les formes فَعَلٌ - فَعِلٌ - فَعُلٌ  
changent la dernière radicale  
en un hamza, comme سَرَأُ



pour <sup>بَتَا</sup> بتاء; <sup>سَتَاو</sup> ستراو; (voir  
le n° 292.)

§ 69. Quant aux noms d'actions  
des verbes dérivés des racines  
défectives, il n'y a aucune  
différence entre ceux dont la  
troisième radicale est un <sup>س</sup> s, et  
ceux dans lesquels elle est un <sup>ع</sup> c.

§ 70. A la seconde forme le nom  
d'action est de la forme <sup>تَفِيلَة</sup> تَفِيلَة com-  
me <sup>تَفِيلَة</sup> تَفِيلَة.



§ 31. Et la troisième forme le  
nom ~~indication~~ est de l'une des  
formes مُنَادٍ et مُنَادٍ comme  
فَدَاؤُ (n° 221) مُنَادِيَّةٌ pour مُنَادَاةٌ  
pour فَدَاؤُ (n° 206)

§ 32. Et la quatrième forme  
à la septième et toutes les  
suivantes la dernière radicale  
se change en hamza conformé-  
ment à la règle de permuta-  
tion (n° 232) ainsi l'on dit



اَنْجَا ; اَعْطَى ; اَعْطَا  
دérivé de اَنْجَى ; اَسْتَقَا ; اَسْتَقَى  
دérivé de اَسْتَقَى .

579. A la cinquième et à la  
sixième forme on suit les  
formes تَقَاعِلُ et تَنْعَلُ, mais en  
observant la règle de permu-  
tation (n° 226) ainsi l'on dit  
تَوَاجٍ et مَقَطٍ de مَقَطٍ pour مَقَطٍ  
pour تَوَانٍ de تَوَانٍ. Quand la  
voyelle nasale disparaît, le ي



reprend sa place et demeure quies-  
cent, et l'on dit <sup>أَلَمْ يَظُنَّ</sup> ainsi que  
التَّوَانِي.

Noms d'action dérivés  
des Verbes doublement Imparfait.  
§ 94. Pour ce qui est de la form-  
ation des noms d'actions dérivés  
des verbes doublement imparfaits  
il suffit de remarquer que les  
verbes trilitères dont la deuxième  
et la troisième radicale sont



des lettres infirmes, réunissent ces  
deux lettres par un tescheld  
dans le nom d'action, quand  
la première est déjà liée, comme  
قُوَّة pour قُوَّة nom d'action de  
قَوَّى; et si l'une de ces deux lett-  
res est un ي et l'autre un و  
le و se convertit en ي comme شَيء  
pour شَيْء de شَوَّى; et أَوَّى pour أَوَّى  
de أَوَّى conformément à la règle  
de permutation n° 231



On dit de même <sup>مَجِيئِي</sup> <sup>مَجِيئِي</sup> <sup>مَجِيئِي</sup>  
 de la forme <sup>مَجِيئِي</sup> <sup>مَجِيئِي</sup> ou <sup>مَجِيئِي</sup>  
 la forme <sup>مَجِيئِي</sup> de <sup>مَجِيئِي</sup> le ver-  
 -be à un nom d'action qui  
 ne rentre dans aucune des for-  
 -mes connues c'est <sup>مَجِيئِي</sup>.

Nom d'Unité

§§ Les Arabes ont une forme  
 particulière pour indiquer que  
 l'action ne se fait qu'une seule  
 fois: ils appellent ce nom là



إِسْمُ التَّرَةِ, c'est-à-dire nom  
d'une fois ou d'une unité, et le ré-  
gardent comme un nom d'action.  
Ce nom se dérive du nom d'ac-  
tion du verbe trilitère simple  
de la forme فَعَلَ, en substituant  
un *latha* à la voyelle nasale de  
la troisième radicale, et ajout-  
ant la finale ة comme نَصْرَةٌ  
de قَعَدَ de قَعْدَةٌ; ce qui  
signifie l'action d'aider, de s'aider,



de se lever une seule fois.  
 Si le nom d'action à lui-même  
 pour finale la syllabe <sup>ه</sup>ة, on  
 ne peut pas en former cette espèce  
 de nom: il faut alors ajouter  
 après le nom d'action le mot  
 إقامة <sup>ه</sup> comme <sup>ه</sup> إقامة <sup>ه</sup> l'action  
 d'établir jointe à l'idée d'unité  
 se dira <sup>ه</sup> إقامة <sup>ه</sup> واحدة <sup>ه</sup> l'action  
 d'établir une seule fois.  
 Cette espèce de noms est suscep-



- table de passer au pluriel  
et au duel.

§ 48. On peut rapporter ici une  
autre espèce de noms d'unité  
ou plutôt d'indivisibilité, qui  
se forment des noms primitifs dont  
la signification indique une  
espèce entière, une réunion  
ou collection de plusieurs  
parties homogènes. En y ajoutant  
la finale ö, on en fait des



noms qui signifient une portion  
ou un seul individu de ceux  
dont le nom primitif exprimait  
la réunion ou l'espèce. Par  
exemple, de قَبِيلَة paille, de for-  
me قَبِيلَة un brin de paille.  
de حَتَا pigeon حَتَا un pigeon

### Nom Specificatif.

§§§ Un autre nom regardé  
encore comme un nom d'act-  
ion par les Arabes, et dont



la forme diffère peu de celle  
du nom d'unité, est nommé par  
les grammairiens **اسم النوع**, c'est  
à dire; nom d'espèce ou spéci-  
ficatif, parce qu'elle sert à res-  
treindre une expression générale  
à une idée particulière  
comme quand on dit, cet homme  
excelle à écrire, à parler, à  
chanter &c.; l'idée générale  
exceller est restreinte par l'idée



particulière écrire, parler &c.  
 Ce nom dérive du verbe prim-  
 -itif trilitère, soit régulier,  
 soit irrégulier, est toujours  
 de la forme **فَعَلَة** et ne diffère  
 du nom d'unité que par la  
 première voyelle qui est un  
 Hessa. Ainsi **كُتِبَة** signifie  
 l'action d'écrire considérée  
 d'une manière abstraite et  
 plutôt considérée comme une



faculté que comme une action;

comme dans cette phrase **كَتَبَ**

**كَتَبَ** il en a écrit. En

forme de même **جَلَسَ** - **وَعَدَ**

**رَمَى** - **عَدَوَ** - **قَيَّعَ** noms spécifi-

-catifs de **جَلَسَ** - **وَعَدَ** - **قَامَ**

**رَفَعَ** -

Nom de Temps et de

Lieu de l'Action.

580. Le nom appelé par les Arabes

**إِسْمُ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ** se forme de



l'aoriste des verbes trilitères on  
 substituant un ء aux créments  
 de l'aoriste ou lettres ائين et est  
 ordinairement de l'une des formes  
 مَفْعَلَةٌ - مَفْعِلٌ - مَفْعَلٌ. Ainsi de  
 يَجْلِسُ aoriste de جَلَسَ s'asseoir,  
 se forme قَجْلِسٌ le lieu ou le  
 temps ou l'on est assis, le lieu,  
 ou le temps d'une conférence, d'une  
 conversation, d'une audience dans  
 laquelle on est assis pour causer



ensemble; de **يَشْغُرُ** aoriste de **شَغَرَ**  
s'occuper à quelque chose, se  
former **مَشْغَرٌ** le lieu ou le temps  
ou l'on se livre à une occu-  
pation. Il faut seulement obs-  
-erver que quand la seconde ra-  
-dicale à pour voyelle à l'aor-  
-iste un fatha ou un Nesra,  
elle conserve cette même voy-  
-elle dans le nom de temps et  
de lieu, mais que si cette lettre à pour



voyelle à l'oriste un dhamma,  
 elle le change ordinairement dans  
 les noms de temps et de lieu en un  
 fatha: ainsi de يَكْتُبُ, oriste de  
 كَتَبَ écrire, se forme مَكْتَبُ  
 une école, un lieu où l'on  
 apprend à écrire; de يَسْلَخُ  
 oriste de سَلَخَ écorcher se forme  
 مَسْلَخُ une boucherie, un lieu  
 où l'on écorche les animaux.

§ 83. Dans les racines concaves, si la



deuxième radicale à pour voyelle  
à l'aoriste un fatha ou un  
dhamma, le nom de temps et  
de lieu se forme en substituant  
un  $\lambda$  quiescent à la seconde radicale,  
et en transportant sur la premi-  
ère radicale le fatha qui devrait  
appartenir à la seconde (n° 209)  
Ainsi de يَقُومُ, aoriste قَامَ, se  
tenir debout, se forme مَقَامٌ  
pour مَقْوَمٌ un lieu ou l'on



se tient debout et simplement lui.  
 Si la deuxième radicale a pour  
 voyelle à l'arrivé un Hessa, elle  
 se conserve: mais on donne pour  
 voyelle à la première radicale  
 un Hessa après lequel le  $\zeta$  devient  
 quiescent. Ainsi de  $\text{قَصِير}$ , aor.  $\text{قَصِير}$   
 être arrivé quelque part se forme  
 $\text{قَصِير}$  le lieu ou l'on arrive.  
 § 82 Dans les racines defectives  
 dont la troisième lettre est un



, ou un **و**, le nom de temps  
et de lieu se forme régulièrement  
en observant seulement les règles de  
permutation (nos 208, 209, 221, 222.)

Ainsi de **مَنْجِي** se sauver se forme  
**مَنْجِي** le lieu de refuge pour **مَنْجِي**

185 Il arrive souvent que ces  
noms de lieu prennent la finale  
ة, comme **مَقْبَرَة** lieu ou l'on enterre,  
cimetière. Dans ce cas, si ce nom est  
dérivé d'une racine régulière



on peut donner pour voyelle à la  
 seconde radicale un dhamma  
 au lieu d'un fatha: ainsi  
 l'on peut dire مَقْبَرَةٌ cimetière.  
 § 86. Le nom de temps et de  
 lieu dérivé des racines quadri-  
 -littères ou des verbes dérivés se forme  
 de l'aoriste de la voix objec-  
 -tive, en substituant un ى  
 aux crémens de ce temps; il ne  
 diffère en rien du nom d'ag-



- gent de la voix objective dont  
nous parlerons dans peu. Ainsi de  
يَلْتَقِي se rencontrent, aoriste de la  
voix objective de اَلْتَقَى se forme  
مُلْتَقًى lieu où l'on se rencontre  
confluent de deux rivières.

Nom d'Instrument ou de  
Base.

§ 88. Je réunis le nom appelé par  
les Arabes اِسْمُ الْآلَةِ, nom d'instru-  
- ment qui dérive du verbe et



indique l'instrument dont on  
se sert pour une action, et  
celui qu'ils nomment **إِسْمُ الرَّعَاءِ**  
nom de vase, qui dérive d'un  
nom et qui signifie le vase  
dans lequel on met une chose.  
Ces noms sont ordinairement de  
l'une des trois formes **مِفْعَلٌ**,  
**مِفْعَالٌ** - **مِفْعَلَةٌ**, ce qui les dis-  
tingue essentiellement des noms  
de temps et de lieu, c'est que



Le ۹ servile qui entre dans la formation des uns et des autres est mu par un fatha dans les noms de temps et de lieu, et par un Kerra dans les noms d'instrument ou de vase.

Exemples: **مَحَلَبٌ** vase à traire de **جَلَبٌ** lait: **مِفْتَاحٌ** clef de **فَتَحَ** ouvrir:

Nom Diminutif.

§ 96. Le nom diminutif est nom-

-mé par les Arabes **تَصْفِيرٌ**

diminution, ou **إِسْمٌ مُصَغَّرٌ** nom



diminué. Si le nom primitif du-  
 quel il dérive est trilitère,  
 le diminutif est de la forme  
 نُقَيْلٌ; si le primitif est quadri-  
 litère, le diminutif est de  
 la forme نُقَيْلٌ. Exemple s:  
 رَجُلٌ homme, رَجَيْلٌ petit  
 homme; عَقْرَبٌ scorpion, عَقْرَبٌ  
 petit scorpion.

Cette forme de diminutif a lieu  
 aussi dans les mots de la forme



Exemple: **أَزْرَقُ** forme de **أَفْعَلُ**  
**أَبْيَضُ** qui signifie blanc. **أَبْيَضُ** de **أَبْيَضُ** bleu **أَزْرَقُ**

§ 91. Les noms féminins qui se terminent par un **ō**, un **ī** bref ou un **ī** avec un **medda**, conservent leurs finales dans leurs diminutifs. Ainsi de **قَلْعَةٌ** forteresse, **مَرْثَا** marthe nom propre, **حَبْلِي** femme enceinte, **حَمْرَاءُ** rouge, on forme



les Diminutifs مُرَيَّتَا، قَلَيْعَةُ،  
حُمَيْرَاءُ، حَبِيلَى.

§ 92. Si le nom primitif utili-  
tère est du genre féminin  
avec une forme masculine,  
comme *أَرْضُ* soleil *شَمْسٌ* terre,  
le Diminutif est de la forme  
قَلَيْعَةُ

§ 93. Si dans le primitif quelque  
radicale a disparu elle reparaît  
ordinairement dans le Diminutif;



et s'il avait été ajouté dans  
le primitif quelque lettre pour  
compenser celle qui était suppri-  
mée on la retranche dans le  
diminutif. Ainsi de **عَدَّة** pro-  
mene, dérivé de la racine

**وَقَدَّ** pro mettre, A qui est pour  
**وَعَدُ** (n° 554) se forme le dimi-  
nutif **وَعْدٌ**; de **اسْمٌ** nom  
qui est pour **سَمُو**, se forme  
**سَمِي** pour **سَمِي** (n° 231); de



فَوْا, se forme  
 فَوْيَة petite bouche.

sgs. Si dans le primitif dér-  
 ive d'une racine trilitère  
 outre les trois radicales, il y a  
 un  $\lambda$  quiescent après la pre-  
 mière radicale, le dimina-  
 tif est de la forme فَوْيَعِلْ,  
 l' $\lambda$  étant changé en و طَوِيْعٌ  
 petit poêle de طَائِقٌ; malgré l'ana-  
 logie, la dernière syllabe des noms



De cette forme dérivé d'une  
racine soude garde son teshdû  
au lieu d'être dédoublé.

§ 96. Si dans le primitif, dérivé  
d'une racine trilitère, outre  
les trois radicales, il y a un **l**,  
un **g** ou un **ç** qui se trouvent entre la  
deuxième et la troisième  
radicale, le diminutif sera  
de la forme **نَقِيلٌ**. Exemples:  
**عَلِيٌّ** petit domestique, de **عَلِيٌّ**



ظَلِيمٌ petite autruche, de  
 جَمِيعَةٌ; ظَلِيمٌ petite troupe  
 de جَمَاعَةٌ; جَلِيسٌ petite semon  
 de جُلُوسٌ. La même forme à  
 lieu encore, si, dans un mot  
 quadrilitère, la troisième  
 lettre est un *و* mu, comme dans  
 جَدَوٌ ruisseau; dont le diminutif  
 est جَدَيْلٌ

§ 99. Les diminutifs dérivés d'une  
 racine trilitère dont la troisi-



racine radicale est un و, prennent  
quelquefois à la fin un ة ainsi  
de رَحِيّ meule se forme رُحِيّة; de  
شَيْء chose شُيْءَة.

## Des Adjectifs.

614. L'adjectif est destiné à  
ajouter au nom qui désigne  
un être par l'idée de sa  
nature, une qualité qui est



commune à des êtres de diffé-  
rentes natures: il ne désigne  
donc par lui-même aucun  
être; et ainsi pour désigner un  
être quelconque il doit être  
joint à un nom. Néanmoins  
on l'emploie souvent sans expr-  
imer le nom, parce que ce nom  
est suffisamment indiqué par la  
suite du discours ou par des cir-  
constances également connues de



celui qui parle et de celui qui  
entend. C'est sans doute cette  
raison qui a fait si souvent  
confondre l'adjectif avec le  
nom.

615. Les Arabes considérant  
tous les adjectifs comme des noms  
(n° 508.) n'ont point fait de  
l'adjectif une partie du discours  
distincte du nom. Cela est  
d'autant moins étonnant que



l'adjectif est souvent employé  
avec ellipse du nom auquel  
il devrait être joint. Cette  
ellipse a lieu dans toutes  
les langues, mais peut-être plus  
fréquemment encore en arabe  
que dans beaucoup d'autres  
idiômes.

616. Les Arabes nomment  
l'adjectif **صفة** qualification  
ou **صفة** épithète, en l'envisa-



quant dans sa relation avec le  
nom susceptible de recevoir  
les qualifications, et qu'ils app-  
ellent sous ce point de vue  
**مَوْصُوفٌ** ou **مَنْعُوتٌ** qualifié; mais  
ils nomment aussi l'adjectif  
**إِسْمٌ** nom et le divisent en  
plusieurs espèces qui sont les  
noms d'agent et de patient,  
dérivés des verbes, et les noms  
relatifs dérivés des noms.



# Adjectifs dérivés des Verbes ou Noms d'Agent et de Patient.

617. Les adjectifs dérivés des  
verbes sont ou noms d'agent  
اسْمُ الْفَاعِلِ, ou noms de pati-  
ent اسْمُ الْمَفْعُولِ. C'est moins  
leur signification ou celle du  
verbe auquel ils doivent leur  
origine qui les classe sous l'une  
ou l'autre de ces dénominati-



ons, que leur dérivation d'une  
voix subjective ou objective.  
Dinn قائم étant, قائم existant,  
quoique d'une signification  
neutre, sont des noms d'agent,  
parce qu'ils dérivent des voix  
subjectives des verbes كان être  
قائم exister: قائم arrange est  
un nom d'agent, quoique sa  
signification soit passive, parce  
qu'il dérive du verbe انتظم



à la voix subjective

619. La voix subjective de  
chaque forme de verbe primi-  
tif ou dérivé donne naissance  
à un nom d'agent, et la voix  
objective à un nom de patient.  
Je comprends les uns et les autres  
sous la dénomination commune  
d'adjectifs verbaux, qui indique  
en même temps leur nature  
et leur origine. Leur signifi-



cation est toujours conforme  
à celle du verbe duquel ils  
dériverent. Ainsi **مُخَاتِبٌ** dérivé  
de **خَتَبَ** écrire ; signifie écri-  
vant : **قَائِمٌ** dérivé de **قَامَ** se tenir  
debout, signifie, se tenant  
debout, se levant ; **جَالِسٌ** dérivé  
de **جَلَسَ** être assis signifie, étant  
assis : **مُكْتَبٌ** dérivé de **كَتَبَ** être  
écrit, signifie, écrit.

620. Des adjectifs verbaux dérivés



du verbe trilitère primitif  
 sont, pour la voix subjective  
 de la forme **فَاعِلٌ**, et pour  
 la voix objective, de la forme  
**مَفْعُولٌ**. Exemples: **رَقَلَ** de **زَايِلٌ**  
 partir, **حَكَمَ** de **تَايَسَ** juger;  
**وُجِدَ** de **مَوْجُودٌ** être trouvé  
 exister, **رُعِبَ** de **مَرْعُوبٌ** être eff-  
 -ayé:

621. Il y a d'autres adjectifs ver-  
 -baux dérivés du verbe trilitère



primitifs, qui sont des formes **فَعْلٌ**  
**فَعُولٌ** - **فَعِيلٌ** - **فَعِلٌ** - **فَعْلٌ**  
**فَعْلَانٌ** - **أَفْعَلٌ** - **نَعْلَانٌ** - **فَعْلَانٌ**  
 Les sortes d'adjectifs  
 verbaux appartiennent plus ordi-  
 - nairement aux verbes qui ont la  
 signification neutre. Exemples:  
**شَهِيدٌ** témoignant, témoin, mar-  
 - tyr, de **شَهِدَ** témoigner: **رَحِيمٌ**  
 miséricordieux, de **رَحِمَ** avoir  
 compassion; **تَسْنٍ** beau, de



حَسَنٌ être beau; عَمٌّ général,  
de عَمٌّ être général: etc.

La plupart de ces formes ne  
s'emploient que pour exprimer  
une qualité habituelle. D'autres  
comportent l'idée d'intensité  
ou d'énergie.

Entre ces formes quelques-unes sont  
plus spécialement consacrées aux  
adjectifs verbaux venant de ver-  
bes neutres qui se conjuguent com-



- me **فَعِلَ** aoriste **يَفْعَلُ**; telles  
sont les formes **فَعِلُ** - **فَعِيلُ** - **فَعَّلُ**  
et pour les couleurs la forme  
**أَفْعَلُ**.

Les verbes neutres qui se conjugu-  
ent comme **فَعِلَ** aoriste **يَفْعَلُ**  
donnent principalement naissance à  
des adjectifs verbaux de la  
forme **أَفْعَلُ**.

Ceux qui se conjuguent comme  
**فَعُلَ** aoriste **يَفْعُلُ** ont des adjectifs



-tifs verbaux de toutes ces formes,  
mais rarement de la forme  
أَفْعَلُ.

Les uns adjectifs verbaux  
des formes فَعُولٌ et فَعِيلٌ, dérivés de  
verbes actifs, sont susceptibles éga-  
-lement de deux significations  
active et passive, comme  
قَتِيلٌ qui est synonyme  
de مَقْتُولٌ tue : d'autres sont  
susceptibles également dans certains



cas des deux significations, active  
et passive; ils sont d'un usage  
très commun surtout ceux de  
la forme **فَعُولٌ** pour exprimer l'in-  
-tensité, l'énergie ou l'habitu-  
-de d'une action ou d'une ma-  
-nière d'être dans le sujet  
qu'ils qualifient.

622. De l'adjectif verbal de  
la forme **فَاعِلٌ**, en dérive un  
autre de la forme **فَعَّالٌ** qui



ajoute toujours à la significa-  
 -tion de son primitif l'idée  
 d'habitude ou d'intensité et  
 qui est nommé d'une manière  
 spéciale à cause de cela **إِسْمُ**  
**الْمُبَالَغَةِ** nom d'intensité. Ainsi  
**أَكْبَرُ** signifie très beau; **حَسَنٌ**  
 grand mangeur.

623. Quelquefois les adjectifs de  
 cette forme prennent à la fin  
 un **ة** qui ajoute encore une nou-



- velle intensité à sa signifi-  
- cation, comme **عَلَمَةٌ** extraordi-  
- nairement savant.

624. Cette forme d'adjectif verbal  
sert aussi pour les noms d'état de  
profession, de métier que l'on  
peut regarder comme des noms  
quoique ce soient en arabe de  
véritables adjectifs qui suppo-  
- sent le mot homme auquel  
ils se rapportent. Cels sont: **خَبَّازٌ**



Louanges, خَيَّاطُ charpentier,  
 taillur, سَقَاءُ porteur d'eau.

626. Les adjectifs verbaux qui  
 n'ont que trois lettres radicales  
 et tout au plus une des lettres  
 و, ا, ي entre leurs radicales, don-  
 nent naissance à de nouveaux  
 adjectifs verbaux de la forme  
 أَفْعَلُ dont la signification est com-  
 parative, et qui remplacent le  
 comparatif et le superlatif des



langues qui admettent plusieurs  
degrés de comparaison dans  
les adjectifs. Cette forme est nom-  
mée à cause de cela **إِسْمُ**

**التَّفْضِيلِ** nom de supériorité ou  
**أَفْعَلُ التَّفْضِيلِ** c'est-à-dire, la  
forme **أَفْعَلُ** de supériorité. Ainsi  
l'on dit **أَحْسَنُ** plus beau, **أَقْبَحُ** plus  
laide, **أَكْبَرُ** plus grand, **أَقْلُّ** moins  
petit, **أَشْرُّ** pire.

Cette sorte d'adjectif ne se forme



que du verbe trilitère primitif;  
 encore faut-il excepter les verbes  
 qui ne signifient que la simple  
 existence comme **صَارَ** être de-  
 -venir, ou qui expriment un  
 attribut qui n'est susceptible d'au-  
 -cune intensité, comme **مَاتَ**  
 mourir: les adjectifs verbaux de  
 la voie objective et ceux  
 qui signifient attribut de couleur  
 ou de difformité, comme **أَزْرَقَ**



bleu, أَشْوَدُ noir, et qui sont eux-mêmes  
de la forme أَفْعَلُ, ne donnent point  
naissance à des adjectifs comparatifs.  
624. Cette sorte d'adjectifs ne  
pouvant, comme nous l'avons  
dit, se former, que de certains ad-  
jectifs, quand on a besoin d'ex-  
primer les autres adjectifs avec  
l'idée accessoire de compa-  
raison et de supériorité, on se  
sert de l'un des adjectifs أَشَدُّ



plus fort أَقْبَحُ plus beau أَحْسَنُ  
plus tard, أَخْيَرُ meilleur أَشْرُّ plus

mauvais &c. avec le nom abstrait

de la qualité dont il s'agit

Exemples: أَشَدُّ حُمْرَةً plus fort en rougeur,

c'est à dire plus rouge; أَحْسَنُ تَعْلِيمًا

plus propre à instruire

et à donner de l'éducation.

Cette manière de s'exprimer sem-

-bler aussi lors même que l'on

pourrait employer un adjectif com-



- paratif. Exemple: ثُمَّ قَسَّتْ قُلُوبُهُمْ  
وَمَعَى كَالْحِجَارِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً ensuite

vos cœurs se sont endurcis, et ils  
sont comme les pierres ou même  
plus forts en dureté; on pouvait  
dire أَقْسَى plus durs

629. Les verbes dérivés du verbe  
trilitère, et les verbes qua-  
-drilitères primitifs et dérivés, for-  
-ment leurs adjectifs verbaux,  
tant à la voix subjective qu'à



la voix objective de l'aoriste,  
 en substituant aux éléments  
 de ce temps, ou lettres **اٲٲ**, un  
 ٲ avec la voyelle dhamma.

Voici le tableau de ces adject-  
 ifs verbaux avec les aoristes  
 dont ils se forment, tant à la  
 voix objective qu'à la voix  
 subjective pour les dérivés du  
 verbe primitif **ٲٲٲٲٲ**, et les  
 racines **ٲٲٲٲٲ**.



Tableau des Adjectifs Verbaux  
formés du Verbe Originel pri-  
-mitif et de ses dérivés.

Voix Subjective      Voix Objective.

Origines.    Adj. Verbaux.    Origines.    Adj. Verbaux.

1. فاعِلٌ	يَفْعَلُ	مَفْعُولٌ	يُفَعَّلُ
2. مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ
3. مُفَاعِلٌ	يُفَاعِلُ	مُفَاعِلٌ	يُفَاعِلُ
4. مُفَعِّلٌ	يُفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	يُفَعِّلُ
5. مُتَفَعِّلٌ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	يَتَفَعَّلُ
6. مُتَفَاعِلٌ	يُتَفَاعِلُ	مُتَفَاعِلٌ	يُتَفَاعِلُ



Suite du Tableau  
Voix Subjective Voix Objective

Coristes Adj. Verbaux Coristes Adj. Verbaux.

7.° يَنْفَعِلُ	مُنْفَعِلٌ	يُنْفَعَلُ	مُنْفَعَلٌ
8.° يَفْتَعِلُ	مُفْتَعِلٌ	يُفْتَعَلُ	مُفْتَعَلٌ
9.° يَفْعَلُ	مُفْعَلٌ	Manque.	
10.° يَسْتَفْعِلُ	مُسْتَفْعِلٌ	يُسْتَفْعَلُ	مُسْتَفْعَلٌ
11.° يَفْعَالُ	مُفْعَالٌ	Manque.	
12.° يَفْعُوْعِلُ	مُفْعُوْعِلٌ	يَفْعُوْعَلُ	مُفْعُوْعَلٌ
13.° يَفْعُوْسِلُ	مُفْعُوْسِلٌ	يَفْعُوْسَلُ	مُفْعُوْسَلٌ



Tableau de la Formation  
des Adjectifs Verbaux,  
dérivés du Verbe Quadrilittère.  
Soit Subjective Soit Objective

Aristes	Adj. Verbaux	Aristes	Adj. Verbaux.
1. <sup>e</sup> يُفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	يُفَعَّلُ	مُفَعَّلٌ
2. <sup>e</sup> يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعَّلٌ
3. <sup>e</sup> يَفَعِّلُ	مُفَعَّلٌ	يَفَعَّلُ	مُفَعَّلٌ
4. <sup>e</sup> يَفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	يَفَعَّلُ	مُفَعَّلٌ

690. La seule observation qu'il y  
ait à faire sur ce tableau c'est que



les adjectifs verbaux dérivés de la  
 cinquième — et de la sixième  
 forme du verbe trilitère à  
 la voix subjective, et de la  
 deuxième forme du verbe qua-  
 -drilitère à la même voix,  
 prennent un Hessa pour voy-  
 -elle de l'avant dernière ra-  
 -dicale quoique cette lettre ait  
 pour voyelle à l'avant un  
 Latha.



Adjectifs Verbaux  
dérivés des verbes Sourds

693. Dans les adjectifs verbaux  
de la forme **قَائِلٌ** on fait la  
contraction et l'on dit **مَادٍ** pour  
**مَادٍ** (no 112) Dans ceux de la  
forme **أَفْعَلٌ**, la contraction doit  
avoir lieu suivant la règle  
générale (no 399) ainsi l'on dit  
**أَشَدُّ** pour **أَشَدُّ**.

694. Pour les adjectifs verbaux



Formés des verbes dérivés se conforment  
aux aoristes.

Adjectifs Verbaux dérivés  
des Verbes Mamez.

63. Il ne s'agit, pour former ces  
adjectifs verbaux, que d'observer  
les règles de permutation de l'él.  
Suivant ces règles on dira **آثر** pour  
**آثر** (167) **سائل** pour **سائل** (184)  
**مقاني** pour **مقاني** (n° 196) **رؤف** (n° 185)  
ou **رؤف** (n° 204) pour **رؤف** **لئيم**



(n° 18) ou تَمَّ (n° 220) pour لا يَمَّ  
مُؤَثِّرٌ pour مَائِثٌ (n° 180) etc.

Adjectifs verbaux  
dérivés des Verbes assimilés.

699. La seule observation à  
faire sur les adjectifs verbaux  
dérivés des racines assimilées, c'est  
que le ي se change en و quand  
il est quiescent après un Damma.

Ainsi l'on dit مُوسِرٌ au lieu de مَيْسِرٌ  
et مُوتِسِرٌ au lieu de مَيْتِسِرٌ (n° 180).



Objectifs Verbaux dérivés  
des Verbes Concaves.

638. Dans les racines concaves, l'adject-  
-if verbal de la forme **قَائِلٌ** dérivé  
de la voix subjective du verbe  
primitif, change la deuxième radi-  
-cale en *é* et hamzé: et **أ** se chan-  
-ge lui-même en une **س** à cause  
qu'il a pour voyelle un *hessa* (no 187)  
Ainsi l'on dit **قَائِلٌ** pour **قَالَ** qui est  
lui-même pour **قَاوٍ**.



639. L'adjectif verbal dérivé de la  
voix objective est aussi irrégulier.

Quand la seconde radicale est un  
, il se trouve alors deux , on retran-  
che le premier et l'on reporte le  
dhamma qui devrait lui apparte-  
nir sur la première radicale.

Ainsi l'on dit قَهْرُونَ pour قَهْرُونَ

Si la seconde radicale est un  
و on la conserve : on donne  
alors à la première radicale un



Kessa après lequel le **س** devient  
 quiescent, et l'on supprime tout  
 à fait le formatif de cet adje-  
 ctif verbal: **قَتِيوعٌ** pour **قَتِيْعٌ**.

640. On trouve néanmoins un  
 grand nombre d'adjectifs verbaux  
 dérivés de la voix objective des  
 verbes concaves qui se forment régulièrement.

641. Pour tous les adjectifs formés des  
 verbes dérivés des racines concaves il  
 faut se conformer aux acrotes.



Adjectifs verbaux formés des  
Verbes defectueux.

642. Il n'y a, pour former les adjectifs  
verbaux dérivés des verbes defectueux  
qu'à observer exactement les règles  
de permutation des lettres و et ی.

Ainsi, au lieu de dire غَازُو, confor-  
mément à la forme قَاعِي on dit  
غَازِي en changeant d'abord و en ی  
suivant la règle (n° 216) et ensuite  
supprimant le ی suivant la règle n° 225.



suivant cette même règle on dit: رَامٍ  
 مُغَيٍّ - رَامِيٍّ pour مُغَيٍّ.

### De l'Adjectif relatif.

646. L'Adjectif nommé par les  
 Arabes **الاسم النسب** nom relatif, ou  
**نسبة** relation, est celui qui indique  
 des relations d'origine, de qualité,  
 de pays, de famille, de secte, de  
 clientèle etc. Il derive d'un nom  
 ou d'un adjectif, et se forme en



ajoutant **يَ** à la fin du pri-  
mitif, dont on supprime la der-  
nière voyelle ou la voyelle  
nasale, comme **أَرْضِي** terrestre  
de **أَرْض** terre; **سَمَائِي** céleste de **سَمَاء**  
**مِصْرِي** Egyptien de **مِصْر** Egypte. etc.  
644. Quand le nom duquel on  
veut former un adjectif relatif se  
termine par **ة** ou par **يَ**, on retran-  
che cette terminaison pour former l'ad-  
jectif relatif. ainsi de **مَسْجِدَ** la Mosquée



on forme **طَبِيعَةٌ** : de **طَبِيعٌ** nature  
 on forme **طَبِيعِيٌّ** naturel.  
 64. Si le mot primitif se  
 termine par un hamza précédé  
 d'un medda, et tenant la place  
 d'un و ou d'un **ي** radical (n° 232) on  
 le conserve ou bien on le change  
 en و à volonté : ex. : **سَمَاءٌ** pour **سَمَاءٌ**  
 ciel : d'où **سَمَاءِيٌّ** ou **سَمَائِيٌّ** céleste. Si  
 ce hamza est la marque du genre  
 féminin, il se change nécessairement



en و. Ex: سَدْرَاءُ vierge d'où l'on forme  
سَدْرَاوِيَّ virginal.

6/j. Les noms qui perdent une  
de leurs radicales la reprennent  
quelquefois pour former l'adjec-  
tif relatif; quelquefois elle demeure  
supprimée dans cet adjectif.

On la supprime toujours dans  
les dérivés des racines assimilées /<sup>n° 554</sup>/  
ainsi de عَدَّ nom d'action de وَعَدَ  
promettre on forme l'adjectif relatif



و  
عِدِّي

Lorsque c'est la troisième ra-  
dicale qui est supprimée dans  
le primitif, si elle n'est point com-  
pensée par quelque lettre ajou-  
tée au commencement du mot,  
on la rétablit pour former l'ad-  
jectif relatif en changeant il y  
à lieu le **ي** en **و** En: **أَب** père  
sang, pour **أَبُو** et **دَمُو**; adjectifs relatifs  
**دَمَوِي** et **أَبَوِي**. Si la lettre supplé-



mée est compensée par une  
autre lettre, comme dans **ابن** nom  
fils, pour **بنو** et **بنو** on peut  
former l'adjectif relatif de deux  
manières soit ainsi qu'il vient d'être  
dit, comme **بنوي** et **بنوي**; ou bien en  
conservant la forme du primitif  
comme **ابني** et **ابني**.

Si la troisième radicale supprimée  
est remplacée par un **ه**, on la réta-  
-blet dans l'adjectif verbal.



(1<sup>re</sup> édition) Des adjectifs verbaux  
 peuvent aussi être formés des par-  
 ticules et des noms indéclinables  
 qui en sont fonction. Comme **لِمَ**  
 pourquoi ? **حَيْثُ** ou **إِنَّ** car **لِئِمَّا**  
 iv. Dans ce cas, si la particule  
 n'a pas plus de deux lettres on  
 redouble la seconde lettre : ainsi  
 de **لِمَ** pourquoi, on forme l'adje-  
 ctif **لِئِمِّي** de **لِمَ** et **لِئِمَّا** on forme **لِئِمْمِي**  
 et **لِئِمْمِي**. Si la seconde lettre est



un elif on ajoute pour troisième  
lettre un hamza et l'on donne à  
l'elif un medda, comme **مَاءٌ**  
de **ل**. Les sortes d'adjectifs ne sont  
guère usités qu'en traitant des  
sciences spéculatives.

### Des Genres.

66<sup>y</sup>. Les Arabes ont dans les  
noms comme dans les verbes trois  
genres, le masculin le féminin et



le commun (n° 294) Nous considé-  
-rons cette distinction de genres  
1° quant aux signes qui caractérisent  
les mots qui appartiennent à l'un  
ou l'autre genre; 2° quant à la  
manière de former le féminin du  
masculin, ce qui concerne principa-  
-lement les adjectifs, mais est aussi  
applicable à certains  
noms.



Caractères distinctifs des Genres.

668. Pour distinguer les noms  
ou les adjectifs masculins de ceux  
qui sont du genre féminin, il suf-  
-fit de savoir à quelles signes on  
reconnait ces derniers.

Les noms féminins se reconnaissent  
par leur signification ou leur terme-  
-naison.

669. Ceux dont le genre est déter-  
-miné par leur signification, sont:



1<sup>o</sup> Les noms propres de femmes,  
 comme **مَرْيَمَ** Marie, **هِنْدَ** Hind,  
 et ceux dont la signification  
 emporte avec soi l'idée d'une  
 femme, comme **عَرُوسَ** fiancée,  
**أُمَّ** mère, **أَخْتَ** sœur, &c.

2<sup>o</sup> Les noms propres de provinces  
 ou de villes, comme **مِصْرَ** l'Egypte  
**الشَّامَ** la Syrie, **مُتْنَا** Mohtha, &c.

Les noms des parties du corps qui  
 sont doubles comme **رِجْلَ** main, **يَدَ**



pied, عَيْنُ œil.

Q<sup>uo</sup>. Les noms ou adjectifs féminins dont le genre est déterminé par leur forme, sont:

1<sup>o</sup> Ceux qui se terminent par un ة, comme ظِلَّةٌ jardin, تَنَابُطٌ ténèbres.

2<sup>o</sup> Ceux qui ont pour dernière lettre un ة non radical, comme كِبَرِيَاءُ orgueil, مَشْيُوخَاءُ assemblée de vieillards, صَحْرَاءُ campagne.

3<sup>o</sup> Ceux qui ont pour dernière



radicale un **ي** servile qui se cent après  
 un fatha, comme **طَوْرِي** souvenir, **ذِكْرِي**  
 plus longue, **دُنْيَا** le monde, pour **دُنْيِي**  
 691. Les noms et adjectifs autres  
 que ceux compris dans ces différentes  
 formes sont masculins comme **قَمَرٌ** lune  
**بَيْتٌ** maison. Cependant quelques noms  
 sont du genre féminin, quoique  
 non compris dans les classes précé-  
 dentes, comme **خَمَرٌ** soleil **شَمْسٌ**  
 vin. Réciproquement quelques mots, en



petit nombre, terminés par un ة  
sont du genre masculin, comme  
خليفة Khalife, et tous les adjectifs  
verbaux qui se terminent par  
un ة (nos 629 et 631.)

674. La distinction des genres mascu-  
lin et féminin ne devrait avoir  
lieu que pour les êtres qui se distin-  
guent par les sexes en mâles et  
féminelles; et si les noms qui servent  
à exprimer des êtres qui n'ont



point de vue, ou des classes enti-  
-ères d'êtres ou des idées abstraites,  
se partagent grammaticalement en  
divers genres, et sont, les uns du mas-  
-culin, les autres du féminin, c'est  
un abus introduit dans la plus part  
des langues qui admettent la distinction  
des genres.

648 Je joins ici la liste des noms qui  
sont du genre féminin, sans avoir  
aucune forme féminine, et celle



des noms du genre commun.

Liste Alphabetique des noms  
du Genre Féminin ayant une forme  
masculine.

أُذُنٌ oreille.

أَسْثٌ fondement.

أَرْضٌ terre.

أُكْبٌ pierre.

أَصْبَعٌ doigt.

أَفْعَى vipère.

بَيْتٌ fruits.

تَعْدَبٌ remard.

جَحِيمٌ enfer.

جَهَنَّمَ id.

حَرْبٌ guerre.

خَمْرٌ vin.

وَأَرْبٌ maison.

دَوَّارٌ seau.



ذَرَعٌ	cuirasse de fer.	شَمْسٌ	soleil
ذِرَاعٌ	bras.	ضَبَبٌ	hiène
ذَقَبٌ	ot.	ضَرْبٌ	coup, soir. &c.
رَجْلٌ	piéd.	عَرُوضٌ	piéd, en poésie.
رِيحٌ	vent.	عَصَا	bâton.
سَاقٌ	jambe.	عَصَدٌ	bras.
سَرَاوِيلٌ	carleon.	عَقَبٌ	talon.
سَعِيرٌ	orge	عَقْرَبٌ	scorpion.
سَقَرٌ	enfer	عَنْكَبُوتٌ	araignée.
سِنٌ	âge	عَيْنٌ	œil & source.
شِمَالٌ	gauche	فَأْسٌ	cognée.



فخذ	cuisse.	عِتْق	épaule.
فردوس	parc.	كِرش	intestins.
فرس	cheval.	عِف	main.
فلک	navire.	نصی	enfer.
فهر	pilon.	مد	sel.
فول	jeu.	مَجْنِق	machine de guerre.
قد	piéd.	موشی	rasoir.
قوس	arc.	نار	feu.
كأس	coupe.	نفل	soulier.
كبد	intestins.	نفس	âme.
وزن	cuire.	يد	main.



يَمِينُ serment. يَنْبُوعُ source.

Liste Alphabétique des  
noms du genre Commun.

ثَرَى terre. سَمَاءُ ciel.

حَالُ état. صُبْحُ matin.

رَحِمٌ matrice. صَرِيقُ chemin.

سَبِيلٌ sentier. عُنُقُ cou.

سِكِّينٌ poignard. قَدْرٌ marmite

سِلَاحٌ armes. قَنَاقَةُ nuque

سُلْطَانٌ puissance. لِسَانٌ langue

سَلَامٌ ou سَلَامٌ paix. لَيْثٌ lion



et enfin **مُسَدَّ** muse.

Manière de Former  
le Féminin du Masculin.

Ex. Les adjectifs et quelques noms  
susceptibles d'être appliqués aux  
deux sexes passent du Masculin au  
féminin. Le passage se fait ordi-  
-nairement en supprimant la vo-  
-yelle nasale et ajoutant **ة** à  
la fin du masculin comme **عَظِيمٌ**



grand عَظِيمَةٌ grande: جَدُّ grand-père  
 جَدَّةٌ grand-mère; رَجُلٌ homme  
 رَجُلَةٌ femme: فَتًى jeune homme  
 فَتَاةٌ jeune fille, pour فَتَاةٌ (n° 221)

697. Les adjectifs verbaux de la  
 forme أَفْعَلٌ, quand ils n'ont point  
 de signification comparative ou  
 superlative, prennent au féminin  
 la forme فَعْلَاءُ; comme أَصْفَرٌ jaune  
 féminin سَفْرَاءُ.

698. Les adjectifs verbaux de



la même forme, ayant la signi-  
-fication comparative ou super-  
-lative, prennent au féminin  
la forme **كَبْرَى**, comme **أَكْبَرُ**  
très grand **أَوَّلَى** très grande:  
premier, qui est pour **أَوَّلُ** ou **أَوَّلِي**  
et **أَخْرَى** autre qui est pour **أَخَرُ**  
sont au féminin conformément  
à cette règle, **أُخْرَى** et **أُولَى**.

**أَعْدَى** fait au féminin **أَعْدَى**, un,

680. Les adjectifs verbaux des formes



des formes **فَعِيلٌ - فَعُولٌ**, qui comme on  
l'a vu (n° 613), sont souvent du  
genre commun, prennent néanmoins  
quelque fois la finale ة pour expri-  
mer le féminin. C'est de la forme  
**فَعُولٌ** quand ils ont la significa-  
tion passive, admettent toujours  
la variation des genres, comme **رَسُولٌ**  
envoyé, féminin **رَسُولَةٌ**; ayant la  
signification neutre ou active,  
comme **كَذُوبٌ** menteur, **عَشُومٌ** violent:



ils sont du genre commun si le  
substantif auquel ils se rapportent  
est au premier dans le cas contraire ils  
sont assujétis à la variation des  
genres. Ceux de la forme **فَعِيلٌ**,  
ayant la signification active  
ou neutre, comme **نَضِيرٌ** amonçant,  
**عَفِيفٌ**, tempérant, sont assujétis à  
la variation des genres. Ceux de la  
forme **فَعِيلٌ** ayant la signification  
passive ne sont susceptibles de dis-



trois sortes de genres que quand le  
nom auquel ils se rapportent est  
sans-entendre, tels sont حبيب aimé,  
قتيل tue.

681. Les Arabes n'ont point  
de neutre: dans les cas où l'on  
emploie le neutre en latin,  
et où l'on se sert en latin du  
mot chose, les Arabes emploient  
souvent le féminin comme راية  
تغوزك (unum tibi deest) une chose te



manque.

## Des Nombres.

682. Les noms arabes ont trois nombres ainsi que les verbes, le singulier, le duel, et le pluriel.

683. Le duel se forme du singulier par l'addition de la forme

وَا (wa) en supprimant la voyelle ou la voyelle nasale par laquelle se termine le singulier, et



substituait un **ت** au **ة** final  
 dans les mots qui finissent par cette  
 lettre. Ex: un livre, **كِتَاب** deux  
 livres **كِتَابَان**; un peuple **أُمَّة**,  
 deux peuples, **أُمَمَان**.

684. Quand la dernière lettre  
 d'un nom est un **و**, ou un **ي**,  
 et qu'au singulier on leur a  
 substitué un **ا** ou un **ي** bref  
 (nos 220 et 221), on les rétablit pour  
 former le duel. Ex: **فَتَى** pour **فَتَى**



jeune homme, duel قَتِيَانِ  
pour ذِكْرِي souvenir, duel  
ذِكْرِيَانِ.

88. Quand le singulier se ter-  
mine par un hamza précédé  
d'un élif de prolongation so-  
matif du genre féminin (وَصْفٍ)  
le hamza se change en, au  
duel, comme صَفْرَاءُ jaune, au  
duel. صَفْرَاوَانِ.

86. On peut à volonté conserver



le hamza ou le changer en  
 , s'il tient la place d'un , ou  
 d'un ى radical (n° 232) ou s'il  
 est ajouté après les lettres radica-  
 les pour former un dérivé com-  
 me ىرباء camelon (n° 199)

687. Quand le ى a disparu  
 au singulier, à cause de la voy-  
 elle nasale (n° 198) comme dans  
 ىرباء tireur, il reparait au duel,  
 ainsi l'on dit: راميّان.



Il en est de même du supprimé  
au singulier dans quelques noms  
comme dans <sup>أَب</sup> père, <sup>أَخ</sup> frère  
pour <sup>أَبُو</sup> et <sup>أَخُو</sup>: on dit donc  
au duel <sup>أَبَوَانِ</sup> et <sup>أَخَوَانِ</sup>.  
Le duel de <sup>ابْنِ</sup> fils et de <sup>بنت</sup> nom  
pour <sup>ابْنَانِ</sup> et <sup>بنتان</sup> et <sup>سَوَو</sup> et <sup>بَنَو</sup>  
comme l'on dit <sup>اثنان</sup> deux, de  
la racine <sup>ثنى</sup> Le duel de <sup>بنت</sup>  
pour <sup>ابنة</sup> fille est <sup>ابنتان</sup> comme le duel du  
numératif est au féminin <sup>اثنان</sup> ou <sup>اثنتان</sup>



689. Il y a deux sortes de pluriels;  
 l'un uniforme et régulier, nom-  
 mé par les Arabes **جَمْعٌ مُتَمِّمٌ**  
 parfait, ou **جَمْعٌ صَحِيحٌ** intégral,  
 parce qu'il conserve toutes les  
 lettres et les voyelles du singulier.  
 L'autre qui a adopté un grand nom-  
 bre de forme, que nous appelle-  
 rons irrégulier, et que les Arabes  
 appellent **جَمْعُ التَّكْسِيرِ** ou **جَمْعٌ مُكْسَرٌ**  
 pluriel rompu, ou, de fraction.



Le nom lui est donné parce que  
la forme du singulier y est  
altérée ou par l'addition, ou  
par la suppression de quelques lettres  
soit par le changement des voyelles.  
Le pluriel régulier se nomme  
جمع على قبايى pluriel formé par  
l'addition de deux lettres.

Exo. Le pluriel régulier se forme,  
pour le masculin, en substituant  
à la voyelle ou voyelle nasale qui



termine le singulier la finale  
 وَنْ, et pour le féminin en  
 substituant à la finale أَت.  
 Lorsque le féminin ne se  
 termine pas au singulier  
 par la finale أَت, il ne s'agit  
 que de substituer à la voyelle  
 finale du singulier la termina-  
 -son أَت. En: سَارِقُونَ pluriel سَارِقَاتُ  
 voleurs, ; سَارِقَاتُ pluriel سَارِقَةٌ  
 voleuses, ; مَرْيَمُ pluriel مَرْيَمَاتُ



691. Si le nom singulier masculin  
se termine par un **ي** quiescent après  
un **hetha** ou un **fatha**, ou abso-  
lu par la voyelle nasale (nos 222  
et 223) il se fait au pluriel  
une contraction suivant les ré-  
gles de permutation (nos 224 et 225)

Ex: قَاضٍ pour قَاضِي judge قَاضُونَ pour  
مُصْطَفَى plus. مُصْطَفَوْنَ pour  
مُصْطَفًى choisi.

692. Quand aux noms féminins



des formes **فَعْلٌ** ou **فَعْلَةٌ** dérivés d'une  
racine régulière ils éprouvent un  
changement au pluriel, le *djéma*  
dont la seconde radicale est affec-  
-tée au singulier se changeant au  
pluriel en *satha*: ex: **دَعَا** pluriel  
**دَعَاتُ** *Dad*, nom propre de femme;  
**قَصَّ** pluriel **قَصَّاتُ** *c'ue*lle.

Si le singulier est de la forme  
**فَعْلٌ** ou **فَعْلَةٌ** la seconde radicale  
prend pour voyelle au pluriel



un Hesra ou un fatha, ou bien  
elle conserve le djéma: **سَدْرَةٌ**  
pluriel **سَدْرَاتٍ** ou **سَدْرَاتٍ** totus.  
Ex. Si dans le singulier féminin,  
la dernière radicale est devenue  
quiescente en perdant sa voyelle,  
comme dans **صَلَاةٌ** ou **صَلَاةٌ** pour **صَلَاةٌ**  
prière, **مُرْقِيَةٌ** pour **مُرْقِيَةٌ** précipitée  
on rétablit au pluriel le **و** ou le **ي**  
si au singulier il a été changé  
en élif, et on lui rend sa voyelle:



on dira donc au pluriel صَلَوَاتُ  
 et مَرَاتِبَاتُ. On observe ici, pour le  
 changement du و en ي la même  
 règle que pour la formation du duel  
 no 684/.

687. Les noms d'action féminins  
 et ceux qui sont formés des verbes  
 dérivés, prennent ordinairement  
 le pluriel féminin régulier: ex-  
 -emples: تَعْرِيفَاتُ pluriel تَعْرِيفٌ définition;  
 اصطلاحاتُ pluriel اصطلاحٌ expression techni-



- que; **تَقْلِبَاتُ** révolutions.

300. On peut compter vingt-huit formes de pluriels irréguliers pour les noms ou les adjectifs dérivés de racines trilitères, et qui n'ajoutent aucune lettre avant les radicales, si ce n'est l'Alif dans les adjectifs de la forme **أَفْعَلٌ**; et chacune de ces formes répond à une ou plusieurs formes de noms ou d'adjectifs singuliers. Voici le tableau de ces formes et



des singuliers auxquels chacune  
de ces formes appartient ordinairement.

1<sup>re</sup> Forme **فَعَلٌ**.

Cette forme appartient l'un  
singuliers **فَعَلَةٌ**, et **فَعَلٌ** féminin  
de **أَفْعَلٌ** En: **غُرَّةٌ**, pluriel **غُرَرٌ** tache blan-  
che sur le front d'un cheval; **كِبْرَى**  
pluriel **كِبَرٌ**, très grande:

2<sup>o</sup> A quelques singuliers des formes  
**قَرِيَّةٌ** pluriel **قَرِيَّةٌ** **فَعَلَةٌ** et **فَعَلَةٌ**



مُتَّحٍ pluriel : مُتَّحٍ : مُتَّحٍ  
 moutache, pour مُتَّحٍ (no 221  
 et 222)

### فَعْلٌ 2<sup>e</sup>me Forme

Cette deuxième forme apparti-  
 ent aux adjectifs masculins de  
 la forme أَفْعَلٌ, n'ayant point la  
 signification comparative ou  
 superlative, et de leurs féminins  
 de la forme فَعْلَةٌ Ex. : أَمْرٌ féminin  
 مُرٌّ pluriel مُرٌّ rouge.



# 3<sup>e</sup>me forme **فَعْلٌ**

Cette forme appartient 1<sup>o</sup> aux noms  
des formes **فَعَالٌ** et **فَعَالٌ**, dont la  
racine n'est ni sourde ni defectu-  
-euse, et à ceux des formes **فَعِيلٌ**  
**فَعِيلٌ** et **فَعِيلٌ**, qui ne viennent  
pas d'une racine defectueuse.

En: **سَرِيرٌ** livres: **كُتُبٌ** pluriel **كُتَابٌ**  
pluriel **قُرُونٌ**, tronc; **سُرُرٌ** pluriel  
**عُمَدٌ** colonne; **سَفِينَةٌ** pluriel  
**سُفُنٌ** vaisseau



2<sup>o</sup> A certains noms des formes **فَعْلٌ**  
**فَعْلَةٌ** et **فَعْلٌ**; comme **نَمْرٌ** pluriel  
**نَمْرٌ** léopards; **أَسَدٌ** pluriel **أَسَدٌ** lions;  
**بَسْرٌ** pluriel **بَسْرٌ** dattes vertes.

3<sup>o</sup> Aun adjectifs verbaux des for-  
mes **فَعُولٌ** et **فَعِيلٌ** qui n'ont pas  
la signification passive, comme  
**تَنْذِيرٌ** pluriel **تَنْذِيرٌ** predicteur;  
**صَبُورٌ** pluriel **صَبُورٌ** patient, et  
même a quelques uns dont la signi-  
fication est passive **رَسُولٌ** pluriel



زَسْلُ envoi

On peut substituer un djezma  
au dhamma de la monde radicale  
ce qui a lieu surtout quand elle est  
un و; si elle est un ي le dhamma  
de la première se change en هتا;  
سَيَالُ pluriel سَيْلُ et par contra-  
-ction, سَيْلُ plante épineuse.

forme **فَعْلُ**

La quatrième forme appartient  
au singulier فَعَّلَ, En: سَكَّةُ, pluriel



سِكِّكَ monnaie.

5<sup>ème</sup> Forme فَعَالٌ

La cinquième forme appartient:

1<sup>o</sup> aux singuliers des formes فَعْلٌ - فَعِّلٌ

et فَعَّلَةٌ - فَعَّلٌ - فَعَّلٌ - فَعَّلٌ

ex- plur: فَعَالٌ pluriel cheville:

فَعَالٌ pluriel javelot; فَعَالٌ plur-

iel lance: فَعَالٌ pluriel

homme: فَعَالٌ pluriel écu-

-elle; فَعَالٌ pluriel morceau

d'étoffe ou de papier: فَعَالٌ pluriel



ذِيَابٌ *loup*; ذِيَابٌ *pluriel*; ذِيَابٌ *habits*, ذِيَابٌ  
 2<sup>o</sup> Aux noms des formes **فَعْلٌ** et **فَعْلَةٌ**,  
 pourvu qu'ils n'appartiennent pas  
 à une racine sourde ou defecti-  
 veuse. In: **جَبَارٌ** *pluriel* **جَبَارٌ** *mon-*  
*tagnes*; **رِقَابٌ** *pluriel* **رِقَابٌ** *cous*.  
 3<sup>o</sup> Aux adjectifs masculins et  
 féminins des formes **فَعْلٌ** - **فَعْلَةٌ**  
 et **فَعْلٌ**, **فَعْلَةٌ** et **فَعْلَةٌ**, **فَعْلَةٌ**  
 et **فَعْلَةٌ**: mais quant à ces derniers ils  
 n'adoptent cette forme de pluriel



que lorsqu'ils n'ont pas la sy-  
 -nification passive. Ex: **صَعَبٌ**  
 pluriel **صَعَابٌ** difficile; **نَدَامَةٌ**  
 féminin **نَدَامَاتٌ** pluriel **نَدَامَاتٌ** re-  
 -pentant; **خُضَّانٌ** féminin **خُضَّانَةٌ**  
 pluriel **خُضَّانٌ** affame; **شَرِيفٌ**  
 féminin **شَرِيفَةٌ** pluriel **شَرِيفَاتٌ**  
 noble, illustre.

forme **فُعُولٌ**  
 Cette forme appartient aux  
 noms des formes **فُعْلٌ - فَعْلٌ - فَعْلٌ**



فَعَلٌ et rarement aux ad-  
 jectifs de la forme قَاعِلٌ exem-  
 -ples: جُنْدٌ; بُحُورٌ met, pluriel  
 جُنُودٌ bataillons; نَمَسٌ  
 lion; نُفُوسٌ pluriel; بَعَلَةٌ  
 pluriel; كِبَرٌ pluriel; أَسْوَدٌ  
 pluriel; شُهُودٌ pluriel; شَامِدٌ  
 soit; بُكُورٌ (n° 213) pour بُكْرٌ  
 et بُكْرِيٌّ pluriel de بَاكٍ pleurant;  
 جُنَّ et جُنَّيٌّ pluriel de جَانٍ amis  
 sur les genoux.



*1<sup>eme</sup> et 2<sup>eme</sup> formes*  
**فُعْلٌ et فُعْلَانٌ.**

Les deux formes appartiennent  
 aux adjectifs verbaux des for-  
 mes **فَاعِلٌ** et **فَاعِلَةٌ** avec cette diffé-  
 -rence que la forme **فُعْلَانٌ** appar-  
 tient exclusivement au masculin

Exemples: **كُتَّابٌ** pluriel **كُتَاتِيكٌ**,

écrivain; **حُكَمَاءُ** pluriel **حَاكِمٌ**,

**بُهْرٌ** pluriel **بَايَعَةٌ**: juge; **مَشَاةٌ** et

semelle de chameau qu'on l'aime enser



librement.

9<sup>ème</sup> Forme **فَعَلَّةُ**

Cette forme appartient aux  
adjectifs verbaux de la forme  
**فَاعِلٌ** qui s'appliquent à des êtres  
raisonnables et ne viennent pas d'une  
racine defective. Ex: **تَحَامِلٌ** par-  
fait, pluriel **تَحْتَلَّةُ**.

10<sup>ème</sup> Forme. **فُعَلَّةُ**

Cette forme appartient presque  
exclusivement aux adjectifs ver-



- Caux de la forme **فَائِلٌ** qui déri-  
 vent d'une racine defective et  
 s'appliquent à des êtres raisonnables.  
 Ex: **غَزَا** guerrier, pluriel **غَزَاةٌ** pour  
**قُضَاةٌ** قَاِضٍ juges, pluriel **قُضَاةٌ**  
 pour **قُضَاةٌ**

Même forme **فَعَلَةٌ**  
 La onzième forme appartient  
 aux noms de la forme **فُعْلٌ** et à  
 quelques noms des formes **فُعْلٌ** et **فُعْلٌ**  
 Ex: **دُبٌّ** pluriel **دَبَبَةٌ** sans contrac-







صَبِيَّةٌ jeune enfant, pluriel صَبِيَّاتُ  
13<sup>eme</sup> forme أَفْعَالُ

La treizieme forme appartient  
aux noms de la forme, فَعْلٌ,  
et quelque fois à ceux des formes  
فَعْلٌ - فَعْلٌ - فَعْلٌ  
ne dérivent pas d'une racine con-

-cave. Ex: وَجْهٌ visage, pluriel

أَدْلٌ ; أَوْجُهُ ; أَدْلٌ ; أَوْجُهُ

pour عصا (n° 211) ; أَدْلٌ ; أَوْجُهُ

pluriel أَفْعَالُ ; أَفْعَالُ ; أَفْعَالُ ; أَفْعَالُ



pluriel **أَصْلَعُ** pied, pluriel  
**أَقْلَقُ** serrure, pluriel **أَقْلَقُ**  
 قفل, **أَقْلَقُ**

2<sup>o</sup> Aux noms féminins de quatre  
 lettres qui ne se terminent point  
 par un **ي** et qui après la deuxième  
 radicale, ont une lettre quiescente

et à quelques masculins de la  
 même forme, comme **ذِرَاعُ** bras  
 pluriel **أَذْرَعُ** ; **يَمِينُ** serment, pluriel

**أَيْمَنُ**



# 14<sup>eme</sup> Forme أَفْعَالُ

La quatrième forme appartient, 1<sup>o</sup> aux noms de trois lettres de toutes les formes mais rarement à ceux des formes **فَعْلٌ** et **فُعْلٌ** ex-  
 -emples: **تَطَرٌ** pluie, pluriel  
**إِبِلٌ** chameau, pluriel, **أَمْطَارٌ**  
**رَعَا** meule, pluriel **أَرْعَاءٌ**;  
**خَشَى** pluriel **أَخْشَاءٌ**, fiente de bœuf  
**سَمٍ** pour **سَمَوٌ** nom, pluriel **أَسْمَاءٌ**  
**ابْنٌ** pour **بَنَوٌ** fils, pluriel **أَبْنَاءٌ**



نَمِرٌ, أَقْفَالٌ serrure, pluriel  
 -pard, pluriel; أَنْشَرٌ pluriel  
 عَصَدٌ; طُنُكٌ cordage, pluriel  
 أُعْظَامٌ, bras; أَرْطَابٌ pluriel  
 رَمْلٌ; أَطْنَابٌ datte;  
 أَفْرَاحٌ pluriel; فَرَحٌ pounin, pluriel.

2° Aux noms de la forme فَعْلٌ

venant d'une racine concave ou

ayant un و pour première radi-

-cale; exemples: سَيْفٌ épée, plu-

-riel; أَيَّامٌ jours, pluriel

أَيَّامٌ pour أَيَّامٌ; أَبَابٌ portes, pluriel



أَوْقَاتُكُ, *temps, pluriel*; أَوْتَابُكُ

3<sup>e</sup> Aux adjectifs des formes قَائِلٌ et فَعِيلٌ pourvu que ces derniers n'aient pas la signification passive et à quelques autres, mais rarement:

شَرِيفٌ, *noble, pluriel*; أَطْقَارٌ, *pur, pluriel*; صَائِرٌ

عَدُوٌّ, *ennemi, pluriel*; أَشْرَانٌ, *noble, pluriel*

مَيِّتٌ, *mort, pluriel*; أَعْدَاءُ, *pluriel*; أَمْرَاتُ

1<sup>re</sup> Forme أَفْعَلَةٌ

Cette forme appartient aux noms



de quatre lettres dont la penul-  
-tième est une des lettres **او**

**ي** quiescente, et sur tout à  
cun des formes **فَعَالٌ** et **فَعَالٌ** dont  
la racine est sourde ou defe-

ctive. Ex: **أَجْنَحَةٌ** pluriel **جَنَاحٌ**

ailes; **إِلَٰهٌ** pour **إِلَٰهٌ** Dieu, pluriel

**أَعْمَدَةٌ** colonne, pluriel **عَمُودٌ**; **إِلَهَةٌ**

**بَنَاتٌ** gâteaux; **أَرْغِفَةٌ** pluriel **رَغِيفٌ**

**أَبْتَةٌ** pour **أَبْتَةٌ** (no 999) pluriel **أَبْتَةٌ**

meubles; **إِمَامٌ** imam, pluriel **إِمَمَةٌ**







قَاصِعَاءُ trou d'un mulot, pluriel  
 قَادِمَةٌ; قَوَاصِعُ penne rectrice de  
 l'aile, pluriel قَوَائِدُ. Dans les plu-  
 -riels féminins des adjectifs ver-  
 -baux de la forme قَائِلٌ qui ap-  
 -partiennent à des racines delec-  
 -tueuses, on supprime le **ي** final  
 et on lui substitue une voyel-  
 -le nasale : on dit donc جَوَارٍ et  
 غَوَازِي. جَوَارِي pour غَوَازِي. Quand il  
 n'y a pas de voyelle nasale le



الجراري *reparaît, comme dans*  
الجراري *pour*

*14<sup>eme</sup> forme* نقائل

Cette forme appartient aux  
noms féminins de quatre lettres  
dont la troisième est une des  
lettres *اوى* servile ou qui vient  
après une voyelle homogene,  
et aux noms féminins des mêmes  
formes qui ajoutent à ces quatre  
lettres le *ة* final: En: *سجانة* image



عَجُوزٌ ; شَيْخَانٌ ;  
 -riel عَجَائِرُ ; عَجِيَّةٌ ; merveille, plu-  
 -riel عَجَائِبُ .

Le ع dans cette forme n'est pas radical; c'est primitivement un أ qui se change en ع parce qu'il a pour voyelle un Héra. Je ne rapporte pas à cette forme les pluriels des quadriliteres, comme

عَجَائِرُ pluriel de عَجْرَةٌ pierre pré-  
 -cieuse; ils appartiennent plutôt







حَيْثَانٌ pluriel حَائِطٌ; تَيْجَانٌ pluriel  
 murailles de clôture; أَخٌ frère  
 fait aussi au pluriel اِخْوَانٌ Quel-  
 -ques noms dont les singuliers  
 appartiennent à d'autres for-  
 -mes, admettent aussi celle-ci  
 au pluriel: Ex. قَبِيٌّ jeune en-  
 fant, pluriel صِبْيَانٌ; فَتْرٌ enfant  
 pl. فَتْيَانٌ; اُتْرُوحَةٌ mâle  
 pluriel اُتْرُوحَاتٌ autruches  
 mâles.



19<sup>eme</sup> Forme **فَعْلَانُ**

Cette forme appartient aux  
noms singuliers des formes **فَعْلُ**  
**فَعْلَانُ**, **فَعِيلُ**, et à quelques adje-  
ctifs verbaux de la forme **فَاعِلُ**  
dont la racine n'est point  
concave. Ex: **بَدَأُ** ville, pluriel  
**بَدَائُنُ**; **بَطْنُ** ventre, pl. **بُطْنَانُ**  
**سَقْفُ** toit, pluriel **سُقْفَانُ**; **رَغِيفُ** galeau  
pluriel **رَغَفَانُ**; **فَارِسُ** cavalier, plu-  
-riel **فَرَسَانُ**.



20<sup>eme</sup> Forme نُقَدَ

Cette forme appartient aux  
adjectifs masculins de la forme  
فَعِيلٌ n'ayant pas le sens passif  
et à quelques uns de la forme  
فَاعِلٌ dont la racine n'est ni  
concave ni defectueuse, et qui  
ont relation à un être raison-  
nable. Ex: فقيرٌ pauvre, pluriel  
شاعروا princes; فقراء  
poete شُعراء. Le nom خَلِيفَةٌ Kha-



- life, qui est masculin quoiqu'  
il ait la terminaison féminine  
fait au pluriel: **خَلَقًا** Il y a aussi  
quelques singuliers qui prennent cette  
forme au pluriel, quoiqu'ils der-  
-ivent d'une racine defective ou  
qu'ils soient d'une autre forme.

2<sup>e</sup>me forme: **أَفْعِلٌ**

Cette forme appartient aussi aux  
singuliers de la forme **أَفْعِلٌ** mais  
presque exclusivement à ceux dont



la racine est concave ou désa-  
-tueuse. La: **حَبِيبٌ** ami pluriel  
**أَغْنِيَاءُ**; **أَغْنِيَاءُ** riche, pluriel; **أَيْبَاءُ**;  
**أَصْدِقَاءُ** veridique, pluriel; **صَدِيقٌ**

Il faut observer que les pluriels  
de cette forme et de la précédente  
n'ont pas de voyelle nasale.

29<sup>eme</sup> Forme. **فَعْلٌ**

Cette forme appartient aux ad-  
-jectifs des formes **فَاعِلٌ - فَعِيلٌ**  
**فَاعِلٌ** et **فَعِيلٌ** qui signifient douloureux











formes **صَحْرَاءُ** : **فُتُلٌ** et **فَعَلَاءُ** champ  
 pluriel **صَحَارَى** ; **عَذْرَاءُ** vierge, plu-  
 -riel **عَذَارَى** ; **ذَقْرَى** bone du crâne  
 pluriel **ذَقَارَى** ; **حُبْلَى** femme enceinte,  
 pluriel **حَبَائِي** ; **أَرْضٌ** terre on  
 forme aussi **أَرَاصِي** et pareillement  
 de **نَيْلٌ** nuit et de **أَقْلٌ** famille,  
**أَقَالِي** On dit aussi avec la voy-  
 -elle nasale **تِيَالٍ** et **أَقَالٍ**.

24<sup>eme</sup> Forme **فَعَالِي**

La forme **فَعَالِي** appartient : 1<sup>re</sup>



Quelques mêmes noms et adjectifs que  
la précédente. Ex: عَذْرَاءُ vierge  
pluriel عَذَارَى; بَصِيرَةٌ bonne du ra-  
-ne pluriel بَصَائِرُ;

2<sup>o</sup> Quelque adjectifs de la forme  
سَكْرَانٌ Ex: سَكْرَانٌ ivre, plur. سَكَارَى;  
عَجَلَانٌ prompt, pluriel عَجَالَى;  
عُرْشَانٌ; نَهَامَى; repentant, pluriel نَهَامَى;  
عُرْشَانٌ; affamé, pluriel عُرْشَانَى. Il faut ob-  
server que lorsque cette forme  
de pluriel appartient à un singu-



de la forme **فَعْلَانُ**, on peut donner à la première radicale pour voyelle un dhamma ou un Hena au lieu du fatha. Ainsi de **شَكَرَانُ** core, on peut dire **شَكَارِي** ou **شَكَارِي**; de **كَشَّةَانُ** pareux, on dit au pluriel **كُشَاتِي** et **كُشَاتِي**.  
3° Aux féminins de la forme **فَعِيلَةٌ** qui appartiennent à une racine défective. En: **فَعِيلَةٌ** pluriel **فَعِيلَاتُ** présents: **فَعِيلَاتُ** pluri.



- et **مَتَايَا** trépas. Le final se  
 change ici en **ي** à cause qu'il  
 est précédé d'un autre **ي** (n° 229)  
 Les derniers pluriels au surplus  
 appartiennent réellement à la  
 forme **مَقَائِلُ**; on y change le  
**هَـ** du **ي** en **جَـ** et la derni-  
 ère radicale en élif. Ainsi **خَطَايَا**  
 et **مَظَايَا** montures, sont pour  
**مَظَايِرُ** et **خَطَايِرُ**



## 25<sup>ème</sup> Forme **فَعِيدٌ**

Cette forme qui est peu usitée  
appartient aux singuliers des for-  
mes **فَعَالٌ** et **فَعْلٌ**. En: **عَبْدٌ** esclave  
pluriel **عَبِيدٌ**; **جَارٌ** aine, pluriel  
**جَوَارٍ**; **خَرِيمٌ** femmes, pourrait être  
considéré comme le pluriel de  
**خَرَامٌ**, sacré.

## 26<sup>ème</sup> Forme **فُعُولَةٌ**

Cette forme qui est pareillement  
peu usitée, appartient aux in-



- quelques de la forme **فَعْلٌ** Exemples:  
**بَعْلٌ** mari, pluriel **بُعُولَةٌ**; **خَيْطٌ** pluri  
**عَمٌّ** oncle paternel, pluriel **عَمَمَةٌ**  
**عَمَمَةٌ**

### 2<sup>e</sup>me Forme **فَعَالَةٌ**

Cette forme appartient à des sin-

-gulars des formes **فَعْلٌ** et **فَاعِلٌ**.  
 Ex: **صَاحِبٌ** compagnon, **جَارَةٌ** pierre, pl. **جَارَاتٌ**  
**صَحَابَةٌ** on dit aussi **صَحَابَةٌ** pluriel **صَحَابَةٌ**

### 2<sup>e</sup>me Forme **فَعْلٌ**

Un petit nombre de singulars des



formes **فَقْلَةٌ** - **فَقْلَةٌ** et **فَاقِلٌ** ont au plu-  
 riel la forme **فَقْلٌ**. En : **بَكْرَةٌ** poule  
 pluriel **بَكْرٌ**; **حَلَقَةٌ** anneau, pluriel  
**حَلَقٌ** chameau qui s'abreuve pour  
 la première fois, pluriel **نَعْلٌ**  
 cherchant, pluriel **طَلَبٌ**.

701. On a pu remarquer dans ce  
 qui précède qu'un même nom singu-  
 -lier est susceptible de diverses formes  
 de pluriels: aussi arrive-t-il sou-  
 -vent qu'un nom forme son pluri-



- et de plusieurs manières. Quel-  
 -ques-uns ont en même temps un  
 pluriel régulier et un ou plusieurs  
 pluriels irréguliers; d'autres n'ont pas  
 de pluriels réguliers, mais admettent  
 plusieurs pluriels irréguliers. Exemp-  
 - les شَهِيدُ témoin, pluriel شَهِيدُونَ  
 - شَوْاهِدُ - شُهُودُ; غَازٍ guerrier, pluri-  
 - el غَازُونَ et غَزَاةٌ guerrier. عَبْدٌ serviteur  
 pluriel عَبِيدٌ - عَبِيدٌ - عَبَاءُ  
 œil, source, prince; pluriel عَيْنُونَ - عَيْنَانِ







appartenir à des singuliers de la  
forme **فَعْلٌ**.

99. Voici maintenant les formes de  
pluriels des noms ou adjectifs quadri-  
litères et de ceux de cinq lettres ou  
plus.

29<sup>ème</sup> forme **أَفَاعِلٌ - مَفَاعِلٌ - فَعَائِلٌ**

Les noms de quatre lettres, non compris  
le **ى** final, soit qu'ils dérivent d'une  
racine trilitère par l'addition d'un  
ou d'un **ا** avant les lettres radicales



, ou que les lettres soient radicales,  
ont toujours au pluriel la forme  
نَعَالٍ, sous laquelle je comprends  
les formes مَفَالٍ et أَفَالٍ qui apparti-  
ennent aux singuliers dans lesquels  
il y a un م ou un أ servile  
avant les trois radicales. Ex. ضَفَدٌ  
grenouille, pluriel ضَفَادٌ; قَنَاطِرٌ  
pont, pluriel قَنَاطِرٌ; مَرَبَلَةٌ vivier  
pluriel مَرَابِلٌ; مَعَايِشٌ vivres, pluriel مَعَايِشٌ  
أَصَابِعٌ doigt, pluriel أَصَابِعٌ.



Dans les pluriels de la forme **مَقَائِلُ**  
 qui viennent de racines concaves ou la-  
 seconde radicale est un **ي** comme  
**مَعَايِشُ** dérivé de **عَاشَرَ** pour **عَيْشَ**, le **ي**  
 qui se trouve après l'élif est la  
 seconde radicale elle-même, et ne  
 doit pas être écrit avec un hamza  
 comme le **ي** qui est après l'élif  
 dans la dix-septième forme **مَقَائِلُ**  
 Ainsi on écrirait **مَسَائِحُ** avec un ham-  
 -za, au pluriel **مَسَائِحُ** bouché de



cheveu, de la racine **مَسَّح**; mais  
on écrira sans hamza **مَسَّح** phéric  
de **مَسَّح** ou **مَسَّح** espace à parcourir,  
nom de temps ou de lieu de la racine

**مَسَّح** pour **مَسَّح**.

Dans les plurals de la même forme  
qui viennent d'une racine concave  
dont la seconde radicale est un **و**, tan-  
tot on conserve le **و**, tantot on le  
change en hamza ou en **ي**. Ainsi  
de **مَصِيْبَة** accident fâcheux, qui vient



de **صَوَّبَ** pour **صَوَّبَ**, on dit au pluriel  
- **مَصَائِبُ** et **مَصَائِبُ** - **مَصَائِبُ**.

Les adjectifs de la forme **أَفْعَالُ**  
signifiant des comparatifs ou des  
superlatifs, admettent au pluriel  
la forme des quadrilatères, mais seu-  
- lement quand ils sont employés com-  
- me noms. Ex: **أَسْوَدُ**, noir, pluriel  
**أَسْوَدُ** serpents dont la peau est  
noire; **أَكْبَرُ** très-grand, pluriel  
**أَكْبَرُ** les grands d'un royaume.



30<sup>eme</sup> Forme. أَفَاعِيلُ - مَفَاعِيلُ - فَعَالِيلُ

فَوَاعِيلُ

Si le singulier est de cinq lettres, la dernière étant précédée de l'une des lettres **اوى** quiescentes, on met un **ى** quiescent avant la dernière lettre du pluriel: ce qui lui donne alors la forme **فَعَالِيلُ**. En: **سُلْطَانُ** sultan, pluriel **سُلْطَانِيْنُ**; **سِكِّينُ** couteau, pluriel **سِكِّينَاتُ**; **يَنْبُوعُ** source, pluriel **يَنْبُوعَاتُ**; **غُرَابٌ** grue, pluriel **غُرَابَاتُ**.



أُحْبُوشُ; مَفَاتِيحُ; مَفْتَحُ; *clef, pluriel*  
 أَتَحَاشُ; *troupe confuse, pluriel*  
 مَيَاسِيرُ; *opulent*; etc.  
 Quelques mots dans lesquels, outre les  
 trois radicales, il se trouve deux lettres  
 quiescentes, savoir, un élif après la  
 première radicale et une autre  
 lettre quiescente entre la seconde et  
 la troisième, prennent au pluriel la  
 forme قَوَاعِيْلُ en changeant l'élif du  
 singulier en و. En: بَاسُورُ; hémorroïde,



pluriel بَوَاسِيْرُ; بَاسِفٌ, plu-  
-riel جَوَامِيسُ

3<sup>e</sup>me forme فَعَالِلَةٌ

Quelque fois dans les pluriels de la  
forme précédente, on supprime  
le ي, et on le compense par un

ي qu'on ajoute à la fin du  
pluriel qui est alors de la forme

فَعَالِلَةٌ. Ex. اِبْلِيسُ diable, pluriel  
اِبْلَالِسُ; اَبَالِسَةُ et اَبَالِيسُ  
تَلْمِذَةٌ et تَلْمِذَةٌ.



## Des Cas.

413. Le mot cas, dérivé du latin signifie proprement inflexion finale. Il pourrait donc s'appliquer à toutes les variations dont sont susceptibles les mots d'une langue, et aussi bien aux verbes qu'aux noms, pronoms etc. mais l'usage a restreint la signification de ce mot à certaines variations de l'inflexion finale



des noms, des pronoms, des adjectifs  
et des articles.

914. Les cas sont destinés à indi-  
quer quelle fonction un nom  
fait dans une proposition, s'il  
sert de sujet ou s'il forme le terme  
conséquent d'un rapport.

915. Les grammairiens Arabes qui  
comprennent dans la classe des  
noms les pronoms et les articles dé-  
monstratifs distinguent les noms



en déclinables et indéclinables. A  
 cette dernière classe appartiennent  
 les pronoms et les articles  
 Les premiers sont appelés **مُقَرَّب** ou  
**مُقَرَّب** et les autres **مُتَبَع** La déclinaison  
 ou faculté d'être décliné se nomme **اِقْرَاب** La qualité  
 d'être déclinable s'exprime par  
 le mot **بِنَاء** Comme nous disons  
 -guons les pronoms et les articles  
 d'avec les noms, nous disons qu'il



n'y a en Arabe que les noms et  
les adjectifs qui aient des cas: quel-  
ques noms seulement sont indécli-  
nables.

Le mot **إِعْرَابٌ** que je rends par decli-  
-naison, signifie dans l'usage or-  
-dinaire, explication, et il a été  
donné à cette partie de la gram-  
-maire parce que comme je l'ai  
déjà dit, c'est au moyen des cas  
ou variations des inflexions finales



Des verbes et des noms que l'on re-  
 -connait les rôles que ces mots jou-  
 -ent dans le discours: Si un nom  
 par exemple y paraît comme su-  
 -jet d'une proposition, ou com-  
 -plément d'un verbe, ou régime d'un  
 autre nom ou d'une préposition  
 observations d'où dépend souvent  
 l'intelligence du discours. Le  
 mot **بِنَاء** signifie construction  
 action de bâtir, et on l'applique



aux mots indéclinables en les con-  
sidérant comme formés ou bâtis  
d'une manière solide et inva-  
riable.

416 Suivant les grammairiens Arabes  
la faculté d'être décliné est com-  
mune aux verbes et aux noms  
avec cette différence que les noms  
sont déclinables généralement,  
et indéclinables seulement dans  
certains cas et par exception, et que



Les verbes, au contraire, sont généra-  
 -lement indeclinables et déclina-  
 -bles seulement par exception et dans  
 certaines circonstances particulières.  
 La déclinaison des verbes consis-  
 -te dans les variations dont l'as-  
 -te est susceptible. Les variations  
 considérées comme des cas par les  
 grammairiens Arabes et nommées  
 رَفْعُ et نَصْبُ sont réellement  
 ce que nous appelons des modes com-



- me je l'ai dit ailleurs. Dans les  
noms, la déclinaison consiste  
aussi dans trois variations de cas  
ou inflexions finales comme nous  
le verrons dans un instant.

§ 14. Des trois cas que les Arabes ont  
dans les noms, le premier sert à in-  
diquer le sujet: on pourroit le nom-  
mer cas subjectif: le second indi-  
que le nom qui sert de complé-  
ment à un autre nom, à un adjec-



-tif ou d'une préposition: a rai-  
-son de cela, il serait bien nom-  
-mé cas complémentaire: le troisième  
sert à caractériser le complément  
immédiat d'un verbe, et à former  
des ad. verbes qui équivalent toujours  
à une préposition et à son complé-  
-ment: par cette raison, on pour-  
-rait le nommer cas adverbial.

Mais pour ne point introduire sans  
nécessité ou sans une notable



utilité de nouvelles dénominations  
grammaticales, j'appellerai avec les  
grammairiens qui m'ont précédé le  
premier cas nominatif, le second  
génitif et le troisième accusatif:  
et quoique ces dénominations ne soient  
pas exactes elles expriment cependant  
une analogie qui n'est pas sans  
quelque vérité entre les cas de la  
langue latine qui portent ces noms,  
et ceux de la langue arabe aux.



-quels on les a transportés.

418. Les Arabes, n'ayant égaré qu'à la voyelle ou inflexion finale qui distingue les cas, et non à l'usage grammatical, ont appelé le nominatif **رَفْعٌ** élévation, parce que la voyelle qui le caractérise est un shamma, qui se forme par la partie la plus avancée de l'organe de la parole, c'est-à-dire par les lèvres; le génitif **نَقْصٌ** dépression



parce qu'il est le plus souvent  
caractérisé par un Hessa, voy-  
-elle dont la formation est mo-  
-difiée par la partie inférieure  
de l'organe: et l'accusatif <sup>نصب</sup>  
position parce que sa voyelle ca-  
-ractéristique est le plus souvent  
un yatha qui se forme dans la  
route du palais, au milieu de  
l'organe vocal. Le génitif se  
nomme cum <sup>مجرور</sup> ce qui peut sig-



-nifier attraction et indique  
 sa fonction complémentaire, ou  
 il est comme attiré ou entraîné  
 par son antécédent. Lors qu'un  
 nom est au nominatif on dit  
 qu'il est **مرفوع**; on le nomme **مرفوع**  
 ou **مرفوع** quand il est au génitif  
 et **منصوب** quand il est à l'accusa-  
 -tif.

719. On peut diviser les noms et les  
 adjectifs arabes déclinales par



rapport à la manière dont ils  
forment leurs cas, en deux clas-  
-ses. La première classe comprend  
ceux qui ont trois inflexions dif-  
-férentes et admettent les voyelles  
nasales: ils sont nommés **مُتَصَرِّفٌ**  
variables, parce que cette varia-  
-tion d'inflexions est appelée par  
les Arabes **صَرَفٌ**. On les appelle  
aussi **أَمْكَانٌ مُتَمَكِّنٌ** très susceptibles  
de variations: c'est-à-dire, suscep-



-ptibles de variations et très sus-  
 -ceptibles. Leur caractère distin-  
 -ctif est qu'ils prennent une voyelle  
 nasale après la dernière con-  
 sonne. La deuxième classe  
 comprend ceux des noms et des  
 adjectifs qui n'admettent point  
 de voyelles nasales: ils sont nom-  
 -més **غَيْرُ مُنْصَرِفٍ** invariables, ou  
**مَمْنُوعٌ** privés de variations par-  
 -ce qu'ils n'ont, excepté dans cer-



certain cas, dont nous parlerons  
dans la suite, que deux inflex-  
ions, l'une particulière au  
nominatif, l'autre commune au  
génitif et à l'accusatif.

On les nomme encore **مُتَكَنِّ فَيَر**  
**أَمَكَن** susceptibles de variations, mais  
non très susceptibles.

Les noms indéclinables sont nommés  
comme on l'a déjà dit **مَبْنِي** bâtis, c'est-  
à-dire, immuables; et **غَيْرُ مُتَكَنِّ وَه**



أَمْكَج non susceptibles de variati-  
-ons ni très susceptibles.

§20. Les deux classes de noms  
déclinables forment deux déclin-  
-aisons qui comprennent tous les  
noms et les adjectifs singuliers ainsi  
que tous les pluriels composés  
ou irréguliers qui doivent plutôt  
être considérés comme des singu-  
-liers collectifs que comme des  
pluriels proprement dits.



921. Quand aux duels, tant masculins que féminins il n'y a qu'une seule manière de les décliner
922. Les pluriels réguliers ou sains n'ont aucun qu'une seule déclinaison, mais elle a deux formes l'une pour les masculins et l'autre pour les féminins
923. Les duels et les pluriels réguliers tant masculins que féminins n'ont que deux inflexions, la se-



-onde étant commune au génitif  
-et à l'accusatif.

24. Exemples des Déclinaisons  
des Noms et des Adjectifs tant  
singuliers que pluriels irréguliers.  
1<sup>re</sup> Déclinaison.

Singulier Masculin

	Nominatif	Gen.	Accus.
Nom.	رَجُلٌ homme,	رَجُلٍ	رَجُلًا
Adjectif.	كَاتِبٌ écrivant,	كَاتِبٍ	كَاتِبًا



# Singulier féminin

	Nominatif.	Gen.	Accu.
Nom.	قَصَّةٌ <i>écuelle.</i>	قَصَّةٍ	قَصَّةً
Adjectif.	جَالِسَةٌ <i>anise.</i>	جَالِسَةٍ	جَالِسَةً

## Pluriel masculin

Nom.	رِجَالٌ <i>hommes.</i>	رِجَالٍ	رِجَالًا
Adjectif.	عَبَّارٌ <i>grands.</i>	عَبَّارٍ	عَبَّارًا

## Pluriel féminin.

Nom.	نِسَاءٌ <i>femmes.</i>	نِسَاءٍ	نِسَاءً
Adjectif.	نُوحٌ <i>pleureuses.</i>	نُوحٍ	نُوحًا



# Deuxième Déclinaison.

## Singulier Masculin

Nominatif

Gen. et Accu.

Nom. عُثْمَانُ Othman.

عُثْمَانٌ

Adjectif. أَسْوَدٌ noir.

أَسْوَدٌ

## Singulier Féminin.

Nom. زَيْنَبُ Zinab.

زَيْنَبٌ

Adjectif. سَوْدَاءٌ noire.

سَوْدَاءٌ

## Pluriel

Nom. دَرَاهِمٌ Drachmes.

دَرَاهِمٌ

Adjectif. ذَوَايِلٌ Terribles.

ذَوَايِلٌ



99. Exemples de la Déclinaison  
des Duels et des Pluriels réguliers.

Duel masculin.

Nominatif.

Gén. et Accu.

Noms **رَجُلَيْنِ** deux hommes **رَجُلَيْنِ**

**عُثْمَانَيْنِ** deux Othmans. **عُثْمَانَيْنِ**

**كَاتِبَيْنِ** deux (hommes) écrivains. **كَاتِبَيْنِ**

Adjectifs. **أَسْوَدَيْنِ** deux noirs **أَسْوَدَيْنِ**

Duel Féminin

**قَصْعَتَيْنِ** deux écuelles. **قَصْعَتَيْنِ**

Noms. **زَيْنَبَيْنِ** deux Zainabs. **زَيْنَبَيْنِ**



جَالِسَتَيْنِ *deux (femmes) assises*  
*Adjectifs* سَوْدَاوَيْنِ *deux (femmes) chartes.*  
 Pluriel masculin.

زَيْدِينَ *plusieurs Zéides*  
*Woms* عُثْمَانُونَ *plusieurs Ottomans*  
 جَالِسِينَ *plusieurs (hommes) assis*  
*Adjectifs.* أَفْضَلُونَ *plusieurs (hommes) excellens*  
 Pluriel féminin.

ظُلُمَاتٍ *ténèbres.*  
*Woms* زَيْنَبَاتٍ *plusieurs Zéinabs.*  
*Adjectif.* مُحْصَنَاتٍ *plusieurs (femmes) chartes.*



786. On voit que les cas du singu-  
lier sont formés dans la première  
déclinaison par les voyelles nasales  
1<sup>re</sup> pour le nominatif, 2<sup>de</sup> pour le  
génitif 2<sup>de</sup> ou 1<sup>re</sup> pour l'accusatif.  
Dans la seconde déclinaison par  
la voyelle 1<sup>re</sup> pour le nominatif et  
par la voyelle 2<sup>de</sup> pour le gén-  
itif et l'accusatif.  
Ceux du duel sont formés par la  
terminaison ان pour le nominatif



et par la terminaison **ي** pour  
 le génitif et l'accusatif. Cunn des  
 pluriers réguliers sont formés, pour  
 le masculin par les terminaisons **ون**  
 au nominatif et **ين** au génitif  
 et à l'accusatif: et pour le femi-  
 -nin, par les terminaisons **ات** au  
 nominatif et **ات** au génitif et à  
 l'accusatif.

۷۲۷. Le **ه** qui termine un mot  
 se change en **ت** toutes les fois qu'il



am d'être la dernière lettre  
du mot. Ex: مَدِينَة ville, duel مَدِينَتَان  
Il disparaît au pluriel régulier. Ex: نَاصِرَة  
femme qui aide, pluriel نَاصِرَات.

488. Tous les noms ou adjectifs, tant  
singuliers que pluriels irréguliers qui  
ne sont pas compris dans les espèces ci-  
après indiquées, appartiennent à la  
première déclinaison.

La seconde déclinaison comprend,

1° Tous les pluriels irréguliers compo-



- ses de quatre syllabes dont les deux  
 premières ont pour voyelles des fatha,  
 et la troisième un hessa comme  
 مَدَارِسُ esquis, قَوَارِبُ merveilles, عَجَائِبُ  
 collèges مَقَائِدُ clefs, طَوَاجِيْنُ moulins.  
 2<sup>o</sup> Les noms et les adjectifs singuliers  
 terminés par un élif bref ou ي quie-  
 -sent après un fatha comme يَمَيَّيْ  
 Jean صَغُرِيْ bonne nouvelle, بُشْرِيْ  
 très petite أَوَّلِيْ première; ou par  
 un hamza précédé d'un élif avec







4<sup>o</sup> Les pluriels des formes **أَفْعَالٌ** et **فَعَالَةٌ**  
comme **أَوْيَا** sages, **حَكَمَاءُ** amis.

5<sup>o</sup> Les adjectifs tant positif que compa-  
ratif de la forme **أَفْعَلٌ** pourvu  
qu'ils ne forment pas leur féminin  
par l'addition du **ة** final, comme  
**أَعْجَبُ** plus merveilleux, qui  
sont au féminin **عَجَبِيَّةٌ** et **عَجَبِيَّةٌ**.

Si le féminin se forme par l'ad-  
dition du **ة** le masculin est de la  
première déclinaison, comme **أَرْضٌ**



veuf, féminin **أَرْمَلَةٌ**. Les noms  
appellatifs de la même forme peu-  
vent être de la première ou de la  
seconde déclinaison: ainsi l'on peut  
dire **أَخِيْلٌ** ou **أَجْدَلٌ** épervier  
ou **أَخِيْلٌ** pivert.

6<sup>o</sup> Les adjectifs qui se forment en  
ajoutant après les radicales la finale  
**أَج**, pourvu que leur première  
radicale soit surmontée d'un **ya**tha,  
et qu'ils ne passent pas au féminin



par l'addition d'un ة (no 699) tels  
 sont سَكْرَانُ ivre, dont le féminin  
 est سَكْرَانَةٌ; pareillement, féminin  
 گَسْتَلِي Si le féminin se forme par  
 l'addition du ة, le masculin est de  
 la première déclinaison, comme  
 غُرْيَانُ, féminin غُرْيَانَةٌ; rue; نَهْمَانُ  
 féminin نَهْمَانَةٌ synonyme de نَدِيمٌ  
 cependant par caractère : le dernier  
 adjectif ayant aussi le féminin نَهْمَانِيَّةٌ  
 dans un sens un peu différent et com-



- me synonyme de **تَابِعٌ** qui se re-  
-prend actuellement, suit alors au mas-  
-culin la première déclinaison:  
7<sup>e</sup> Les noms propres masculins ou fé-  
-minins terminés par un **نَكَّةٌ**.  
la Meque, **قَاطِبَةُ** Fatime nom de  
femme **طَلْحَةُ** Talha, nom d'homme.  
8<sup>e</sup> Les noms propres féminins pourvu  
qu'ils soient étrangers, ou de plus  
de trois lettres, ou trilitères, la seconde  
n'étant pas djezmei sont encore de la



seconde déclinaison. Sans ces condi-  
-tions on peut les décliner sur la  
première ou sur la seconde dé-  
-clinaison. Ainsi les noms suivants  
sont de la seconde déclinaison :

زَيْنَبُ Zainab, nom propre de fem-  
me, parce qu'il est quadrilittère;

مَاهُ Mah, autre nom propre, مِصْرُ

l'Egypte parce que ce sont des noms  
étrangers; سَقَرُ nom propre d'une des  
divisions de l'enfer parce qu'il a une







-gers, à moins qu'ils n'aient que trois  
lettres dont la seconde soit déjonnée  
ou quiescente: **أَدَمُ** Adam,  
Abraham ou Ibrahim, **إِسْحَاقُ**  
Isaac; au contraire, **لُوطُ** Noé  
Loth sont de la première déclai-  
-naison ou de la seconde.

11<sup>o</sup> Les noms propres terminés en **أَن**  
soit qu'ils soient arabes ou étran-  
-gers, comme **عُثْمَانُ** Gathysan  
Othman, **سُلَيْمَانُ** Suliman.



12° Les noms propres dont la forme  
ressemble aux formes verbales **فَعْل**  
- **فُعِلَ**, ou à quelque une des per-  
sonnes de l'ariste, comme **شَهْر** Sheh-  
mar, **أَحْمَدُ** Ahmed, **ضَرِبَ**.

13° Les noms propres d'hommes ou de  
femmes qui sont ou paraissent être  
formés de noms appellatifs ou ad-  
jectifs par un léger changement  
comme **زُفَرُ** Zofar, noms  
formés des adjectifs **زَانِرُ** - **عَابِرُ** **قَطَا**



نُتَابُ, Notam, Golab, noms propres  
de femmes, qui sont formés des  
adjectifs غَالِبَةٌ - قَاطِبَةٌ.

14° Les noms propres composés de  
deux mots, mais considérés comme  
n'en formant qu'un seul, que l'on  
nomme مُرَكَّبٌ مُرَجِيٌّ composés avec  
une union intime, (n° 663) comme

بَعْلَبَدٌ Baalbeck, خَضْرَمَوْتُ Hadramaut.

Il y a deux manières de décliner  
ces noms composés: 1° on déclina le pre-



- met nom sur la première déclinaison, et l'on met le second au génitif suivant la même déclinaison.

ex: nominatif **خَضْرَاءُ مَوْتٍ**, génitif **خَضْرَاءِ مَوْتٍ**  
accusatif **خَضْرَاءَ مَوْتٍ**

2<sup>e</sup> On fait le premier nom indeclinable et l'on décline le second sur la seconde déclinaison: Exem-

ple: nominatif **خَضْرَاءُ مَوْتٍ** génitif et  
accusatif **خَضْرَاءَ مَوْتٍ**.

3<sup>e</sup> Enfin sont encore de la seconde



déclinaison, les adjectifs dérivés des  
 numératifs et de quelques noms ap-  
 pellatifs, par une variation dans  
 leur forme: tels sont: un, à un  
 أَحَادٌ et مَوْحِدٌ formé de وَاحِدٌ un seul:  
 deux, à deux, de اثْنَانِ deux: اثْنَانِ et ثَنَانِ  
 ثلاثٌ et ثَلَاثٌ trois, ثلاثٌ et ثَلَاثٌ  
 et ainsi des autres numératifs jus qu'à  
 عَشْرَانِ et عَشْرَانِ dix à dix: tels sont  
 aussi بَعْضٌ - بَعْضٌ - كَثَرٌ - جَمْعٌ - آخِرٌ  
 formés de بَعْضَانِ - كَثَرَانِ - جَمْعَانِ - آخِرَانِ



731. Il faut observer, dans la déclinaison ou la formation des cas, les règles de permutation, par l'effet desquelles il arrive souvent qu'un nom a plusieurs cas ou même tous les cas semblables. Lorsque un nom a cause de ces irrégularités, a plusieurs cas semblables, quoiqu'ils doivent être différents a raison de la déclinaison a laquelle ils appartiennent sa déclinaison est nommée **تَقْدِيرِي**



virtuelle, par opposition à celle qui  
 est réelle et sensible qu'on nomme  
**نَفْضِي** énoncé, ou **ظَاهِرِي** apparent.  
 Quand la dernière lettre d'un  
 nom est un و, précède d'un fatha  
 (n° 209) ou bien un ا ou un ع pré-  
 cède aussi d'un fatha et nom-  
 -mé *chif bref* ou encore *chif*  
*doun*, les trois cas sont semblables,  
 cette lettre refusant toute voyelle  
 (n° 221): ce que les grammairiens appel-



lent **تَقْدُرُ** impossible; ces sortes  
de noms sont nommés **مَقْصُورٌ** brefs,  
ou privés, à cause de la priva-  
-tion qu'ils éprouvent de leurs  
inflexions finales. Si c'est un **ي**  
précédé d'un **ه** ou d'un **ح**, le nomina-  
-tif et le génitif seulement sont  
semblables, le **ي** ne pouvant dans  
ce cas supporter ni le **hamma** ni  
le **herra** (n° 224) ce que l'on nom-  
-me **إِسْتِثْقَالٌ** difficulté de pronon-



-ciation. Les noms sont appelés  
 منقوص ~~defectif~~ *defectueux*.

Ornisi l'on dit aux trois cas  
 عَصَوُ - عَصَوٍ - عَصَوٍ pour عَصَى (n° 209) et  
 رَحِيًّا - رَحِيٍّ - رَحِيٍّ pour رَحَى (n° 224) qui  
 sont de la première déclinaison.  
 قَاضِي et قَاضِي de la même déclinaison  
 n'ont pour le nominatif et le génitif  
 que la forme قَاضِي (n° 224); et de  
 même تَمَنَّى pour تَمَنَّى au nominatif,  
 et تَمَنَّى au génitif, de la même déclinaison.



- maison / n° 226 / بُشْرَى pour بُشْرَى  
au nominatif, et بُشْرَى au génitif  
et à l'accusatif, nom de la secon-  
de de l'échelle de St.

Des Changements que les  
Noms et les Adjectifs subissent  
dans leurs cas lorsque d'indéfinis ils  
deviennent définis.

434. Les noms appellatifs, entre  
lesquels je comprends les noms ab-



- traits, n'indiquent point par eux-  
 - mêmes, en particu-<sup>li</sup>er, tel ou tel  
 individu: ils désignent ou l'espèce  
 en général ou un individu quel-  
 -conque entre ceux qui'apparte-  
 -ennent à l'espèce. Cet état est ap-  
 -pelé en Arabe **تقدير** indétermi-  
 -nation et le nom employé de  
 cette manière **مَنْكَرٌ** ou **بَيْنٌ**  
 indéterminé ou indéfini.  
 Cela est même applicable à cer-



- tains noms qui désignent les choses uniques dans leur espèce, comme le soleil, la lune, parce que dans notre manière de les considérer ou d'en parler, nous nous comportons souvent comme si chacun de ces noms exprimait une espèce composée de plusieurs individus.

93/ Mais ces mêmes noms peuvent être employés d'une manière plus précise pour indiquer un indivi-



- du déterminé ou la totalité  
 des individus qui composent l'espèce,  
 par opposition à ceux d'une autre  
 espèce, comme quand on dit, l'hom-  
 -me est un animal raisonnable:  
 cet homme est dévot: le cheval de  
 Laid. Cette détermination se fait  
 en arabe, ou par l'addition de  
 l'article **ال**, et on la nomme alors  
**تَقْرِيف** ou **مَعْرِفَة** désignation, ou  
 par l'addition d'un complément



ce qu'on appelle **إضافة** adjonction  
736. Les noms propres sont de leur  
nature définis: les adjectifs par-  
tiennent comme les noms appella-  
tifs à la faculté d'être défini-  
nis ou indéfinis.

737 L'article fait éprouver aux  
noms au moins les changements sui-  
vants:

1<sup>o</sup> Dans les noms et les adjectifs sin-  
guliers et pluriels irréguliers de



la première déclinaison la voyelle nasale disparaît et il ne reste que la voyelle simple :

Nominatif	Genitif	Accusatif
الرَّجُلُ l'homme	الرَّجُلِ	الرَّجُلَ
الْحَسَنُ le beau	الْحَسَنِ	الْحَسَنَ
الْمَدِينَةُ la ville	الْمَدِينَةِ	الْمَدِينَةَ

2<sup>o</sup> Les noms singuliers et les pluriels irréguliers de la seconde déclinaison deviennent entièrement semblables à ceux de la première et



prennent trois inflexions différentes

Nominatif.

Genitif.

Accusatif.

الْأَسْوَدُ noir

الْأَسْوَدِ

الْأَسْوَدَ

الْبَيْضَاءُ blanche

الْبَيْضَاءِ

الْبَيْضَاءَ

3<sup>e</sup> Les pluriels réguliers féminins perdent leur voyelle nasale: ainsi l'on dit au nominatif الظُّلُمَاتُ les ténèbres, et au genitif et à l'accusatif الظُّلُمَاتِ

Les duels ainsi que les pluriels réguliers masculins n'éprouvent aucun



changement.

§ 28. L'adjonction d'un complément est de deux espèces: ou le complément est un mot séparé, ou c'est un pronom personnel qui s'attache à la fin de son antécédent, et se prononce en un seul mot avec lui. Nous ne parlerons de ce dernier cas que dans le chapitre des pronoms.

Le complément est un mot séparé



fait éprouver au nom qui sert  
d'antécédent les changements sui-  
vants:

10 Les noms et les adjectifs singuliers  
et pluriels irréguliers de la premi-  
ère et de la seconde déclinaison

se comportent alors comme quand  
ils prennent l'article. Exemples.

Nominatif. كِتَابُ اللَّهِ le livre de Dieu

Génitif. كِتَابِ اللَّهِ du livre de Dieu

Accusatif. كِتَابَ اللَّهِ le livre de Dieu



2<sup>o</sup> Les duels perdent aux deux cas  
la syllabe finale. Ainsi l'on dit  
au nominatif كِتَابًا ou bien de  
كِتَابٍ au génitif et à l'accusatif  
حَمَاءِي كِتَابَيْنِ. Exemples :  
عَبْدُ السُّلْطَانِ les deux esclaves du  
sultan sont venus chez moi : رَأَيْتُ  
جَارِيَّتِي أُبَيَّ j'ai vu les deux servantes de  
mon père.

Dans cette circonstance, si le second  
cas du duel est suivi d'un élé da-  
-non



on donne un Hessa pour voyelle  
au formatif de ce cas du dual L

1<sup>re</sup> Ainsi l'on dit: مَرَرْتُ بِجَارِيَتِي  
أَمْلِكُ je passai auprès des deux ou-  
-nes filles esclaves du roi.

2<sup>o</sup> Les pluriels réguliers masculins  
perdent également au dual la  
syllabe finale نَ, et l'on dit au  
nominatif بَنُونَ au lieu de بَنُونِ  
fils, et au génitif et à l'accusatif  
بَنِينَ au lieu de بَنِينِ.



Si par l'effet d'une contraction le  
 nominatif pluriel se termine en وَنْ  
 comme مُصْطَفَوْنَ, on retranche pa-  
 reillement la deuxième syllabe  
 et l'on dit مُصْطَفَوْا : mais si dans  
 ce cas il se trouve après le pluriel un  
 chef d'union, on ajoute pour faire  
 l'union un *Shamma* sur le و (137)  
 Ex: مُصْطَفَوْا اللّٰهَ les élus de Dieu.

40 Les pluriels réguliers féminins perdent  
 leur voyelle nasale comme quand ils sont de-



- terminés par l'article (no 797)

960 Les quatre noms أَب père أَخ frère,  
beau-père قَهْ matrice, étant suivis  
d'un complément perdent leur vo-  
yelle nasale suivant la règle (no 798)  
mais ils ajoutent après leur voyelle un  
واو nominatif, un ي au génitif, et  
un هـ à l'accusatif. Ainsi l'on dit  
au génitif أُبى - أُخى - أُخى, et à  
l'accusatif أَبَا - أَخًا - أَخًا.

Le mot ذُو possesseur qui n'est jamais



employé sans complément fait de même  
au génitif ذِي, et à l'accusatif ذَا.

Des Mots qui servent à la Numéra-  
-tion.

٧٤. Les numératifs nommés أَتِّبَاءُ  
القَدَرِ noms de nombre, sont ou cardi-  
-naux ou ordinaux. On appelle  
cardinaux ceux qui servent simple-  
-ment à nombres; ordinaux ceux qui  
indiquent le rang qu'une chose occupe



entre plusieurs autres de la même  
espèce.

Ils se divisent en quatre classes ou  
degrés مَرْتَبَةٌ: les unités أَحَادُ, les  
dizaines عَشَرَاتُ, les centaines مِائَاتُ,  
et les mille أَلْفُ

Nomératifs Cardinaux.

142. Ces numératifs depuis  
un jusqu'à dix, ont deux  
genres, le masculin et le  
féminin.



Masculin		Feminin
وَاحِدٌ	un.	وَاحِدَةٌ
أَحَدٌ		أَحَدٌ
اِثْنَانِ	deux.	اِثْنَانِ
ثَلَاثَةٌ	trois.	ثَلَاثٌ
أَرْبَعَةٌ	quatre.	أَرْبَعٌ
خَمْسَةٌ	cinq.	خَمْسٌ
سِتَّةٌ	six.	سِتٌّ
سَبْعَةٌ	sept.	سَبْعٌ
ثَمَانِيَةٌ	huit.	ثَمَانٍ
تِسْعَةٌ	neuf.	تِسْعٌ
عَشْرَةٌ	dix.	عَشْرٌ



Depuis trois jusqu'à dix la termina-  
-son & signe ordinaire du genre  
féminin, marque le masculin: tous  
ces numératifs excepté اثنان et اثنان  
on les trois cas: ces deux seulement  
n'ont qu'une même inflexion,  
اثنتين et اثنتين pour le génitif et  
l'accusatif, comme tous les duels.  
ست, six, est, suivant les Encyclopedes  
arabes pour سِتُّ duquel on a formé  
d'abord سِتُّ, et ensuite par eupho-



- me <sup>سِتْ</sup> : cum a - tel pour diminu-  
 - tif <sup>سِتْ</sup>, et sa forme primitive  
 se paraît dans ses dérivés.

qui est pour <sup>ثَمَانِي</sup> fait à l'éccusa-  
 - tif <sup>ثَمَانِيًا</sup> (n° 296)

Depuis trois jusqu'à dix les nu-  
 - mératifs peuvent être emplo-  
 - yés comme des adjectifs ou com-  
 - me des noms. Dans le premier cas  
 ils se placent après le nom de la chose  
 numbrée avec laquelle ils s'accordent



en genre et en cas. (Voy. la Syntax. Gr. II<sup>e</sup> éd.)

Dans le dernier cas ils prennent pour  
complément la chose nombrée qui  
se nomme **مِيزُ الْعَدَدِ** spécifiant le  
numératif, et alors ils perdent leur  
voyelle nasale. En: **ثَلَاثَةُ رِجَالٍ**  
trois hommes. Quant à **ثَمَانٍ** huit, en  
perdant sa voyelle nasale il reprend  
le **ي** qui avait disparu suivant  
la règle (n°226) car **ثَمَانٍ** est pour  
**ثَمَانِي**. On dit alors **ثَمَانِي** au nom-



- natif et au génitif, et ثَانِي à l'accusa-  
 - tif. On dit aussi ثَانٍ au lieu de  
 اِثْنَانٍ et اِثْنَانٍ Les numératifs  
 deux peuvent aussi prendre un com-  
 - plement, et alors ils perdent leur ter-  
 - minaison ن soit au nominatif, soit  
 au génitif ou à l'accusatif comme  
 tous les duels. n° 38

449. Depuis onze jusqu'à dix-neuf  
 Les numératifs cardinaux sont com-  
 - posés des unités, et du numératif



دِخْ، قِيْ عَسْ، لِوِ لَ مَاسْكَوْنِ عَشْرَ  
عَشْرَ أَوْ عَشْرَ لَ فَمِنْوْنِ عَشْرَ

Masculin

Feminin

أَحَدَ عَشْرَ	onze.	أَحَدِيْ عَشْرَ
اِثْنَا عَشْرَ	douze.	اِثْنَانِ عَشْرَ
ثَلَاثَةَ عَشْرَ	treize.	ثَلَاثَ عَشْرَ
أَرْبَعَةَ عَشْرَ	quatorze.	أَرْبَعِ عَشْرَ
خَمْسَةَ عَشْرَ	quinze.	خَمْسَ عَشْرَ
سِتَّةَ عَشْرَ	seize.	سِتَّ عَشْرَ
سَبْعَةَ عَشْرَ	dix-sept	سَبْعَ عَشْرَ
ثَمَانِيَةَ عَشْرَ	dix-huit	ثَمَانِي عَشْرَ



تِسْعَ عَشْرَةَ *dix-neuf*      تِسْعَةَ عَشَرَ  
 Au lieu de عَشْرَةَ ثَمَانِي on peut dire  
 ثَمَانِي عَشْرَةَ - ثَمَانِي عَشْرَةَ  
 ثَمَانِي au lieu de ثَمَانِي.

Ces numératifs, depuis onze jusqu'à  
 dix-neuf, sont indeclinables, excepté  
 اثْنَا عَشْرَةَ et اثْنَتَا عَشْرَةَ, qui, au géni-  
 tif et à l'accusatif, sont اثْنَى عَشَرَ  
 et اثْنَتَى عَشْرَةَ.

44 Les numératifs des dizaines depuis  
 vingt jusqu'à quatre-vingt-dix, sont



Les mêmes pour les deux genres.

عِشْرُونَ vingt. عِشْرُونَ vingt

ثَلَاثُونَ trente سَبْعُونَ vingt-deux

أَرْبَعُونَ quarante ثَمَانُونَ quatre-vingt.

خَمْسُونَ cinquante تِسْعُونَ quatre-vingt-dix.

Les numératifs ont deux terminaisons

l'une pour le nominatif, et l'autre  
pour le génitif et l'accusatif comme  
les pluriels réguliers. Ex: Nominatif عِشْرُونَ

génitif et accusatif عِشْرِينَ vingt, et ainsi

des autres. Ils sont toujours employés m-



- me nom et sont suivis du nom de  
 la chose nombrée que l'on met à  
 l'accusatif: mais ils ne perdent pas  
 pour cela leur  $\text{ن}$  final, comme le  
 sont les pluriels réguliers (288) quand  
 ils ont un complément. Cela arrive  
 cependant quelquefois et l'on dit a-  
 lors au nominatif ثَلَاثُ عَشْرًا  
 et au génitif et à l'accusatif ثَلَاثِ عَشْرٍ  
 289 Dans les autres nombres compo-  
 - ses de dizaines et d'unités depuis



vingt jusqu'à quatre-vingt dix-neuf  
 on interpose la conjonction **و** et, en-  
 tre les deux numératifs; on place le  
 plus petit nombre le premier et l'on  
 décline les deux numératifs. Ex: Nomi-  
 natif **أَحَدٌ وَعِشْرُونَ** genitif **أَحَدٍ وَعِشْرِينَ**  
 accusatif **أَحَدًا وَعِشْرِينَ** vingt et un.

٩٤٧. Les numératifs des centaines sont  
 pour les deux genres:

<b>مِائَةٌ</b> cent.	<b>ثَلَاثُ مِائَةٍ</b> trois cent
<b>مِائَتَانِ</b> deux cent.	<b>أَرْبَعُ مِائَةٍ</b> quatre cent



ثَمَانِ مِائَةٍ cing cent.      خَمْسُ مِائَةٍ  
 ثَمَانِي مِائَةٍ huit cent.      سِتُّ مِائَةٍ  
 تِسْعُ مِائَةٍ neuf cent.      سَبْعُ مِائَةٍ  
 Les deux numératifs مِائَةٌ et مِائَتَانِ

se déclinent à la manière des noms.  
 مِائَاتٌ - مِئُونَ fait au pluriel مِائَةٍ  
 مِائَتَيْنِ et مِائَتَيْنِ.

148. Les numératifs de mille sont  
 أَلْفٌ mille      ثَلَاثَةُ أَلْفٍ trois mille  
 أَرْبَعَةُ أَلْفٍ quatre mille      اَلْفَانِ deux mille  
 et ainsi des autres jusqu'à dix-mille.



أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا onze mille

إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا Douze mille.

et ainsi des autres jusqu'à quatre-vingt-  
dix-neuf mille, مِائَةُ أَلْفٍ cent mille

مِائَتَا أَلْفٍ deux cent mille

ثَلَاثَ مِائَةٍ أَلْفٍ trois cent mille.

750. Dans les nombres où il entre des uni-  
-tés et des dizaines, on place touj-  
-ours les unités avant les dizaines: mais  
s'il y a des centaines et des mille on  
peut placer d'abord les unités, puis les



dizaines, et ensuite les centaines et  
 les mille; ou bien placer d'abord  
 les mille, puis les centaines, et en-  
 suite les unités et les dizaines.

### Numeratifs Ordinaux.

11. Les numératifs ordinaux sont

nommés par les grammairiens Ara-

- les **الْأَسْمَاءُ الْمُسْتَقَّةُ مِنَ الْعَدَدِ عَلَى وَزْنِ فَاعِلٍ**

noms dérivés des nombres, de la for-

- me du nom d'agent **فَاعِلٍ**.

Q. J. V. L.



Masculin.

أَوَّلُ

ثَانِي

ثَالِثُ

رَابِعُ

خَامِسُ

سَادِسُ

سَابِعُ

ثَامِنُ

تَاسِعُ

عَاشِرُ

Féminin.

أَوَّلَى

ثَانِيَّةُ

ثَالِثَةٌ

رَابِعَةٌ

خَامِسَةٌ

سَادِسَةٌ

سَابِعَةٌ

ثَامِنَةٌ

تَاسِعَةٌ

عَاشِرَةٌ

premier.

deuxième.

troisième.

quatrième.

cinquième.

sixième.

septième.

huitième.

neuvième.

dixième.



عِشْرُونَ vingtième et ainsi des autres  
dizaines pour lesquelles on emploie les  
numératifs cardinaux.

On lie de خَامِسُ cinquième on dit  
aussi خَامٍ et sans voyelle nasale  
et l'on dit de même سِتٍّ et سِتَاءٍ  
et sans voyelle nasale سِتٍّ et سِتَاءٍ  
pour سِتِّينَ sixième.

٧٢. Les numératifs ordinaires compo-  
sés d'unités et de dizaines se forment  
à peu près comme les numératifs



cardinal, et sont indéclinables depuis  
onze jusqu'à dix-neuf: comme

Masculin      Féminin

حَادِيَةَ عَشْرَةَ      حَادِيَةَ عَشْرَةَ      onzième

ثَانِيَةَ عَشْرَةَ      ثَانِيَةَ عَشْرَةَ      douzième

ثَالِثَةَ عَشْرَةَ      ثَالِثَةَ عَشْرَةَ      treizième

et ainsi des autres jusqu'à dix-neuf.

Mais lorsque'ils prennent l'article,

on décline le premier nombre et

le second seul reste indéclinable.

On dit donc en ce cas au nominatif



الثَّالِثُ عَشَرَ au génitif الثَّالِثُ عَشَرَ  
 à l'accusatif الثَّالِثُ عَشَرَ et ainsi des  
 autres tant au masculin qu'au femi-  
 nin. Dans ثَانِيَّ et ثَانِيَّ on dit avec  
 l'article au nominatif et au génitif  
 الثَّانِيَّ et الثَّانِيَّ, et à l'accusatif  
 الثَّانِيَّ et الثَّانِيَّ suivant la règle  
 (n° 296).

§ 3 Depuis vingt on place la conjon-  
 ction و, et, entre le numératif  
 l'unité et celui des dizaines, comme



حَايِدَى وَعِشْرُونَ vingt et unième et au  
féminin حَايِدَةٌ وَعِشْرُونَ; génitif حَايِدَى  
حَايِدَى وَعِشْرِينَ accusatif: وَعِشْرِينَ.

Quelques grammairiens ne déclinent que  
le numératif des dizaines.

On peut joindre l'article à ces numé-  
ratifs ordinaires et il faut alors le  
mettre aux deux numératifs: Exemp-

les: الْمَرْمُورُ الرَّابِعُ وَالْثَّانُونَ le qua-  
-me quatre-vingt-quatrième: فِي الْمَقَامَةِ

الثَّالِثَةِ وَالْعِشْرِينَ dans la vingt-troisième séance.



On substitue parfois le numératif  
cardinal au numératif ordinal.

74. Numératifs fractionnaires.  
Les Arabes ont des numératifs  
particuliers pour exprimer les nom-  
bres fractionnaires, depuis un tiers,  
jusqu'à un dixième. Ce sont des  
noms de la première déclinaison  
des formes **فَعْلٌ** ou **فُعْلٌ** et **فَعِيلٌ**  
Ex. **ثُلُثٌ** et **ثَلِيْثٌ** un tiers; **سُدُسٌ** et  
**سُدُسٌ** un sixième; **عَشْرٌ** et **عَشْرٌ** un dixième



Ces numératifs forment leur dual réguli-  
-rement: leur pluriel est irrégulier et  
de la forme أَفْعَالٌ.

Quant à un dixième, on se sert  
d'une périphrase et l'on dit par  
exemple ثَلَاثَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ عِشْرِينَ جُزْءًا  
trois parties de vingt parties, c'est à dire  
un vingtième.

II. Numératifs distributifs  
III. J'appelle numératifs distributifs  
ceux qui expriment les parties d'un



tout divisé en parties égales comprises  
 d'une ou plusieurs unités. C'est  
 ce que les Latins expriment par les  
 mots, *lini*, *singuli*, *toti*, et que  
 nous exprimons en français par ces  
 formules *une à une*, *deux à deux*,  
*trois à trois* etc. On peut exprimer  
 la même chose en Arabe soit  
 en employant le numératif card-  
 -nal et le répétant deux fois immé-  
 -diatement, comme *واحد واحد* un



à un اِثْنَانِ اِثْنَانِ Deux à deux,  
et pour le féminin وَاحِدَةٌ وَاحِدَةٌ  
une à une اِثْنَتَانِ اِثْنَتَانِ Deux à  
deux : soit en faisant usage depuis  
un jusqu'à dix, des numératifs  
particuliers des formes مَفْعَلٌ ou فَعَالٌ  
que l'on emploie ou seul ou re-  
doublés. En: اِثْنَانِ ou اِثْنَانِ  
ou enfin مَوْعِدٌ مَوْعِدٌ un à un, ثَنَاءٌ  
ou ثَنَاءٌ مَثْنِي مَثْنِي deux à deux :  
مَرْبَعٌ مَرْبَعٌ ou رُبَاعٌ رُبَاعٌ quatre à



quatu. Ces numératifs sont de la se-  
conde déclinaison.

*Numératifs périodiques.*

§ 6 Ces numératifs, qui servent  
à indiquer le retour périodique  
d'une même circonstance après un  
temps déterminé, sont de la forme  
نَفْلٌ et de la première déclinaison.

On les met à l'accusatif avec ou sans  
articles: *ex.* ثَلَاثًا ou اَلثَّلَاثُ tous les  
trois jours, mois, ans / ثِنْنًا ou اَلثَّنَّيْنِ



tous les huit (jours, mois, ans).

Le plus souvent on se contente de  
numératifs sans exprimer s'il s'agit de  
-jours, de mois &c. parce que la na-  
-ture de la chose dont on parle per-  
met cette ellipse. Mais quand cela  
est nécessaire on peut l'exprimer  
comme dans cet exemple: **يَشْرَبُ الْخَمْرَ**  
**مَرَّةً أَلِثَلَاثَ سَنَةٍ** il boit du vin une  
fois tous les trois ans.



## Adjectifs relatifs formés des N<sup>os</sup> numératifs.

17. Les numératifs cardinaux donnent naissance à des adjectifs relatifs (n<sup>os</sup> 646), formés en la manière ordinaire: ces adjectifs conformément à leur nature indiquent simplement la relation à une personne ou à une chose: **خَمْسِيّ** par exemple indique la relation à une personne qui a pour nom ou pour sobriquet le numératif **خَمْسَة** cinq.



اثنان Deux, a pour adjectif relatif  
ثَنَوِيّ et اِثْنِيّ.

Les numératifs depuis onze jus qu'à dix-  
neuf se forment leurs relatifs que  
du premier mot qui entre dans leur com-  
position, en supprimant complètement  
le second. D'où il suit que ces adjectifs  
sont parfaitement semblables à ceux  
qui dérivent des numératifs depuis un  
jusqu'à neuf. Ainsi ثَنَوِيّ est l'adjectif re-  
latif de اِثْنَانِ deux, et اِثْنَا عَشَرَ onze.



Les numératifs qui expriment des di-  
zaines, et qui ont la terminaison des  
pluriels masculins réguliers, forment les  
adjectifs relatifs sans éprouver aucune  
suppression. Ainsi **تِسْعُونَ** quatre-vingt-  
dix, on forme le relatif **تِسْعُونِي**.  
De **مِائَةٌ** cent, on forme l'adjectif  
relatif **مِائِي** ou **مِائِي**; et de **أَلْفٌ** mille **أَلْفِي**.

Des Numératifs multiples.

48. Une autre espèce d'adjectifs  
relatifs dérivés des numératifs de puis



un jusqu'à dix, répond à peu près à  
ce que les latins expriment par l'addi-  
tion du monosyllabe plex: ces  
adjectifs sont de la forme فَعَالِي.  
on peut les regarder comme des ad-  
jectifs relatifs formés des numératifs  
distributifs (نَوَافِل) ainsi l'ondit ثَنَائِي  
خَمَاسِي - رُبَاعِي -  
de cinq, et ainsi de suite jusqu'à  
عُشْرَائِي compose de dix.



## Diminutifs formés des Numératifs.

§ 9. Les numératifs peuvent comme  
tous les autres noms former des diminutifs;  
et ces diminutifs se forment suivant les  
règles que nous avons données précédem-  
ment. Ainsi de **خَمْسَةٌ** féminin  
**خَمْسِيْن** cinq, on forme **خَمْسِيْنَةٌ** et **خَمْسِيْنِيْن**; de  
**خَمْسَةَ عَشَرَ** dix (n° 90) de **عَشْرَةَ**  
quinze (60); de **ثَلَاثُونَ** trente  
**ثَلَاثِيْن** (n° 96) ou suivant plusieurs  
grammairiens **ثَلَاثِيْنُونَ**.



## Des Articles.

766 Les articles servent à déterminer la  
signification vague des noms appel-  
-latifs.

767 Il y a en arabe deux sortes d'arti-  
-cles: l'article déterminatif, et les arti-  
-cles démonstratifs.

768 L'article démonstratif est *ذل* il  
est indéclinable et signifie le, la, les.

769 L'article déterminatif *ال* est nom-



me par les Arabes **أداة التعريف**  
 instrument de détermination **اللفظ**  
**بـ** **التعريف** l'élif et le lam **وَاللَّامُ**  
 cette dernière dénomination est fondée  
 principalement sur l'opinion de certains  
 grammairiens qui pensent que l'article  
 ne consiste essentiellement que dans le  
 lam seul, et que l'élif d'union qui  
 y est ajouté, est une lettre purement  
 accessoire et destinée à faciliter la pronon-  
 -ciation de l'article lorsqu'il se trouve



du commencement d'un discours.

1790 L'article déterminatif s'ém-

-ploie dans deux vues différentes

1<sup>o</sup> pour indiquer l'espèce toute enti-

-ère comprise sous le nom appella-

-tif, ce qui s'appelle **الجنس** pour l'es-

-pèce 2<sup>o</sup> pour indiquer qu'un individu

dont on parle est déjà connu et le

rappeler à l'esprit de ceux qui l'ou-

-tent ce qui s'appelle **التقيد** pour le souvenir,

ou **التقوي** pour la chose dont on a déjà



fait mention.

274 Il y a un article démonstratif simple et plusieurs composés. L'article démonstratif simple sert à indiquer les choses proches: circonstance que nous exprimons en français en joignant à l'article démonstratif l'article-ci, comme, ce chapitre-ci. Le voici:

Singulier.

Masculin, ذَا - ce...ci  
ou cet...ci

Féminin, هِیْ - celle-ci  
هَیْ - ذَیْ - تَیْ - هَیْ - تَیْ



Duel.

Masculin Nominatif ذَانِ

ces deux ..... ci

Gen. et Acc. ذَيْنِ

Fem. Nominatif تَانِ

ces deux ..... ci

Gen. et Acc. تَيْنِ

On peut donner au ذِ de ce duel un

teschd. et dire ذَانِ - تَانِ et aussi ذَيْنِ

تَيْنِ

Pluriel

Commun أُولَءِ et أُؤَلَاءِ ces ..... ci.

Le pluriel ne s'emploie qu'une qu'en



parlant des âmes raisonnables, le sin-  
-gulier féminin remplaçant le pluri-  
-et lorsque il s'agit d'êtres sans raison.

¶ L'article démonstratif qui indique  
une chose éloignée se forme du pré-  
-cedent en ajoutant à la fin ك - ن

ك - ن - هـ - هـ - هـ qui sont les pronoms per-  
-sonnels affines de la seconde personne  
dont nous parlerons dans un des chapi-  
-tres suivants. On se règle pour choisir  
entre ces pronoms sur le genre et le nom-



-bre des personnes auxquelles on adresse  
la parole. Ainsi pour dire, ce livre  
-la, on dit, **ذَاكَ الْكِتَابُ** si l'on parle à  
une seule personne du genre mascu-  
lin : **ذَاكَ الْكِتَابُ** si l'on parle à une  
seule personne du genre féminin : **ذَاكَ**  
**الْكِتَابُ** si l'on parle à deux personnes  
et ainsi des autres. Ces affixes se nom-  
-ment alors **حُرُوفُ الْخِطَابِ** particule  
compellative, les grammairiens Arabes  
ne voulant pas les regarder comme des



pronoms **صَيِّرُ** parce qu'il s'ensuivrait  
 que le démonstratif serait **مُضَافٌ** est  
 à dire aurait un complément; ce qui  
 est contraire à la nature des articles  
 démonstratifs qui sont déterminés par  
 eux-mêmes et n'admettent pas de  
 complément. On peut cependant  
 se servir de **ذَلِكَ** dans tous les cas quels  
 que soient le genre et le nombre des  
 personnes auxquelles on adresse  
 la parole.



Singulier

Masc. ذَاكَ ce ... là, cet ... là.

Féminin تَاكَ cette ... là.

Duel

Nominatif ذَاكَ  
Masculin  
Gen. et Acc. ذَيْنِكَ ces deux ... là

Nominatif تَاكَ  
Féminin  
Gen. et Acc. تَيْنِكَ ces deux ... là.

Pluriel

Commun أُولَئِكَ et أُولَٰئِكَ ces ... là.

176. Au lieu de ذَاكَ on dit souvent



ذَالِكَ ou ذَالِكَ, ذَاكَ ou ذَاكَ  
 de تَالِكَ ou dit aussi تَالِكَ et rarement  
 تَالِكَ de. Au pluriel au lieu de  
 ذَالِكَ on peut dire ذَالِكَ ou ذَالِكَ  
 - ce dans cet article démonstratif se  
 nomme حَرْفُ التَّبَعِيدِ particule d'éloigne-  
 - ment. Au duel on dit parfois ذَاكَ et  
 تَالِكَ au lieu de ذَالِكَ et تَالِكَ et de  
 même au génitif et à l'accusatif ذَالِكَ  
 et تَالِكَ

116. Souvent on ajoute au commence-



-ment de ces deux articles la particule

حَرْفَ قَا ou قَا que les arabes nomment

التَّشْبِيهِ particule pour recueillir l'at-  
-tention et qui signifie propre-

-ment voici: mais alors l'insertion

du ( ) dans le démonstratif s'éloigne

n'a jamais lieu. Ainsi pour ذَا .... ci

ذَا cette-ci, on dit:

Singular

Masculin ذَا

Feminin هَذِهِ



# Duel

مَقَاتِي - مَقَاتِي *Timining* مَقَاتِي - مَقَاتِي *Masculin*

# Pluriel

مَقَاتِي

Sur *مَقَاتِي* on dit de même *etc.*

779 Les articles peuvent aussi être employés sans être joints à un nom: et alors ils deviennent eux-mêmes des noms démonstratifs et répondent aux mots français celui-ci, celle-ci, ceux-là, celle-là, cela, ceux-là, celles-là. &c.



## Des Mots Conjonctifs et Interrogatifs.

183. Les adjectifs conjonctifs nommés communément mais d'une manière peu exacte pronoms relatifs, exigent nécessairement après eux une proposition conjonctive appelée en Arabe **صلة** adjonction ou accessoire. Mais outre ce caractère qui tient à la nature même de l'adjectif conjonctif et qui se rencontre dans toutes



Les langues, il en est une autre particu-  
-lière aux adjectifs conjonctifs de la  
langue arabe : c'est qu'ils doivent  
être suivis d'un pronom personnel,  
soit *isole* soit *affixe*, qui est en  
concordance de genre et de nombre  
avec l'adjectif conjonctif.

Pour comprendre ceci, il faut savoir  
que l'on ne dit pas en Arabe com-  
-me en latin et en français, l'hom-  
-me que j'ai vu, *homo quem vidi*



L'homme dont le fils est mon ami (homo  
cujus filius est mihi amicus) l'hom-  
-me à qui j'ai donné un écu,  
(homo cui dedi nummum: mais l'hom-  
-me que j'ai vu lui (homo quem vidi  
eum) l'homme qui le fils de lui  
est mon ami (homo qui, filius eius  
est mihi amicus) l'homme qui j'ai  
donné un écu à lui (homo qui dedi  
ei nummum.) Dans cette manière  
de s'exprimer le rapport qui devrait



l'un indique par le cas de l'adjectif  
 conjonctif, l'autre par le cas du pronom  
 personnel que l'on fait concorder  
 en genre et en nombre avec l'ad-  
 jectif conjonctif; ce pronom s'appelle  
 alors الْقَائِدُ le retournant, c'est-à-dire  
 le mot qui se rapporte à l'idée expri-  
 mée par le conjonctif.

784 Les conjonctifs proprement  
 dits se divisent encore en مَوْضُوعَاتُ  
 conjonctifs particuliers, nommés



aux **نَصْر** mots susceptibles d'une seule  
application, parce qu'ils ne peuvent  
pas être employés avec rapport à des  
noms de tout genre et de tout nom-  
bre: et **مَرْصُورَةٌ مُشْتَرِكَةٌ** conjonctifs  
communs parce que ce sont des mots  
totalement indeclinables, et par consé-  
quent susceptibles de se joindre avec des  
noms de tout genre et de tout nombre.  
Il n'y a, à proprement parler dans la  
première classe que l'adjectif conjon-



- *claf* **الَّذِي** qui, avec toutes les varia-  
 - tions dont il est susceptible pour  
 exprimer les divers genres et nombres.  
 La seconde classe comprend les mots  
 conjonctifs **مَا** celui qui **مَا** ce qui, ce  
 que, qui sont plutôt des noms que  
 des adjectifs et l'article détermina-  
 - tif **أَنَّ** employé souvent d'une ma-  
 - nière qui l'assimile à l'adjectif  
 conjonctif **الَّذِي** le mot **أَيُّ** lequel  
 compte par les grammairiens Arabes



parmi les adjectifs conjonctifs com-  
-muns, étant tantôt déclina-  
ble, tantôt  
indéclinable, n'appartient exclusivement  
ni à l'une ni à l'autre de ces deux  
classes.

781 Déclinaison de l'adjectif **الَّذِي** qui.  
Singulier Masculin **الَّذِي** et plus rarement  
**الَّذِي** - **الَّذِي**

Singulier Féminin **الَّتِي**  
et plus rarement **الَّتِي** et  
**الَّتِي**



Suel

اللَّهِ إِنْ *et* اللّٰهَ - اللّٰهَ إِنْ *Nominatif.*

اللّٰهَ *Masc. Gen. et Acc.* *et* اللّٰهَ *et* اللّٰهَ *et* اللّٰهَ

اللّٰهَ *Nominatif.* اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ

اللّٰهَ *Feminin Gen. et Acc.* اللّٰهَ *et* اللّٰهَ

*Pluriel masc. et plus rarement*

اللّٰهَ *et* اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ

*Pluriel feminin et plus rarement*

اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ - اللّٰهَ

اللّٰهَ

*On dit quelquefois* اللّٰهَ *pour* اللّٰهَ.



440. Les conjonctifs indéclinables sont  
celui qui, celle qui, qui ne se dit que  
des êtres raisonnables et ما ce qui, ce que  
qui se dit des êtres non raisonnables,  
animés ou inanimés; on emploie quelque-  
fois الَّذِي au lieu de مَا

diffère essentiellement de الَّذِي. En  
effet مَنْ convertit le plus souvent en futur  
le préterit ou l'aoriste du mode condi-  
-tionnel qui le suit, ce que ne fait pas  
l'adjectif conjonctif الَّذِي



١٩١. **أَيُّ** pour le masculin et **أَيَّةُ** pour  
le féminin, lequel, laquelle, est un nom  
conjonctif: il est déclina- ble de sa nature  
mais au singulier seulement, ayant point  
de pluriel, ni de duel.

١٩٢. Quelques arabes emploient aussi  
pour adjectif conjonctif **ذَوِ** dans le  
même sens que **الَّذِي**; ce mot est indé-  
-clinable et s'emploie pour les deux  
genres et pour tous les nombres. Cepen-  
-dant on dit aussi pour le féminin **ذَاتُ**



au singulier et ذَوَاتُ au pluriel sans  
aucune différence de terminaison  
dans les cas. Quelques uns déclinent ذُو et  
disent au génitif ذِي et à l'accusatif

ذَا

739 L'article déterminatif اَنَّ  
est aussi regardé comme conjonc-  
tif par la plupart des gram-  
mairiens Arabes; et il en fait  
effectivement la fonction dans un  
grand nombre d'occasions: comme



conjonctif, l'usage de cet article est  
 surtout très sensible lorsque il se trouve  
 placé devant un verbe, une prépo-  
 sition, ou une proposition nomi-  
 nale, c'est-à-dire, qui commence  
 par un nom qui lui sert de sujet;

لَا تَأْنِتْ بِالْحَكْمِ أَوْ تَرْضَى حُكْمَهُ

tu n'es pas un juge dont on doive

agréer le jugement; مَنْ ذَا يَزَالُ شَايِرًا

l'homme qui ne cesse pas

de témoigner sa reconnaissance à



ceux qui sont avec lui; مِنَ الْقَرَمِ الرَّسُولُ  
الله منهم له (ils sont parti)  
de ce peuple auquel appartient l'apôtre  
de Dieu, cet apôtre devant qui s'in-  
clinent humblement les têtes des  
enfants de Maadd.

Dans ce dernier exemple le mot رَسُولُ  
apôtre étant déterminé par le mot  
الله de Dieu, qui lui sert de com-  
plément, rejette nécessairement l'arti-  
cle: il est donc impossible de ne pas



reconnaître que, dans ces trois exemples,  
le mot **أَلَّذِي** remplace le conjonctif  
**الَّذِي**

469. **مِ** employé comme interrogatif,  
prend aussi les genres, les nombres et les  
cas; mais il faut pour cela que l'on n'a-  
joute rien après ce mot. On le déclina ainsi:

Masculin.

Singulier. Nom. **مَنْوُ** Gen. **مَنِ** Accus. **مَنَا**

Duel. Nom. **مَنْائِ** Gen. et Accus. **مَنْيْنِ**

Pluriel. Nom. **مَنْوُ** Gen. et Acc. **مَنْيْنِ**



## Féminin

Singulier. مَنَّة, مَنَّت ou مَنَّت pour tous les cas.

Duel. Nom. مَنَّتَان. Gén. et Acc. مَنَّتَيْن.

Pluriel. مَنَّا pour tous les cas.

## Chapitre VI.

### Des Pronoms.

800. Les pronoms n'indiquent les êtres  
ni par leur nature, comme les noms,  
ni par leurs qualités, comme les adje-  
ctifs, mais par la personne (n° 381)



c'est-à-dire par le rôle qu'ils jouent  
dans l'acte de la parole, suivant qu'ils  
sont ou la personne qui parle, ou celle  
à qui le discours s'adresse, ou enfin  
la personne ou la chose de laquelle  
on parle.

802. Les pronoms arabes sans aucune  
exception sont indéclinables; il y en a  
de particuliers pour les diffé-  
rents genres, nombres et cas.

Ils sont isolés ou affixes.



On appelle isolés, ceux qui forment par eux-mêmes un mot séparé et distinct de tout autre; et affixes ceux qui s'attachent à la fin d'un autre mot, et qui ne peuvent jamais être employés isolément.

Les pronoms isolés sont employés pour représenter le nominatif.

Les pronoms affixes servent pour le génitif et l'accusatif.

Il y a aussi un pronom isolé composé pour ce dernier cas.



803 Pronoms isolés représentant  
le Dominatif.

Masculin. Commun. Féminin.

Sing.	je.	أَنَا
jeune Personne Pl.	nous.	نَحْنُ
Sing.	tu.	أَنْتَ
jeune Person. Duel.	vous.	أَنْتُمَا
Pluriel.	vous.	أَنْتُمْ
Sing.	il.	هُوَ
jeune Pers. Duel.	ils, elles.	هُمَا
Plur.	ils	هُمْ
	elles.	هُنَّ



On lui de أَنَا je, et أَنْتَ tu,  
on dit aussi مَنَا et مَنَّت.

Le pronom هُوَ perd quelquefois  
son dhamma, et هِيَ son theora,  
lorsqu'ils sont précédés des conjon-  
ctions و ou ف comme هُوَ et il,  
هِيَ et elle, pour هُوَ et هِيَ.  
On peut écrire aussi هُوَ  
et هِيَ.



804 Pronoms affixes représentant  
le Génitif et l'Accusatif.  
Masc. Commun. Féminin

Sing.	يَ	
1 <sup>er</sup> Pers. Plur.	نَا	
Sing.	كَ	كِ
2 <sup>ème</sup> Pers. Duell.	كَمَا	
Plur.	كُم	كُنَّ
Sing.	هُ	هَا
3 <sup>ème</sup> Pers. Duell.	هَما	
Plur.	هُم	هُنَّ



806. Les pronoms affines servent égale-  
-ment pour le génitif et l'accusatif,  
si ce n'est que celui de la première  
personne du singulier pour l'accusa-  
-tif est **نِي** au lieu de **ي**. Le **ن** insé-  
-ré ici se nomme noua de précaution  
**نُونُ الْيَقَايَةِ**, parce que son usage est  
d'empêcher que l'affixe ne se con-  
-fonde avec les inflexions du verbe  
et ne cause un hiatus ou une  
contraction.



817. Les mots qui prennent des affixes  
éprouvent des changements qui peuvent  
être réduits aux règles suivantes.

1<sup>o</sup> Le tanwin, dans les mots de la  
première déclinaison disparaît  
et il ne reste que la voyelle simple  
En: كِتَابٌ livre كِتَابُهُ son livre.

2<sup>o</sup> L'affixe de la première person-  
ne fait aussi disparaître la voyelle  
elle-même; par exemple كِتَابِي mon  
livre, et il n'y a aucune différence



entre les trois cas.

3<sup>e</sup> Les noms qui se terminent par un *é*

le changent en *ت*: Ex: *نِعْمَةٌ* bienfait,

*نِعْمَتُهُ* son bienfait.

4<sup>e</sup> La finale *ين* des duels et la finale

*ون* des pluriels réguliers masculins des-

-paraissent. Ex: *كِتَابَانِ* deux livres

*تَا صِرُونِ* vos deux livres au

nominatif et *تَا صِيرِينَ* au génitif et à

l'accusatif, ceux qui aident, *تَا صِرُونَ*

et *تَا صِيرِيكُمْ* ceux qui t'aident.



5<sup>o</sup> Les noms terminés par un hamza le  
 changent en un و si sa voyelle est  
 un dhamma, et en un ي si sa  
 voyelle est un fatha. Ex: نِسَاءُ fem-  
 -mes, نِسَائِهِ ses femmes, نِسَاؤُهُ à ses  
 femmes.

6<sup>o</sup> Dans les inflexions finales des verbes,  
 l'élif muet après un و quiescent ou  
 djéme' disparaît. Ex: نَصَرُوا ils ont  
 aidé نَصَرُونِي ils m'ont aidé; رَمَوْا ils ont  
 jete' رَمَوْهُمْ ils ont jete' contre eux.



4<sup>e</sup> Après la finale **تَمَّ** de la seconde  
personne du pluriel masculin du  
prétérit, on ajoute un dhamma  
sur le **م** et un **و** quiéscant. Ex: **رَأَيْتُمْ**  
vous avez vu **رَأَيْتُمْوَفَمَّ** vous le savez vs.

8<sup>e</sup> Dans les personnes de l'aoriste  
qui se terminent en **وَنَ** comme  
**يَكْتُبُونَ** on retranche des fois le **نَ**  
finale devant les affines **نَ** et **تَا**.  
Je pense que la même chose peut  
avoir lieu dans la seconde personne



du singulier féminin de ce temps,  
 terminée en **يَن** comme **تَكْتَبِينَ**. Ex-  
 -emples: **تَقْلُونَنَا** pour **تَقْلُونَا** vous nous  
 méprisez **تَأْمُرُونِي** vous m'ordonnez, pour  
**تَأْمُرُونِي**.

9<sup>e</sup> Le **ي** qui vient après un **ja** ha  
 peut, tant dans les noms que dans les  
 verbes se conserver ou être changé  
 en **é**. Ainsi de **رَقِي** il a **jé**, on  
 peut dire **رَمَاهُ** ou **رَمِيَهُ** il a **jé** contre  
 lui: de **رَمَا** mente, **رَمَاهُ** ou **رَمِيَهُ** sa mente.



1<sup>o</sup> Dans les particules qui se terminent  
par un **ی** quiéscant après un **fatha**  
le **ی** prend un **djéma** à cause des  
affines. Ex: **تَمِينَا** sur nous;  
**إِلَيْكَ** vers toi.

808. L'affine de la première per-  
-sonne **ی**, au lieu d'être quié-  
-scent après un **hessa**, est mu par  
un **fatha** et se prononce **ی** quand  
il est précédé immédiatement de  
l'une des lettres **اوى** quiéscantes. Si